

Leto 1906.

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XVII. — Izdan in razposlan dne 28. februarja 1906.

Vsebinska: (Št. 44—48.) 44. Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo z dne 11. februarja 1906. l. — 45. Dogovor o živinskih kugah z dne 11. februarja 1906. l. med Avstrijsko-Ogrskim in med Italijo. — 46. Dogovor med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo z dne 11. februarja 1906. l. o pridobitvi in posesti premičnega in nepremičnega blaga. — 47. Ukaz, s katerim se razglašča dogovor z Italijo o carinskem odpravljanju v železniškem prometu. — 48. Ukaz o izdajanju izkaznic o analizi za izvoz v Italijo določenih pošiljatev piva.

## 44.

Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo  
z dne 11. februarja 1906. l.

(Sklenjena v Rimu dne 11. februarja 1906. l., po Njegovem c. in k. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju dne 26. februarja 1906. l., obojestranski njeni pritrjili pa izmenjeni v Rimu dne 28. februarja 1906. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium  
facimus

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque Plenipotentiaris Majestatis Suae Italiae Regis ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditiones existentes tractatus die undecimo mensis februarii anni labentis Romae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

**(Izvirnik.)**

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie**

et

**Sa Majesté le Roi d'Italie,**

animés du désir de resserrer de plus en plus les relations commerciales et maritimes entre Leurs États, ont résolu de conclure un nouveau traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:**

Son Exc. le comte Henri Lützow de Drey-Lützow et Seedorff, Son Conseiller intime et Chambellan, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de fer de première classe, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc., etc.;

**Sa Majesté le Roi d'Italie:**

Son Exc. le comte Francesco Guicciardini, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des affaires étrangères;

Son Exc. Antonio Salandra, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des finances;

**(Prevod.)**

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski,**

in

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,**

oba enako želeč, med Svojimi državami obstoječe trgovinske in plovstvene razmere narediti vedno iskrenejše sta ukrenila skleniti novo trgovinsko in plovstveno pogodbo in sta zaradi tega imenovala za Svoje pooblaščenca:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:**

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Henrika Lützowa pl. Drey-Lützow in Seedorff, Svojega pravega tajnega svetnika in komornika, izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu kralju italijanskem, viteza avstrijsko-cesarskega reda železne krone I. razreda, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda in reda italijanske krone itd., itd., itd.;

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:**

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Franca Guicciardinija, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, poslanca, Svojega ministra za zunanje stvari;

Njegovo ekscelenco gospoda Antona Salandra, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, poslanca, Svojega finančnega ministra;

Son Exc. Luigi Luzzati, grand'croix des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, chevalier de l'ordre civil de Savoie, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, député au Parlement, Son Ministre du trésor;

Son Exc. Carlo Mirabello, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre militaire de Savoie, sénateur du Royaume, Son Ministre de la marine;

Son Exc. Edoardo Pantano, député au Parlement, Son Ministre de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

M. Giacomo Malvano, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, sénateur du Royaume, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères, Conseiller d'Etat;

M. Nicola Miraglia, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, commandeur, avec plaque, de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph et commandeur de l'ordre impérial autrichien de Léopold, Directeur général du „Banco di Napoli“, ex-directeur général de l'agriculture, ex-député au Parlement;

M. Gioachino Busca, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, Directeur général des douanes;

M. Gherardo Callegari, commandeur des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, professeur, Inspecteur général de l'industrie et du commerce;

M. Ludovico Luciulli, commandeur de l'ordre de la Couronne d'Italie, officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, Directeur chef de division au Ministère des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1<sup>er</sup>.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les ressortissants des Hautes Parties contractantes qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Les ressortissants autrichiens et hongrois en Italie, et les ressortissants italiens en Autriche-Hongrie, soit qu'ils s'éta-

Njegovo ekscelenco gospoda Ljudevita Luzzattija, velikega križnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, viteza savojskega civilnega zaslužnega reda, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, poslanca, Svojega zakladnega ministra;

Njegovo ekscelenco gospoda Karla Mirabella, velikega častnika reda italijanske krone, komandêrja reda sv. Mavricija in Lazarja, viteza savojskega vojaškega reda, senatorja, Svojega ministra za pomorstvo;

Njegovo ekscelenco gospoda Edvarda Pantana, poslanca, Svojega ministra za poljedelstvo, industrijo in trgovino;

gospoda Jakoba Malvana, velikega križnika reda italijanske krone, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, senatorja, generalnega tajnika ministrstva za zunanje stvari, državnega svetnika;

gospoda Nikolaja Miraglio, velikega križnika reda italijanske krone, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja, komandêrja cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda z zvezdo, komandêrja avstrijskega cesarskega Leopoldovega reda, generalnega ravnatelja banke neapoljske, bivšega generalnega ravnatelja za poljedelstvo in nekdanjega poslanca;

gospoda Joahima Busco, velikega častnika reda italijanske krone, komandêrja reda sv. Mavricija in Lazarja, generalnega carinskega ravnatelja;

gospoda Gherarda Callegarija, komandêrja reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, komandêrja cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, profesorja, generalnega nadzornika industrije in trgovine;

gospoda Ljudevita Luciollija, komandêrja reda italijanske krone, častnika reda sv. Mavricija in Lazarja, viteza cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, ravnatelja in oddelnega načelnika v finančnem ministrstvu,

kateri so se, izmenivši svoja pooblastila in spoznavši, da so v dobri in pravi obliki, dogovorili o naslednjih členih:

#### Člen 1.

Med pripadniki visokih strank pogodnic bo popolna svoboda trgovine in plovstva; smeli se bodo torej v ozemljih druge visoke stranke pogodnice svobodno naseljevati, in zavoljo tega, ker se pečajo s trgovino ali industrijo, naj si v pristaniščih, v mestih ali v katerem koli kraju dotičnih ozemelj stanovitno domujejo ali samo časno prebivajo tam,

blissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des territoires respectifs, soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres, ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les droits, privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront communs aux ressortissants de l'autre.

#### Article 2.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général qui pourront prouver qu'ils résident dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et qu'ils y acquittent les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents, avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

#### Article 3.

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier, ainsi que le transport des personnes par voiture entre les divers points des territoires respectifs, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur les territoires de l'autre.

#### Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire, de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations

ne bodo zavezani nobenim drugim niti večjim davkom, davščinam, odredbinam ali kakorkoli imenovanim nakladam, kakor tistim, ki se pobirajo od deželanov, in pravice, privilegije, svoboščine, prostosti, in kakoršne koli druge ugodnosti, ki jih gledé trgovinskih in industrijskih stvari uživajo pripadniki ene izmed visokih strank pogodnic, se bodo enakomerno podeljevale tudi pripadnikom druge stranke pogodnice.

#### Člen 2.

Trgovci, fabrikantje in drugi obrtniki sploh, ki izkažejo, da domujejo v ozemljih ene izmed strank pogodnic in tam plačujejo za svoje trgovanje in obrtovanje zakonite davke in davščine, ne bodo v ozemljih druge visoke stranke pogodnice dolžni opravljati nobenega drugega davka ali nobene druge davščine za to, če samo za dotično opravilo ali sami potujejo ali pa po svojih potujočih komijih ali agentih nakupujejo blago ali pa za nje iščejo naročnikov, naj si imajo seboj vzorce ali ne,

#### Člen 3.

V ozemljih obeh strank pogodnic se bo s pripadniki druge stranke ravnalo tako kakor z lastnimi, kadar hodijo na trge in semnje zastran svoje trgovine in z namenom, da bi razpečavali svoje izdelke ali pridelke.

Pripadniki ene izmed visokih strank pogodnic, ki se pečajo s prevažanjem blaga ali s prevažanjem oseb z vozili med različnimi kraji držav pogodnic ali s plovstvom po morju ali po rekah, ne bodo za to obrtovanje v ozemljih druge stranke zavezani nikakemu obrtnemu davku.

#### Člen 4.

Pripadniki vsake visoke stranke pogodnice bodo v ozemljih druge stranke prosti vsakatero vojaške službe, bodi na suhem ali na morju, bodi v redoviti vojski, bodi v milici ali narodni straži. Tudi bodo odvezani vsakega obligatnega opravila, bodi si sodnega, upravnega ali občinskega, potem nastanjanja vojakov, vseh prispevkov za vojsko in vsake terjatve in kakoršne koli vojaške dajatve, toda izvzemši tista bremena, ki se držé posesti, najma ali zakupa nepremičnih posestev, kakor tudi tistih vojaških dajatev in terjatev, katerim so podvrženi vsi

et réquisitions militaires qui seront supportées, également, par tous les ressortissants du pays, à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

#### Article 5.

Les Autrichiens et les Hongrois en Italie et les Italiens en Autriche-Hongrie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionnaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant, toutefois, aux lois de douane de l'État et en se soumettant à ses monopoles.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

#### Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation ou d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays, ou aux pays se trouvant en conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;

c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

pripadniki dežele kot lastniki ali zakupniki nepremičnih posestev.

Oni ne bodo niti osebno niti zavljo svoje premične ali nepremične lastnine zavezani drugim dolžnostim, omejitvam, odredbinam in davščinam nego tistim, katerim so zavezani tudi deželani (narodnjaki).

#### Člen 5.

Avstrijci in Ogri v Italiji in Italijani na Avstrijsko-Ogrskem bodo kakor narodnjaki imeli svobodo, uravnati svoja opravila ali sami ali izročiti njih vodstvo osebi, ki si jo izberejo za to s polno svobodo, ter ne bodo dolžni plačevati plačo ali povračilo tistim agentom, faktorjem itd., katerih se ne bi hoteli posluževati, niti bodo podvrženi na to stran drugim omejitvam razen takim, ki jih ustanavljajo obči deželni zakoni.

Uživali bodo absolutno svobodo ob sklepanju kupov in prodaj, ob določevanju cen za vse trgovinsko blago in v vseh svojih trgovinskih naredbah, držé se zakonitih predpisov o cārini in državnem samotrštvu.

Dalje bodo imeli svoboden in lahek pristop tudi k sodiščem vsake stopnje in oblasti, bodisi da hočejo koga tožiti ali braniti se na sodišču.

Prosto jim bode, posluževati se pomoči tistih advokatov, notarjev in agentov, kateri so po njih misli pripravi za zastopanje njih interesov, ter bodo vobče tudi v sodnih rečeh uživali iste pravice in privilegije, katere so sedaj ali bodo kdaj podeljene narodnjakom.

#### Člen 6.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, da ne bosta ovirali vzajemnega prometa z nobeno prepovedjo uvoza, izvoza ali prevoza.

Izjeme od tega pravila — kolikor so uporabne na vse ali vsaj vse tiste dežele, v katerih so dani isti pogoji — smejo nastopiti samo v naslednjih primerih:

- a) pri sedaj veljavnih državnih samotrštvih ali pa pri takih, ki se uvedó v bodoče;
- b) iz ozirov javne varnosti in zdravstvene policije, zlasti v interesu za javno zdravje in soglasno z dotičnimi mednarodnimi načeli;
- c) z ozirom na vojne potrebnosti v izrednih okoliščinah.

Pour ce qui concerne le bétail, ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicule à la contagion sont réservées les stipulations de la convention spéciale concernant les épizooties.

#### Article 7.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à une tierce Puissance sera étendue, immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Haute Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

- a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane, accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

#### Article 8.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois, énumérés dans le tarif A, joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par ledit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie autrichien ou hongrois, dénommé ou non au tarif A, sera traité, à son entrée en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol ou de l'industrie italiens, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par ledit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie italien, dénommé ou non au tarif B, sera traité, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

#### Article 9.

L'Italie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Autriche-Hongrie, le nombre

Določila za uravnavo prometa z živalimi, živalskimi sirovinami in s predmeti, ki so lahko nosilci kužnin, se pridružujejo posebnemu dogovoru o živalskih kugah.

#### Člen 7.

Gledé zneska, zavarovanja in pobiranja uvoznih in izvoznih davščin, kakor tudi gledé prevoza, ne bode smela nobena visoka stranka pogodnica ravnati s tretjimi državami ugodneje, kakor z drugo stranko pogodnico. Vsako ugodnost ali prostost torej, ki bi se na to stran dovolila kesneje kaki tretji državi, je hkratu brez obmene podeliti tudi drugi visoki stranki pogodnici.

Gorenja določila pa se ne dotikajo:

- a) takih ugodnosti, ki so dopuščene ali se bodo morda dopustile v olajšilo mejnega prometa drugim sosednjim državam, kakor tudi znižeb ali oprostitev od carin, ki veljajo samo za neke meje ali za prebivalce nekih posameznih delov ozemlja;
- b) tistih dolžnosti, ki so kateri izmed visokih strank pogodnic naložene že po sedanjem ali pa po kakem morebiti bodočem carinskem edinstvu.

#### Člen 8.

Zemeljski pridelki in industrijski izdelki avstrijsko-ogrski, naštetí v tarifi A k pričujoči pogodbi, se bodo pripuščali v Italijo ob uvozu po suhem ali po morju po carinah, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Z vsemi avstrijskimi ali ogrskimi zemeljskimi pridelki ali industrijskimi izdelki, naj si so imenovani v tarifi A ali ne, se bode ob uvozu v Italijo postopalo po meri največje ugodnosti.

V tarifi B k pričujoči pogodbi naštetí zemeljski pridelki ali industrijski izdelki italijanski se bodo na Avstrijsko-Ogrsko ob uvozu po suhem ali po morju pripuščali po carinah, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Z vsemi italijanskimi zemeljskimi pridelki ali industrijskimi izdelki, naj si bodo imenovani v tarifi B ali ne, se bode ob uvozu na Avstrijsko-Ogrsko postopalo po meri največje ugodnosti.

#### Člen 9.

Italija se zavezuje, da ne bo brez poprejšnje domembe z Avstrijsko-Ogrskim povišala števila

ou le chiffre des droits de sortie existant encore au moment de l'entrée en vigueur du présent traité. De son côté, l'Autriche-Hongrie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Italie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie inscrits au tarif général en vigueur sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif A du présent traité.

Le régime des monopoles d'État, ainsi que des armes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et règlements des États respectifs des Hautes Parties contractantes.

Les marchandises de toute nature, venant des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

#### Article 10.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les territoires des Hautes Parties contractantes, les objets suivants seront admis et exportés de part et d'autre, avec obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits à l'entrée et à la sortie, et conformément aux règlements émanés d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes:

- a) toutes les marchandises, à l'exception des articles de consommation, qui, en sortant du libre trafic, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés, réciproquement, par les commis voyageurs des maisons italiennes, autrichiennes ou hongroises, à la condition que toutes ces marchandises et ces échantillons n'ayant pas été vendus soient reconduits au pays d'où ils proviennent, dans un terme établi à l'avance;

les sacs de toute sorte, vides, signés et ayant déjà servi, ainsi que les tonneaux vides et signés, qui sont importés des territoires de l'autre Partie contractante pour être réexportés remplis, ou qui sont réimportés après avoir été exportés remplis;

- b) le bétail conduit des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes aux marchés, aux travaux agricoles, à l'hivernage et au pâturage des Alpes sur les territoires de l'autre. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux

in zneskov izvoznih carin, ki so še v moči, ko dobi moč pričujoča pogodba. Avstrijsko-Ogrsko se svoje strani pa se zavezuje, da ne bo brez poprejšnje domembe z Italijo povišalo števila ali pa zneska izvoznih carin svoje sedaj veljavne obče carinske tarife gledé onih stvari, katerim je dogovorjena carinska prostost v tarifi A pričujoče pogodbe.

Kako naj se postopa z rečmi državnega samotrštva in pa z orožjem in vojnim orodjem, se uravna z zakoni in ukazi dotičnih držav strank pogodnic.

Od vsake vrste blaga, katero prihaja iz ozemelj ene izmed visokih strank pogodnic ali pa gre v ozemlja druge stranke, se v drugem ozemlju ne smejo pobirati prehodne davščine, naj si to blago prehaja neposrednje ali naj si se med prehodom razklada, vklada in zopet naklada.

#### Člen 10.

Da se olajša poseben promet, ki se je razvil med ozemlji visokih strank pogodnic, se dopušča začasno brez vse carine uvoz in izvoz z dolžnostjo, da se blago pripelje nazaj in se izpolnijo carinski predpisi, katere bosta visoki stranki pogodnici po skupnem sporazumu ustanovili:

- a) za vse blago, izvzemši užitnini zavezane reči, ki se iz svobodnega prometa po ozemljih ene izmed visokih strank pogodnic prinese v ozemlja druge stranke na trge ali semnje, da se tamkaj spravi v carinska skladišča ali *entrepôts*, kakor tudi za vzorce, ki jih prinašajo trgovinski popotniki italijanskih, avstrijskih ali ogrskih hiš, ako se namreč vse to blago in vsi ti vzorci v roku, ki se naprej določi, neprodani odpeljejo nazaj, od koder so prišli;

za zaznamovane in rabljene prazne vreče vsake vrste in pa za prazne in zaznamovane sode, ki se uvažajo iz ozemelj druge stranke pogodnice, da se ondi napolnijo in potem zopet izvozijo, ali kateri se zopet uvažajo potem, ko so bili napolnjeni izvedeni;

- b) za živino, ki se goni iz ozemelj ene izmed visokih strank pogodnic v ozemlja druge stranke na semnje, na kmetijska dela, v prezimišča ali na planinske pašnike. V tem poslednjem primeru se prostost uvozne in izvozne carine razširi na dotične izdelke, kakor so: sir, sirovo maslo in

produits respectifs, tels que le beurre et le fromage recueillis et les animaux mis bas, pendant le séjour sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante;

- c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchets de soie à peigner, soie grège à filer (pour la fabrication de l'organsin et de la trame);
- d) les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans le cas c) il sera tenu compte du poids, défalcation faite, toutefois, des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas, l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

#### Article 11.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à ceux de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général, les formalités du service douanier seront simplifiées et les expéditions seront accélérées autant que possible.

#### Article 12.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra frapper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles qui ne sont pas produits dans l'intérieur du Pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau, ou un supplément de droits sur un article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit égal.

v tem času v ozemljih druge visokih strank pogodnic rojeni mladiči;

- c) za slamo za pletenje, vosek za beljenje, kokone za odmotanje, za svilne odpadke na mikanje (česanje), za sirovo svilo, da se filira (podela v organsin in tramo);
- d) za predmete, ki naj se polakirajo, polirajo in poslikajo, ter za predmete, namenjene v popravilo.

V primeru c) se bo računila teža z ozirom na prirodno ali zakonito izgubo teže pri podelovanju.

V drugih primerih se mora izkazati istost izvažanih in zopet uvažanih predmetov, in zategadelj bodo pristojna oblastva imela pravico, oznameniti jih na stroške stranke s posebnimi priznaki.

#### Člen 11.

Gledé carinskega ravnanja z blagom, zavezanim postopanju s spremnicami, se dopušča vzajemno ta olajšava prometa, da ob neposrednem prehodu takega blaga iz ozemelj ene visokih strank pogodnic v ozemlja druge ne bo treba snemati mu zapore in davati ga pod novo zaporo, niti ne razkladati ga, ako se je zadostilo na to stran dogovorjenim pravilom.

Sploh naj se kolikor moči zabranjuje vsaka ovira s formalnostmi carinske službe in odprava naj se pospešuje, kar se dá.

#### Člen 12.

Notranje davščine, ki se v ozemljih ene izmed visokih strank pogodnic, bodisi na račun države ali na račun občin ali korporacij, obtežujejo sedaj ali bodo pozneje obteževale proizvodnjo, pripravo ali porabo kakega izdelka, ne smejo z nikako pretvezo zadevati izdelkov druge izmed visokih strank pogodnic z večjim zneskom ali na nadležnejši način, kakor zadevajo enakovrstne domače izdelke.

Nobena izmed visokih strank pogodnic ne bo na reči, ki se ne izdelujejo v njenih ozemljih, s pretvezo notranjih davkov ob uvozu nalagala novih ali večjih carin.

Če bi ta ali druga izmed visokih strank pogodnic spoznala za potrebno, podvreči katero v tarifah k pričujoči pogodbi naštetih reči domačega izdelka ali fabrikacije novemu notranjemu davku ali potrošnini ali pristojbinski prikjadi, se hode na enakovrsten vnanji predmet takoj smela ob uvozu naložiti enaka carina.



## Article 13.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, inportés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes seront soumis, dans les territoires de l'autre, à un régime de contrôle obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi par la loi du pays, pour les articles similaires de fabrication nationale.

## Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre leurs territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux organes de l'autre Haute Partie contractante, chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les organes de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes Parties contractantes ont conclu le cartel douanier ci-annexé.

Pour les eaux-frontières et les points où se touchent les territoires des Hautes Parties contractantes et ceux des États étrangers, on stipulera les mesures nécessaires pour l'assistance à se prêter, réciproquement, dans le service de surveillance.

## Article 15.

S'il s'élevait entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs *A* et *B* annexés au présent traité y compris les dispositions additionnelles relatives à ces tarifs ou sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels, le litige, si l'une des Hautes Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage. Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Hautes Parties contractantes nommera comme arbitre, parmi ses ressortissants deux personnes compétentes et Elles s'entendront sur le choix d'un sur-arbitre, ressortissant d'une tierce Puissance amie. Les Hautes Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de sur-arbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Hautes Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'inter-

## Člen 13.

Zlatarsko in okrasno (nakitno) blago iz zlata, srebra, platine ali drugih dragih kovin, uvažano iz ozemelj ene izmed visokih strank pogodnic, bodi v ozemljih druge stranke zavezano priglednemu postopanju, ki je zapovedano ali dopuščeno za enake reči domačega dela.

## Člen 14.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, s primernimi pomočki sodelovati na to, da se tihotapstvo med njunimi ozemlji zabrani in kaznuje, in da bosta zategadel nadzornim organom druge visoke stranke pogodnice dodeljevali vso zakonito pomoč ter jim po finančnih in policijskih organih kakor tudi po krajnih oblastvih sploh dajali vsako potrebno pojasnilo in pripomoč.

Na podstavi teh splošnih določil sta sklenili visoki stranki pogodnici priloženi carinski cartel.

Za mejne vode in take kose mej, kjer se ozemlja visokih strank pogodnic dotikajo tujih držav, se bodo zastran vzajemne podpore v nadzorovalni službi dogovorile potrebne naredbe.

## Člen 15.

Ako nastanejo med visokima strankama pogodnicama različna mnenja o razlaganju ali uporabljanju tarif te pogodbe (priloga *A* in *B*) in dodatnih določil k tem tarifam ali o uporabljanju pripomnje o največji ugodnosti gledé istinitnega izvrševanja drugih pogodbenih tarif, ki so v moči, naj se rešijo na zahtevanje ene izmed visokih strank pogodnic z razsodbo. Rzsodišče se sestavi za vsak sporni primer tako, da postavi vsaka izmed visokih strank pogodnic iz svojih pripadnikov dve pripravniki osebi za rzsodnika in da volita obe stranki pripadnika kake prijateljske tretje sile za načelnika. Visoki stranki pogodnici si pridržujeta, da se o osebi, ki se imenuje za načelnika v danem primeru, sporazumeta naprej in za določeno dobo.

Ako pride tako in pridržujé posebno sporazumljenje bosta visoki stranki pogodnici tudi druga nego v odstavku 1 oznamljena različna mnenja

prétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa premier.

#### Article 16.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, et les conducteurs de marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger ni de recharger à un endroit déterminé.

#### Article 17.

La réglementation de la protection réciproque, des brevets d'invention, des marques commerciales et de fabrique, des échantillons et modèles, des noms et raisons sociales des ressortissants des Hautes Parties contractantes reste réservée à une convention spéciale qui devra être conclue dès que faire se pourra.

Jusqu'à la conclusion de cette convention, les dispositions de l'article 16 du traité de commerce et de navigation du 6 décembre 1891 resteront en vigueur.

#### Article 18.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'État, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement, dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Il en est de même pour le cabotage.

#### Article 19.

La nationalité des navires de chacune des Hautes Parties contractantes sera constatée d'après les lois et règlements de l'État des Hautes Parties contractantes auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage, délivrés conformément aux lois de l'État des Hautes

o razlaganju ali uporabljanju te pogodbe poravnali z razsodiščem.

#### Člen 16.

Razkladne ali prekladne pravice niso v ozemljih visokih strank pogodnic dopuščene, in noben vodnik blaga se ne sme prisiliti da bi se na določenem mestu ustavil, blago raztovoril ali prekladal seveda s pridržkom predpisov, ki se tičejo plovstva, zdravstvene policije in pa zavarovanja davščin.

#### Člen 17.

Uravnava medsebojnega varstva iznajdb, trgovinskih in fabriških znamk, vzorcev in modelov, imen in firm pripadnikov visokih strank pogodnic se pridržuje posebnemu dogovoru, ki se sklene čim prej.

Doslej, da se sklene tak dogovor, ostanejo v moči določila člena 16 trgovinske in plovstvene pogodbe z dne 6. decembra 1891. l.

#### Člen 18.

Ladje ene izmed visokih strank pogodnic bodo v pristaniščih druge stranke o svojem prihodu, dokler ondi ostanejo, kakor tudi ob odhodu enačene narodnim ladjam tako gledé pristojbin in davščin vsake vrste in vsakega imena, naj si se pobirajo za državo, za občine, korporacije, javne opravnike ali kakoršne koli zavode, kakor tudi gledé razpustave ladij v pristaniščih, stojališčih, zalivih, basenih, zanožinah in dokih, potem gledé njih nakladanja in razkladanja in gledé vseh formalnosti in drugih naredb, katerim utegnejo biti podvržene ladje, njih moštvo ali njih nakladi.

To velja tudi za obrežno plovstvo (*cabotage*).

#### Člen 19.

Državljanstvo ladij vsake izmed visokih strank pogodnic se presoja po zakonodajstvu tiste države visokih strank pogodnic, v katero te ladje spadajo.

Za izkaz nosilnosti ladij bodo zadostovala po zakonodajstvu tiste države izmed visokih strank pogodnic, iz katere so, veljavna merska pisma, in

Parties contractantes auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction, aussi longtemps que l'accord mis à exécution le 15 novembre 1893, restera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

De même, seront applicables, sous la condition de réciprocité, aux navires de l'une des Hautes Parties contractantes et à leur cargaison, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées, ou accorderait à l'avenir, à une tierce Puissance, par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent traité, l'exercice de la pêche nationale.

#### Article 20.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes, par des navires nationaux, pourront, également, y être importées, exportées, passer en transit, ou être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfices et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions, que ceux qui sont en vigueur pour les marchandises, à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt, par des navires nationaux.

#### Article 21.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher, par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu, toutefois, que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilités, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets appartenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouverts, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de conservation, et, en général,

ladije se ne bodo vnovič merile, dokler bode v moči 15. dne novembra 1893. l. v moč dani dogovor med visokima strankama pogodnicama.

Tudi bodo s pogojem vzajemnosti sploh vse ugodnosti, katere je ali bo ena izmed visokih strank pogodnic dodelila kaki tretji državi gledé postopanja z ladjami in njih nakladom, enako veljale za ladje druge stranke pogodnice in za njih naklade.

Izvzeto od določil pričujoče pogodbe pa bo izvrševanje narodnega ribištva.

#### Člen 20.

Blago, kakoršno koli in od koder si bodi, katero se v ozemljih ene izmed strank pogodnic sme na narodnih ladjah uvažati, izvažati, prevažati ali v skladišča dajati, se sme tudi na ladjah druge stranke uvažati, izvažati, prevažati ali v skladišča dajati, ne da bi plačevalo drugih ali večjih carin in pristojbin, niti da bi bilo zavezano drugim ali večjim omejitvam, ampak udeležujoč se istih privilegijev, redukcij, dobrot in povračil, ki se dodeljujejo blagu, na narodnih ladjah uvažanemu, izvažanemu, prevažanemu ali v skladišča dajanemu.

#### Člen 21.

Od ladij ene izmed visokih strank pogodnic, ki bi v nezgodah ali silah zavozile v pristanišča druge stanke, se ne bodo jemale nikake plovstvene in pristaniške davščine, ako tam ne pričnó kakih trgovinskih operacij ter tamkaj ne ostanejo čez potrebni čas.

Ako bi se ladja, ki je last vlade ali pa državljanov ene izmed visokih strank pogodnic, na obrežju ali v ozemljih druge stranke pogodnice razbila ali poškodovala, se bode nezgodnikom dajala ne samo vsakovrstna pomoč in vsako olajšilo, temveč se bodo tudi ladje, njih sestavine in ostanki, njih orodje in vse tje spadajoče reči, potem na ladji najdeni ladijski papirji, kakor tudi vsa roba in vse blago, ki se je vrglo v morje in poslej otelo, in pa izkupilo iz njih prodaje zvesto povrnilo lastnikom na njih prošnjo ali na prošnjo njihovih za to prav pooblaščenih opravnikov, in vse to brez vsakega drugega plačila, izvzemši plačilo stroškov za otetbo in

des mêmes droits que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial la remise sera faite aux consuls-généraux, aux consuls, aux vice-consuls ou aux agents consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déferée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les marchandises avariées, provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumises, par l'autre Haute Partie contractante au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

#### Article 22.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

#### Article 23.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'État des Hautes Parties contractantes dont ils relèvent.

#### Article 24.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'État, soit par des particuliers.

shrambo in sploh tiste pristojbine, ki bi jih v podobnem slučaju bila dolžna plačati domača ladja.

Kadar ni lastnika niti posebnega opravnika, se bodo take stvari izročile dotičnim generalnim konzulom, konzulom, podkonzulom ali konzulskim opravnikom; sevéda se bo, če bi si kdo zakonito lastil kako pravico do take razbite ladje ali do njenih reči in blaga, odločba o tem odkazala pristojnim dežel-skim sodiščem.

Od ostankov ladje ali od havarijskega blaga, ki je z ladje kake izmed visokih strank pogodnic, se bode razen kake nagrade za otebo, v ozemlju druge stranke jemala davščina od njega samo takrat, če to blago preide v notranji potrošek.

#### Člen 22.

Vodniki ladij in bark iz ene izmed visokih strank pogodnic se bodo pripuščali ter bodo smeli voziti po vseh prirodnih in umetno narejenih vodnih cestah v ozemljih druge pogodnice z istimi pogoji in za plačilo istih davščin od ladje ali naklada, kakor vodniki ladij in bark lastne države.

#### Člen 23.

Visoki stranki pogodnici sta se dogovorili, da se morejo ladje ene izmed visokih strank, razen ako bi se sodno prodale, samo tedaj podomačiti (nacijonalizovati) v drugi, kadar donesó od oblastva one države visokih strank pogodnic, pri katerem só vpi-sane, izrecilo, da so zastavo umaknile.

#### Člen 24.

Državljeni ene izmed strank pogodnic bodo smeli rabiti z istimi pogoji in proti plačilu istih pristojbin, kakor pripadniki lastne države, vélike in druge ceste, kanale, zatvornice, brodišča, mostove in mostne odprtine, pristanišča in pristajališča, znamenja in razsvetljava vozne vode, privodnike, žrjave in pa tehtnice, skladišča, zavode ali naprave za otebo in shrambo ladijskega blaga in več enakih drugih reči, ako so te naprave ali ti zavodi namenjeni javnemu prometu, naj si jih upravlja država ali pa kak zasebni upravičenec.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Sur les routes servant à mettre les États des Hautes Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger, les droits de péage perçus, sur les transports qui passent la frontière, ne pourront être, en proportion de la distance parcourue, plus élevés que ceux qui se perçoivent sur les transports se faisant dans les limites du territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins de fer.

#### Article 25.

Les habitants des territoires des Hautes Parties contractantes et leurs marchandises seront, quant aux chemins de fer, traités sur le même pied, tant sous le rapport du prix et du mode de transport, que relativement au temps des expéditions et aux impôts publics.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de pourvoir à ce que les administrations des chemins de fer respectifs établissent des expéditions et des tarifs directs pour le transport des personnes et des marchandises et spécialement des correspondances directes pour assurer le transport direct des animaux vivants et des marchandises susceptibles de détérioration, aussitôt et à mesure que les Hautes Parties contractantes le jugeront utile.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave.

Les administrations fixeront, d'un commun accord, les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane, ainsi que de la police sanitaire et de la police des passeports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour les lignes situées au dedans des limites de son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer, autant que possible, une coïncidence de trains du même genre, savoir, trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Pristojbine se smejo terjati samo tedaj, kadar se kdo v resnici posluži takih naprav ali zavodov, pridržuje posebna določila, ki se tičejo morske razsvetljave in privodništva.

Na cestah, ki neposrednje ali posrednje služijo za zvezo ozemelj visokih strank pogodnic med seboj ali z inozemstvom, ne smejo cestnine za promet, ki gre preko deželne meje, po razmerju daljave biti večje nego cestnine za promet, ki je omejen na lastno državno ozemlje.

Ta določila ne veljajo za železnice.

#### Člen 25.

Po železnicah se bo z ozirom na ceno, način in čas odprave ter na javne davščine s prebivalci ozemelj visokih strank pogodnic in z njih blagom ravnalo enako, kakor s prebivalci lastnega ozemlja in njih blagom.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, delati na to, da obojestranske železnične uprave uvedo neposrednjo odpravo in neposrednje tarife oziroma neposrednje zveze vlakov v prometu za ljudi in za blago zlasti za zagotovitev neposrednjega prevoza živih živali in blaga, ki se hitro pokvavi, takoj, kadar in kolikor visoki stranki pogodnici izrečeta, da jih je železi po istiniti potrebi.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, železnični promet med svojimi ozemlji varovati vsakega motenja in oviranja.

Železnične uprave bodo vozne rede za promet stičnih vlakov porazumno ustanavljale tako, da ne bo niti popotnikom niti blagu treba več zamude, kakor je zahteva železnična in carinska služba ter zdravstvena in prehodno-policijska služba.

Potrđitev teh voznih redov se pridržuje vsaki vladi za vse železnice, ki so v mejah njenega državnega ozemlja.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, pri železničnih upravah delati na to, da se kolikor moči poskrbi za influencijo enakovrstnih vlakov, namreč brzovlakov na brzovlake, osebnih vlakov na osebne vlage in mešanih vlakov na mešane vlake.

On aura également soin d'établir suivant le besoin, dans la mesure du possible, une coïncidence de trains de vitesse avec les routes internationales des bateaux à vapeur.

#### Article 26.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que le trafic réciproque des chemins de fer, situés sur leurs territoires, soit facilité autant que possible, et pourvu que les deux lignes respectives aient la même largeur de voie, au moyen de jonctions directes des rails des lignes, qui doivent se toucher au même endroit et par le passage des wagons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière où se trouvent des jonctions directes de voies ferrées, et où a lieu le passage des wagons, les Hautes Parties contractantes exempteront de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que du plombage, toutes les marchandises qui arriveraient en wagons plombés selon les règlements en vigueur, et qui seraient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu toutefois, que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit, dans des wagons propres à être plombés selon les règlements, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, en venant des territoires de l'autre, ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement, de la révision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est cependant subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer respectifs soient responsables de ce que les wagons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays ou à celui de sortie, en temps opportun et avec les scellés intacts.

Toute facilité, plus grande que celles précédemment dénommées, qui viendrait à être accordée par l'une des Hautes Parties contractantes à des tierces Puissances, quant à l'expédition douanière, sera appliquée au commerce de l'autre Partie contractante, pourvu que celle-ci accorde la réciprocité.

#### Article 27.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, réciproquement, le droit de nommer des consuls

Prav tako naj se po potrebi kolikor moči poskrbi za stik brzovlakov z mednarodnimi ladijskimi kurzi.

#### Člen 26.

Visoki stranki pogodnici si bosta prizadevali, kar najbolj olajšati vzajemni železnični promet po svojih ozemljih, in to, ako imajo obojestranske železnične proge enako raztečino, z neposrednim stikom šin železničnih prog, katere zadevajo skupaj na enem mestu, in s prehodom voz s železnice na železnico.

Visoki stranki pogodnici bosta nadalje, kjer se na njunih mejah šine neposrednje stikajo in vozovi prehajajo s železnice na železnico, blago, katero prihaja v vozovih, plombiranih po predpisu, ter se na istem vozu odpravlja v kak na notranjem ležeč kraj, kjer se nahaja kak za odpravo pooblaščen carinski ali davčni urad, vselej oprostili napovedi, razklada in pregleda na meji, in pa zapore tovorcev, ako je to blago bilo z izročbo nakladnih spiskov in voznih listov zglašeno za uvoz.

Blago, katero se v železničnih vozovih, ki se dadó po predpisu zapreti, prevaža skozi ozemlja ene izmed visokih strank pogodnic iz ozemelj ali v ozemlja druge stranke ter se ne preklada, bodi oproščeno napovedi, razklada in pregleda in pa zapore tovorcev tako v deželi kakor tudi na meji, ako je to blago za prehod napovedano po izročbi nakladnih spiskov in voznih listov.

Gorenja določila pa se bodo izvrševala samo s tem pogojem, da so dotične železnične uprave odgovorne za pravočasni prihod voz z nepokvarjeno zaporo na odpravni urad v deželi ali pa na izhodni urad.

Ako bi katera izmed visokih strank pogodnic bila s kako tretjo državo dogovorila gledé carinske odprave večja olajšila, nego so gori navedena, bodo s pogojem vzajemnosti ta olajšila veljala tudi za promet z drugo stranko pogodnico.

#### Člen 27.

Visoki stranki pogodnici si vzajemno dovoljta pravico, imenovati konzule v vseh tistih prista-

dans tous les ports et places commerciales des territoires de l'autre Haute Partie contractante dans lesquels sont admis des consuls d'une tierce Puissance.

Ces consuls de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires de l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les consuls d'une autre Puissance quelconque.

En tant qu'il s'agit toutefois de l'exemption des impositions directes, on est d'accord, que seuls, les consuls de carrière pourront jouir de cette exemption, pourvu, toutefois, qu'ils ne soient pas ressortissants de la Haute Partie contractante, sur les territoires de laquelle ils devront exercer leurs fonctions et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

Lesdits agents recevront des autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée, par la suite, aux agents de la nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur les territoires de l'autre.

#### Article 28.

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

#### Article 29.

Le présent traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Les Hautes Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 le présent traité dans lequel cas il sera mis hors de vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1916. Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait non plus notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

niščih in trgoviščih druge izmed visokih strank pogodnic, v katerih se pripuščajo konzuli kake tretje države.

Ti konzuli ene izmed visokih strank pogodnic bodo s pogojem vzajemnosti v ozemljih druge stranke pogodnice uživali iste posebne pravice, oblasti in prostosti, katere uživajo ali bodo uživali konzuli katere si bodi druge države.

Ako pa gre pri tem zlasti za oprostive v stvareh neposrednjega obdačevanja, je sporazumljenje, da so v korist le konzulom po poklicu, ako niso pripadniki tiste izmed strank pogodnic, v koje ozemlju izvršujejo svoja opravila, in nikakor v večjem obsegu nego diplomatskim zastopnikom visokih strank pogodnic.

Omenjeni opravniki naj od krajnih oblastev prejemajo tudi vso pripomoč, ki je ali bi bila pozneje dodeljena konzulom največjo ugodnost uživočih narodov, tudi gledé izročevanja vojakov ali mornarjev, ki so z bojnih ali trgovinskih ladij ene izmed visokih strank pogodnic utekli na ozemljih druge države.

#### Člen 28.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele, katere so sedaj ali bodo v bodoče carinsko združene z ozemljema visokih strank pogodnic.

#### Člen 29.

Ta pogodba dobi moč 1. dne marca 1906. l. in ostane veljavna do 31. dne decembra 1917. l.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic pa si pridruže pravico dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1915. l. pogodbo odpovedati z učinkom, da izgubi moč 1. dne januarja 1916. l. Ako se nobena stranka ne posluži te pravice in tudi dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1917. l. ne naznani drugi stranki svojega namena, da želi s tem dnem storiti konec veljavnosti te pogodbe, naj ostane pogodba v moči čez 31. dan decembra 1917. l. do preteka enega leta, računeč od dné, katerega jo bo ta ali druga visoka stranka pogodnica odpovedala.

## Article 30.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 11 février 1906.

(L. S.) **Lützow** m. p. (L. S.) **Guicciardini** m. p.  
 (L. S.) **Salandra** m. p.  
 (L. S.) **Luzzatti** m. p.  
 (L. S.) **Mirabello** m. p.  
 (L. S.) **Pantano** m. p.  
 (L. S.) **Malvano** m. p.  
 (L. S.) **Miraglia** m. p.  
 (L. S.) **Busca** m. p.  
 (L. S.) **Callegari** m. p.  
 (L. S.) **Lucioli** m. p.

## Člen 30.

Pričujoča pogodba se pritrdi in pritrdilnici se čim prej izmenita v Rimu.

V spričalo tega so jo pooblaščenici podpisali ter ji pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Rimu v dvojnatem izdatku 11. dne februarja 1906. l.

(M. P.) **Lützow** r. s. (M. P.) **Guicciardini** r. s.  
 (M. P.) **Salandra** r. s.  
 (M. P.) **Luzzatti** r. s.  
 (M. P.) **Mirabello** r. s.  
 (M. P.) **Pantano** r. s.  
 (M. P.) **Malvano** r. s.  
 (M. P.) **Miraglia** r. s.  
 (M. P.) **Busca** r. s.  
 (M. P.) **Callegari** r. s.  
 (M. P.) **Lucioli** r. s.





## Tarif A.

### (Droits à l'entrée en Italie.)

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
1	Eaux minérales, naturelles ou artificielles . . . . .	100 <i>kg</i>	0·50
2	Eaux gazeuses . . . . .	"	0·50
4	Bière:		
a)	en fûts et en futailles . . . . .	hectolitre	3·—
b)	en bouteilles . . . . .	le cent	3·—
ex 8 a)	Huile de térébenthine . . . . .	100 <i>kg</i>	3·—
ex 8 a)	Graisses de toute sorte pour voitures, contenant de l'huile minérale ayant un poids spécifique supérieur à 0·875, dans une proportion non excédant 15% . . . . .	"	5·—
ex 8 b)	Benzole et autres huiles de goudron minéral, légères et limpides, destinées à servir comme matière première pour la fabri- cation des couleurs organiques artificielles ou des vernis, laques et produits similaires . . . . .	"	5·—
	Ad no. ex 8 b). — Pour jouir du droit conventionnel, les huiles de goudron reprises sous ce numéro doivent être dénaturées, aux frais de l'intéressé, avec les dénaturants spéciaux à dé- terminer d'un commun accord selon les différentes industries.		
ex 10	Diamant . . . . .	—	exempt
12	Chicorée et toute autre substance succédanée du café:		
a)	sèche . . . . .	—	exempte
b)	torréfiée ou même moulue . . . . .	100 <i>kg</i>	8·—
ex 31 i)	Extraits tanniques . . . . .	—	exempts
46	Sulfure de mercure (cinabre ou vermillon) . . . . .	100 <i>kg</i>	80·—
ex 58	Cérésine pure ou mélangée de paraffine . . . . .	"	8·—
ex 59	Sels des eaux minérales et de source de Darkau, Franzensbad, Hall, Hallein, Karlsbad, Marienbad, Zablacez, etc. . . . .	"	10·—
ex 72 a)	Graisses pour voitures:		
	1. composées d'huile de résine et de chaux . . . . .	—	exemptes
	2. autres, ne contenant pas d'huiles minérales . . . . .	100 <i>kg</i>	5·—
ex 75	Racines, écorces, feuilles, fleurs, lichens, herbes et fruits pour la teinture et la tannage:		
a)	non moulus . . . . .	—	exempts
ex 87 b)	Fils de lin lessivés ou blanchis, simples:		
	mesurant par kilogramme:		
	1. 7.000 jusqu'à 20.000 <i>m</i> . . . . .	100 <i>kg</i>	17·50
	2. plus de 20.000 jusqu'à 37.000 <i>m</i> . . . . .	"	22·—
	3. plus de 37.000 <i>m</i> . . . . .	"	35·—
	Ad nos. 87 et 95. — Les droits sur les fils et les tissus de lin, écrus, ne seront dans aucun cas plus élevés que ceux sur les fils et les tissus blanchis de la même catégorie.		

## Tarifa A.

### (Carine ob uvozu v Italijo.)

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			lire v zlatu
1	Vode rudnice, prirodne ali umetne . . . . .	100 kg	0·50
2	Plinovite vode . . . . .	"	0·50
4	Pivo:		
a)	v velikih ali majhnih sodih . . . . .	1 hl	3.—
b)	v steklenicah . . . . .	100 kosov	3.—
iz 8 a)	Terpentinovo olje . . . . .	100 kg	3.—
iz 8 a)	Mazalo vsake vrste za vozove, ki nima več nego 15 odstotkov rudninskega olja s specifično težo več nego 0·875 . . . . .	"	5.—
iz 8 b)	Bencoli in druga vodenosvela lahka olja iz premogovega kotrana za porabo kakor sirovina ob izdelovanju umetnih organskih barv, pokosti, lakov in sličnih izdelkov . . . . .	"	5.—
	K št. iz 8 b. — Olja iz premogovega kotrana te številke se odpravljajo po pogodbenem postavku le tedaj, ako so se denaturovala na strankine stroške; denaturovala se določijo porazumno za posamezne fabrikacijske stroke.		
iz 10	Diamalt . . . . .	—	prosto
12	Cikorije in vsako drugo nadomestilo (surogat) za kavo:		
a)	posušene . . . . .	—	prosto
b)	žgane tudi zmlete . . . . .	100 kg	8.—
iz 31 i)	Izlečki strojilnih snovi . . . . .	—	prosto
46	Žvepleno živo srebro (cinober ali vermillon) . . . . .	100 kg	80.—
iz 58	Cerezin, čist ali s parafinom zmešan . . . . .	"	8.—
iz 59	Soli rudninskih vod in vrelecev iz Darkava, Francevih Lazni, Halla, Halleina, Karlovih varov, Marijinih Lazni, Zablácza itd . . . . .	"	10.—
iz 72 a)	Mazalo za vozove:		
	1. iz smolnega olja in apna . . . . .	—	prosto
	2. drugo, brez primesi rudninskega olja . . . . .	100 kg	5.—
iz 75	Korenine, lubje, listje, cvetje, lišaji, zelišča in sadovi za barvanje in strojenje:		
a)	ne zmlete . . . . .	—	prosto
iz 87 b)	Preje lanene, lužene ali beljene, enovite:		
	1. 7000 do vštévši 20.000 m na kilogram . . . . .	100 kg	17·50
	2. 20.000 do vštévši 37.000 m na kilogram . . . . .	"	22.—
	3. nad 37.000 m na kilogram . . . . .	"	35.—
	K št. 87 in 95. Carine za sirove preje in tkanine iz lanu ne bodo nikakor višje nego carine za beljene preje in tkanine iz lanu iste vrste.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 93 b)	Tapis de jute, même avec chaîne en coton:		
	1. veloutés . . . . .	100 kg	60—
	2. en chenille . . . . .	"	40—
ex 95 b)	Tissus de lin lessivés ou blanchis, unis, ayant en chaîne et en trame dans un carré de 5 mm de côté:		
	1. plus de 10 jusqu'à 26 fils . . . . .	"	66.40
	2. plus de 26 jusqu'à 45 fils . . . . .	"	84—
	3. plus de 45 fils . . . . .	"	158.60
ex 95 e)	Tissus de lin blanchis, façonnés ou damassés . . . . .	—	Droit conventionnel des tissus blanchis unis
ex 95 c) et e)	Tissus de lin teints ou tissés en couleurs . . . . .	—	Droit conventionnel des tissus écrus, augmenté de 35 liras les 100 kg
ex 96 a)	Toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, rendues imperméables avec de l'huile ou du goudron . . . . .	100 kg	30—
	Ad no. ex 96 a). — Suivent le régime conventionnel de cette position même les toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, pesant plus de 400 g par mètre carré, rendues imperméables avec graisses, produits chimiques ou savon métallique.		
ex 103 a)	Sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, mouchoirs et rideaux simplement bordés . . . . .	—	Droit conventionnel du tissu augmenté de 10 %
	Ad no. 103 a). — Les articles repris sous ce numéro, avec ourlets à jour de toute espèce constitués par la machine à coudre système Gegauf ou autres, ne sont pas envisagés comme brodés et sont soumis au droit conventionnel du tissu augmenté de la surtaxe de 10%. Si des fils de trame ou de chaîne ont été enlevés, cette circonstance n'est pas prise en considération. Les mêmes articles, avec des ourlets à jour combinés sont admis aux droits conventionnels du tissu augmentés de 20%. Dans ce genre de lingerie, les coins pourvus de points de feston et d'araignées ne sont pas considérés comme broderie et n'entrent pas en ligne de compte dans le calcul de la taxe. Ad no. 103 c). — Les bâches faites des toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, rendues imperméables avec graisses, huile, goudron, savon métallique ou avec des produits chimiques, cousues et munies de boucles, de cercles, de cordes etc., sont admises au droit du No. 96 a) augmenté de 10 %. Ad nos. 112—116. — Les tissus de coton avec apprêt cannelé (obtenu par le rouleau par lequel ils ont passé) sont traités sans égard à cet apprêt suivant la qualité du tissu. Ad no. 119. — Les tissus de coton à jour ( <i>graticolati a foggia di velo</i> ), non façonnés, pesant plus de 3 kg les 100 m <sup>2</sup> acquittent le droit du tissu uni, selon l'espèce.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
iz 93 b)	Preproge iz jute, tudi z bombaževim snutkom:		lire v zlatu
	1. kakor žamet . . . . .	100 kg	60—
	2. šeniljaste preproge . . . . .	"	40—
iz 95 b)	Tkanine lanene, lužene ali beljene, gladke, ki kažejo v snutku in votku na kvadrat s 5 mm dolgo stranjo:		
	1. več nego 10 vštevi do 26 niti . . . . .	"	66 40
	2. nad 26 do vštevi 45 niti . . . . .	"	84—
	3. nad 45 niti . . . . .	"	158 60
iz 95 e)	Tkanine lanene, beljene, vzorčane ali damastovane . . . . .	—	Pogodbena carina beljenih gladkih tkanin.
iz 95 c) in e)	Tkanine lanene, barvane ali barvovite tkane . . . . .	—	Pogodbena carina sirovih tkanin, s pribitkom 35 lir za 100 kg.
iz 96 a)	Močne, z oljem ali kotranom prirejene tkanine iz lanu, konoplje ali jute . . . . .	100 kg	30—
	K št. iz 96 a. — Pogodbeni postavek tega postavka je uporaben tudi na močne tkanine iz lanu, konoplje ali jute s težo nad 400 g za m <sup>2</sup> , ki so prirejene z mastjo, kemijskimi izdelki ali kovinskim milom.		
iz 103 a)	Vreče, posteljnina in namizno perilo, brisače, žepne rute in zagrinjala, navadno zarohljena . . . . .	—	Pogodbena carina tkanine s pribitkom 10 odstotkov
	K št. 103 a. — Ako imajo pod to številko spadajoči predmeti šive na razplet vsake vrste, ki so bili narejeni s šivalnim strojem sestav Gegauf ali s katerim drugim, se ne ocarinjujejo kakor vezeni, temveč so zavezani pogodbeni carini tkanine s pribitkom 10 odstotkov. Okolnost, da so se odstranile votkove ali snutkove niti, se ne vpošteva.		
	Isti predmeti z večkratnimi šivi na razplet se pripuščajo po pogodbeni carini tkanine s pribitkom 20 odstotkov. Pri takim perilu se v ogljih nahajajoča, z zanjkastimi vbodi in posameznimi pajki izpolnjena mesta ne štejejo za vezenine in se ne vpoštevajo ob odmeri carine.		
	K št. 103 c. — Odeje iz močnih tkanin iz lanu, konoplje ali jute, prirejenih z mastjo, oljem, kotranom, kovinskim milom ali kemijskimi izdelki, se pripuščajo po carinskem postavku št. 96 a) s pribitkom 10 odstotkov, tudi če so šivane in z zaponami, obročki, vrvimi itd. opremljene . . . . .		
	K št. 112 do 116. — Bombaževe tkanine z drzano apreturo (narejeno s tiskom valjarja) se ocarinjujejo brez ozira na to apreturo po svoji drugačni kakovosti.		
	K št. 119. — Mrežaste bombaževe tkanine ( <i>graticolati a foggia di velo</i> ), ne vzorčane, težke več nego 3 kg na 100 m <sup>2</sup> plačajo po svoji kakovosti carino za gladke tkanine.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 128	Tissus de coton mélangés:		
b)	avec laine dans une proportion inférieure à 50 pour cent . . .	—	Droit conventionnel suivant la qualité du tissu, avec augmentation de 20 lires les 100 kg
ex 132	Crin:		
c)	frisé . . . . .	100 kg	17.—
138	Tissus de laine:		
a)	cardée, pesant par mètre carré:		
	1. 300 g ou moins . . . . .	"	185.—
	2. plus de 300 g jusqu'à 500 g . . . . .	"	160.—
	3. plus de 500 g . . . . .	"	140.—
b)	peignée, pesant par mètre carré:		
	1. 200 g ou moins . . . . .	"	250.—
	2. plus de 200 g jusqu'à 500 g . . . . .	"	220.—
	3. plus de 500 g . . . . .	"	190.—
c)	tissus imprimés . . . . .	—	Droit conventionnel du tissu selon l'espèce augmenté de 30 lires les 100 kg
ex 138	Tissus pour presses, en laine ou en poils de chameau, pesant plus de 1000 g par mètre carré . . . . .	100 kg	120.—
140	Ouvrages grossiers en crin:		
	1. tissus pour presses, en crin ou en autres poils grossiers, pesant plus de 1600 g par mètre carré, y compris les étireindelles et les disques ou diaphragmes pour presses, faits de ces tissus . . . . .	"	20.—
	2. autres articles (y compris les cordes) . . . . .	"	17.—
ex 141	Tissus de crin:		
a)	pour tamis . . . . .	"	30.—
	Ad no. 142. — La surtaxe de couture pour les couvertures simplement ourlées ou bordées, même à point de feston, est fixée à 20 pour cent.		
	Ad no. 143. — Les tapis en pièces à débiter au mètre ne sont pas soumis à la surtaxe pour la couture, lors même que les extrémités soient cousues pour éviter l'effilage du tissu. La surtaxe pour la couture des tapis de laine fabriqués en pièces et séparés l'un de l'autre après la fabrication, simplement ourlés ou bordés sur les deux cotés sans lisières, est fixée à 10 pour cent. Dans les autres cas les tapis de laine simplement ourlés ou bordés sont soumis, pour la couture, à la surtaxe de 20 pour cent.		
	Ad no. 150. — I. Les châles, écharpes et fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, garnis de franges en matière textile mélangée avec de la soie, et dans lesquelles la soie, entre dans une proportion moindre de 12 pour cent acquittent le droit afférent aux franges, suivant la matière dominant en poids, avec augmentation d'unelire par kilogramme si les franges représentent dans la confection la matière textile la plus fortement taxée.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			lire v zlatu
iz 128	Bombaževe tkanine mešane:		
b)	z volno v manjšem razmerju nego 50 odstotkov . . . . .	—	Pogodbena carina po kakovosti tkanine s pribitkom 20 lir za 100 kg
iz 132	Konjska žima:		
c)	Kodrana žima . . . . .	100 kg	17—
138	Volnene tkanine:		
a)	iz mikane preje, težke na en štirjaški meter:		
	1. 300 g ali manj . . . . .	"	185—
	2. nad 300 g, pa ne več nego 500 g . . . . .	"	160—
	3. nad 500 g . . . . .	"	140—
b)	iz grebenane volne, težke na en štirjaški meter:		
	1. 200 g ali manj . . . . .	"	250—
	2. nad 200 g, pa ne več nego 500 g . . . . .	"	220—
	3. nad 500 g . . . . .	"	190—
c)	tiskane . . . . .	—	Pogodbena carina dotičnih tkanin s pribitkom 30 lir za 100 kg
iz 138	Rute za stiskanje iz volne ali velblodove dlake, težke več nego 1000 g za m <sup>2</sup> . . . . .	100 kg	120—
140	Grobi izdelki iz konjske žime:		
	1. Rute za stiskanje iz konjske žime ali drugih grobih živalskih dlak, težke več nego 1600 g na m <sup>2</sup> , vštrevši iz teh rut za stiskanje narejene „treindelles“ in plošče ali izrezki za stiskalnice . . . . .	"	20—
	2. drugi predmeti (vštrevši vrvi) . . . . .	"	17—
iz 141	Tkanine iz konjske žime:		
a)	za sita . . . . .	"	30—
	K št. 142. — Šivalni pribitek za samo zarobljene ali — tudi z zanjkanim vbodom — obrobljene odeje se določa z 20 odstotki.		
	K št. 143. Preproge v celih kosih (metrsko blago) niso zavezane šivalnemu pribitku, tudi če so na straneh šivane, da se ne izresijo. Šivalni pribitek za volnene preproge, v kosu tkane, pa pozneje ločene, ki so na obeh ne v bordurah opremljenih straneh navadno zarobljene ali obšite, znaša 10 odstotkov. V vseh drugih primerih so navadno zarobljene ali obšite volnene preproge za šivanje zavezane pribitku 20 odstotkov.		
	K št. 150. — I. Volneni, tkani ali na stanu delani, tiskani ali netiskani šali, echarpes in fichus, ki imajo nastavljene resice iz prediv, mešanih s svilo, ki imajo manje nego 12 odstotkov svile, so zavezani, ako so resice najvišje ocarinjeno predivo v izgotovljenem blagu, carinskemu postavku, uporabnemu na resice po tvarini, ki v njih prevladuje v teži, s pribitkom ene lire za kilogram.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	La surtaxe pour la simple confection des châles, des écharpes et des fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, même garnis de franges, est fixée à 20 %.		Lires en or
	II. Les châles, les écharpes et les fichus en tissu de laine, noirs, non brodés, avec franges en soie, ou brodés, même en soie dans un seul coin, avec ou sans franges en soie, suivent le régime du tissu, avec augmentation de 25 %. Ces articles ne sont pas assujettis à la surtaxe pour la couture.		
	III. Les confections pour hommes et garçons, et les manteaux et jaquettes pour dames, en laine, payent le droit afférent à la matière la plus fortement taxée, dans le cas où cette matière présenterait plus d'un dixième de la superficie totale de l'article confectionné.		
	Si deux parties ou plus des matières les plus taxées présentent, dans leur ensemble, plus de 10 % de ladite superficie, l'article paye un droit correspondant à la moyenne arithmétique des droits afférents aux matières les plus taxées qui entrent dans la composition.		
	Ad no. 168. — La surtaxe pour la confection des fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu de soie ou de bourre de soie, façonnés ou non, ourlés, bordés ou garnis de franges, est fixée à 20 %.		
169	Charbon de bois . . . . .	—	exempt
170	Bois à brûler . . . . .	—	exempt
ex 171	Bois:		
	a) commun:		
	1. brut ou simplement dégrossi ou coupé à la hache . . . . .	—	exempt
	2. équari, scié en long . . . . .	—	exempt
	3. en éclisses pour boîtes, tamis, cribles et articles similaires; en cercles de toute longueur . . . . .	—	exempt
	4. débité pour allumettes . . . . .	—	exempt
	Ad no. 171 a) — Sont comprises sous le no. 171 a) 2 les planches ou planchettes pour objets d'emballage; les planchettes ou carreaux pour planchers, non marquetés, ni collés, et en général tous objets en bois commun, qui ne sont pas encore des ouvrages finis, même s'ils sont rabotés, rainés ou bouvetés.		
	Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer, en bois commun, rentrent sous le no. 171 a) 2 s'ils ont une épaisseur de 2 mm ou plus.		
	Les bardeaux et les douves rentrent sous le no. 171 a) 1.		
	ex b) d'ébénisterie:		
	2. scié en long . . . . .	100 kg	3—
	3. en planches ou carreaux marquetés pour parquets . . . . .	"	4—
	Ad no. 171 b). — Le renvoi aux positions concernant les bois d'ébénisterie est maintenu d'après le répertoire actuellement en vigueur.		
172	Rames, échals et perches . . . . .	—	exempts
ex 174	Liège:		
	c) tables (briques), fabriquées de déchets de liège . . . . .	100 kg	5—



Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
	<p>Carinski pribitek za navadno konfekcijo volnenih, tkanih ali na stanu delanih, tiskanih ali netiskanih, tudi z resicami opremljenih šalov, echarpesov in fichusov se določa z 20 odstotki.</p> <p>II. Črni šali, echarpes in fichus iz ovčje volne, ne vezeni, pa s svilenimi resicami ali v enem samem oglu, tudi s svilo vezeni, z resicami iz svile ali brez njih, se ocarinjujejo po kakovosti tkanine s 25 odstotnim pribitkom. Ti predmeti niso zavezani carinskemu pribitku za šivanje.</p> <p>III. Volnene konfekcije za moške in dečke, volneni plašči in jopice za dame plačajo carino po najvišje ocarinjeni sestavini, akota sestavina znaša več nego eno desetino cele površine konfekcioniranega predmeta.</p> <p>Ako znašata dva dela ali več teh najvišje ocarinjenih sestavin v svoji celoti več nego 10 odstotkov imenovane površine, plača dotični predmet carino, ki ustreza aritmetičnemu sredstvu carinskih postavkov tistih najvišje ocarinjenih sestavin, ki jih je vpoštevati ob preračunu tega sredstva.</p> <p>K št. 168. — Carinski pribitek za konfekcijo črnih ali barvnih, vzorčanih ali nevorčanih, zarobljenih, obšitih ali z resicami pošitih fichusov, echarpesov ali Cachenezov iz tkanin iz svile ali floretne svile se določa z 20 odstotki.</p>		Lire v zlatu
169	Leseno oglje . . . . .	—	prosto
170	Drva . . . . .	—	prosto
iz 171	Les:		
a)	navaden:		
	1. sirov ali priprosto pripravljen ali s sekuro obtesan . . . . .	—	prosto
	2. štirivoglat, po dolgem žagan . . . . .	—	prosto
	3. Deščice (les za trske) za škatlje, obode od sit i. e. r.; leseni obroči katerekoli dolžine . . . . .	—	prosto
	4. Lesena žica za narejanje vžigalic . . . . .	—	prosto
	K št. 171 a. — Lesene deske ali deščice za predmete za omotovanje, ne vložene in ne zlepljene deščice ali ploskve za pode, ter sploh vsi predmeti iz navadnega lesa, tudi struženi, žlebani ali utorjeni, ako še niso izgotovljeni izdelki, spadajo pod št. 171 a 2.		
	Plošče, table in prameni iz navadnega lesa za furniranje spadajo pod št. 171 a 2, ako so 2 mm ali več debele.		
	Skodle in doge za sode spadajo pod št. 171 a 1.		
iz b)	Les za umetno skrinjarstvo:		
	2. po dolgem rezan . . . . .	100 kg	3.—
	3. deščice ali ploskve za pode, vložene . . . . .	„	4.—
	K št. 171 b. — Določila blagovnega spiska, ki je sedaj v moči, glede naštevanja vrst lesa, spadajočih k lesu za umetno skrinjarstvo, so se ohranila v moči.		
172	Vesla, koli in drogi . . . . .	—	prosto
iz 174	Probkovina:		
c)	ploče (opeke) iz probkovih odpadkov . . . . .	100 kg	5.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
175	Futailles vides, neuves ou ayant servi:		
a)	cerclées en bois . . . . .	hl de capacité	0-20
b)	cerclées en fer . . . . .	"	0-30
ex 176	Meubles et parties de meubles, bruts ou finis:		
a)	non rembourrés:		
	1. en bois commun courbé . . . . .	100 kg	7-50
	2. autres en bois commun . . . . .	"	13-—
	Ad no. 176 a) 1 et 2. — Les meubles non rembourrés, en bois commun courbé, sont repris sous le no. 176 a) 1, même s'ils sont combinés avec du bois commun non courbé, même plaqué en bois commun, ou avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires, et avec des parties tournées, perforées ou avec ornements obtenus par pression ou par la machine à fraiser, mais à condition de n'être pas sculptés.		
	Les meubles non rembourrés en bois commun non courbé sont repris sous le no. 176 a) 2, même s'ils sont tournés, plaqués en bois commun, perforés ou avec ornements obtenus par pression ou par la machine à fraiser, et combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires, mais à condition de n'être pas sculptés.		
	Ne sont pas exclus du no. 176 a) 1 et 2 les meubles en bois commun, non rembourrés, avec parties en fer ou autres accessoires usuels et non ornementaux en métaux communs, même nickelés.		
	3. en bois d'ébénisterie . . . . .	"	60.—
	4. plaqués, sculptés ou en marqueterie . . . . .	"	60.—
	Ad no. 176 a) 4. — Les meubles non rembourrés en bois commun, avec ornements pyrogravés ou corrodés, mais non sculptés, ni marquetés, sont admis au droit de 15 liras les 100 kg s'ils sont en bois commun courbé et au droit de 20 liras les 100 kg s'ils sont en bois commun non courbé.		
178	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun:		
a)	bruts:		
	1. moyeux pour roues de voitures, simplement tournés, et rais, jantes, timons et garde-crotte (parafanghi) pour voitures, courbés et simplement rabotés . . . . .	"	5-—
	2. autres . . . . .	"	6-—
b)	polis ou peints:		
	1. fuseaux, bobines et rochets . . . . .	"	8-—
	2. roues pour voitures, peintes ou laquées . . . . .	"	12-—
	3. autres . . . . .	"	13-—
	Ad no. 178. — Les pelles, fourches, râtaux, assiettes, cuillers, écuelles et autres articles de ménage, les manches d'ustensiles et d'outils, avec ou sans virole, les sabots communs en bois et les articles pour dessin (planches, règles et semblables) sont rangés sous le no. 178 a) 2 et b) 3, selon leur degré de travail.		
	Les articles compris sous le no. 178 y sont admis, même s'ils sont garnis de ferrures, de cercles et d'autres accessoires en métal ordinaire.		
	Les fuseaux, bobines et rochets rentrent dans le no. 178 b) 1, même s'ils sont composés en partie de bois d'ébénisterie.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
175	Prazni sodi, novi ali rabljeni:		
a)	z lesenimi obroči . . . . .	hl prostornine	0·20
b)	z železnimi obroči . . . . .	"	0·30
iz 176	Pohištvo in deli pohištva, sirovi ali gotovi:		
a)	ne oblazinjeno:		
	1. iz navadnega zakrivljenega lesa . . . . .	za 100 kg	7·50
	2. drugačno iz navadnega lesa . . . . .	"	13—
	K št. 176 a 1 in 2. — Ne oblazinjeno pohištvo iz navadnega zakrivljenega lesa spada tudi tedaj pod št. 176 a 1, kadar je v zvezi z navadnim, ne zakrivljenim lesom, ki je lahko tudi z navadnim lesom oplatičeno, ali s pleteninami iz slame, trstja za stole i. d., s struganimi, luknjanimi ali stiskanimi ali z dolbilnim strojem narejenimi, toda ne rezljanimi okraski.		
	Ne oblazinjeno pohištvo iz navadnega, ne zakrivljenega lesa spada tudi tedaj pod št. 176 a 2, ako je strugano, z navadnim lesom oplatičeno, opremljeno s stiskanimi ali z dolbilnim strojem narejenimi okraski, v zvezi s pleteninami iz slame, trstja za stole i. d. r., toda ne rezljano.		
	Od ravnanja po št. 176 a 1 in 2 tudi ni izvzeto oblazinjeno pohištvo iz navadnega lesa, ki ima navadne, ne ornamentalne postranske sestavine iz navadnih, tudi ponikljanih kovin.		
	3. iz lesa za umetno skrinjarstvo . . . . .	"	60—
	4. oplatičeno, rezljano ali vloženo . . . . .	"	60—
	K št. 176 a 4. — Ne oblazinjeno pohištvo iz navadnega lesa z vžganimi ali vjedkanimi okraski, pa ne oplatičeno, rezljano ali vloženo, se pripušča po postavku 15 lir, ako je iz zakrivljenega, navadnega lesa, in po postavku 20 lir, ako je iz nezakrivljenega, navadnega lesa.		
178	Orodje in različni izdelki iz navadnega lesa:		
a)	sirovi:		
	1. pesta za vozna kolesa, navadno stružena, prečke, platišča, ojesa, krila zoper blato na vozovih ( <i>parafanghi</i> ), zakrivljena in navadno stružena . . . . .	"	5—
	2. drugačni . . . . .	"	6—
b)	polirani ali poslikani:		
	1. vretenca, bobine in vitli . . . . .	"	8—
	2. kolesa za vozove, namazana ali lakirana . . . . .	"	12—
	3. drugačni . . . . .	"	13—
	K št. 178. — Lopate, vile, grablje, skledе, žlice, lončki in drugi predmeti domače rabe, ročaji priprav in orodij, s sponami ali brez spon, navadne coklje, potem risalno orodje (risalne deske, črtala i. e. r.) spadajo, kakor so obdelane, pod št. 178 a 2 in b 3.		
	Pod št. 178 obseženi predmeti so lahko opremljeni tudi z okovi, obroči ali drugimi postranskimi sestavinami iz navadnih kovin.		
	Vretenca, bobine in vitli spadajo tudi tedaj pod št. 178 b 1, ako so deloma iz lesa za umetno skrinjarstvo.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
179	<p>Mercurie commune en bois . . . . .</p> <p>Ad no. 179. — I. Les boutons de toute espèce, en bois, sont classifiés dans les ouvrages en bois, selon la nature de la main-d'œuvre.</p> <p>Les boutons de corozo et les tuyaux de pipe de toute espèce, en bois (même avec parties en corozo), avec bouquins d'os, de corne ou de bois, suivent le régime de la mercerie de bois.</p> <p>II. Les cages en bois des horloges à pied, à tableau ou à pendule reprises sous le no. 179 d'après le répertoire actuellement en vigueur sont admises au droit de 20 liras les 100 kg.</p>	100 kg	Lires en or 50—
180 ex 182 ex a)	<p>Jouets en bois . . . . .</p> <p>Voitures pour routes:</p> <p>— voitures à deux roues . . . . .</p> <p>— vélocipèdes non à moteur, à deux roues . . . . .</p> <p>Ad no. 182. — Les voitures pour routes, en blanc, non finies, sont soumises à la moitié du droit applicable aux voitures finies.</p>	" la pièce	60— 42— 35—
ex 186	<p>Tresses de copeaux pour la fabrication de chapeaux, mélangées avec des matières textiles autres que la soie en proportion inférieure à 50 %, ou avec de la soie en proportion inférieure à 12 %, et ouvrages tressés (intrecci) de copeaux, collés sur tissus de lin, de coton, de chanvre ou de jute, pour la fabrication des chapeaux . . . . .</p>	100 kg	10—
190 a) b)	<p>Pâte de bois:</p> <p>a) cellulose . . . . .</p> <p>b) autre, y compris la pâte de paille et d'autres matières similaires:</p> <p>1. à l'état humide, c'est-à-dire contenant au moins 50 % d'eau</p> <p>2. à l'état sec . . . . .</p> <p>Ad no. 190. — Les pâtes en feuilles d'une épaisseur quelconque ou en rouleaux sont reprises sous le no. 190 a) et b) lorsqu'elles sont perforées ou autrement déformées de manière qu'elles ne puissent pas servir à l'usage du papier ou des cartons.</p> <p>Pour les pâtes en feuilles ou rouleaux ne remplissant pas ces conditions, l'importateur a faculté de demander la perforation ou la déformation à ses frais, sous contrôle de la douane.</p>	— 100 kg "	exempte 0·50 1—
ex 191 ex a)	<p>Papier:</p> <p>blanc ou teint en pâte:</p> <p>1. non réglé, de toute sorte . . . . .</p> <p>3. en enveloppes . . . . .</p> <p>Ad no. 191 ex a). — Le papier blanc ou teint en pâte, ainsi que le papier dit doublé, teinté en différentes couleurs (formé par deux couches superposées, teintes en pâte en différentes couleurs), coupé en forme et dimension pour la confection d'enveloppes, est classifié comme le papier blanc ou teint en pâte, en enveloppes.</p> <p>Le papier de l'espèce susdite, importé en feuilles entières (même de forme rhomboïdale) destiné à être découpé pour la fabrication d'enveloppes, est repris sous le no. 191 a) 1.</p>	" "	12·50 22·50

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
179	Navadno drobno blago iz lesa . . . . . K št. 179. — I. Leseni gumbi vsake vrste se obravnavajo za lesene izdelke, kakor so obdelani.	100 kg	Lire v zlatu 50—
	Gumbi iz koščakov, nadalje cevi za pipe vsake vrste iz lesa (tudi z deli iz koščakov) z ustniki iz kosti, roga ali lesa spadajo med drobno blago iz lesa.		
	II. Okrovi iz lesa za stoječe ure, ure v podobah in ure nihalke se pripuščajo po postavku 20 lir za 100 kg, ako spadajo po veljajočem blagovnem spisku pod št. 179.		
180	Igrače iz lesa . . . . .	"	60—
iz 182	Osebni vozovi za ceste:		
iz a)	— z dvema kolesoma . . . . .	kos	42—
	— kolesa (izvemši motorna kolesa) z dvema kolesoma . . . . .	"	35—
	K št. 182. — Za osebne vozove sirovo zgrajene je plačati polovico za izgotovljene vozove ustanovljene carine.		
iz 186	Pletenine iz lesenih trsk za fabrikacijo klobukov, mešane z manj nego 50 odstotki tkanin razen svile ali z manj nego 12 odstotki svile in tkanine iz lesenih trsk ( <i>intrecci</i> ) nalepljene na tkanine iz lanu, bombaža, konoplje ali jute, za fabrikacijo klobukov . . . . .	"	10—
190	Poltvarina iz lesa:		
a)	celuloza . . . . .	—	prosto
b)	druga, vštveši poltvarino iz slame in drugih sličnih tvarin		
	1. vlažna, t. j. najmanj 50 odstotkov vode obsejajoča . . . . .	100 kg	0-50
	2. suha . . . . .	"	1—
	K št. 190. — Poltvarina v polah vsake debelosti ali v zvitkih je zavezana carinskim postavkom št. 190 a in b, ako se uvaža preluknjana ali se drugod deformiruje tako, da je izključena raba za papir ali lepenko.		
	Pri poltvarini v polah ali zvitkih, ki ne ustreza tem pogojem, lahko zahteva uvoznik, da se na njegove stroške in pod carinsko kontrolo preluknja ali deformuje.		
iz 191	Papir:		
iz a)	bel ali v masi barvan:		
	1. nečrtan, vsake vrste . . . . .		12-50
	3. ovitki . . . . .		22-50
	K št. 191 iz a. — Bel ali v masi barvan papir, tudi iz dveh v masi različno barvanih snovnih poti, za pisemske ovitke izgotovljeno prirezan, se obravnava za bel ali v masi barvan papir kakor ovitki (št. 191 a 3).		
	Ako se uvaža tak papir v celih, tudi poševnokotnih polah, da se potem prireže za ovitke, tedaj spada pod št. 191 a 1.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
b)	de couleur, doré ou peint, et papier de tenture (y compris le papier blanchi pour la lithographie ou la photographie) . . .	100 kg	40.—
ex d)	d'emballage:		
	1. de paille jaune, non teint, même lissé d'une manière quelconque d'un ou des deux côtés . . . . .	"	3.—
	2. de pâte de bois mécanique, cuite à la vapeur (bois cuit), couleur brune naturelle, même lissé d'une manière quelconque d'un ou des deux côtés . . . . .	"	5.—
	3. de cellulose non blanchi ni teint, ne pesant pas moins de 40 gr par m <sup>2</sup> , lissé d'une manière quelconque:		
	— d'un seul côté . . . . .	"	5.—
	— des deux côtés . . . . .	"	8.—
	Ad no. 191 d) 3. — Est admis respectivement au droit de 5 ou 8 liras les 100 kg le papier d'emballage de cellulose de l'espèce des échantillons fixés entre les Parties contractantes.		
193	Estampes, lithographies et étiquettes (cartelli), y compris les chromolithographies . . . . .	"	75.—
ex 194	Cartons:		
ex a)	ordinaires:		
	1. non teints, ni lustrés ( <i>non lucidati</i> ) . . . . .	"	2.—
	2. teints en pâte, non lustrés . . . . .	"	3.50
	Ad no. 194. — Sont considérés comme cartons ordinaires les cartons en masse et les cartons formés de couches réunies par compression sans aide de colle. Tout autre carton formé de couches de papier collées les unes aux autres, ou recouvert de papier, est rangé dans la classe des cartons fins. Le carton ordinaire ayant un poids au dessous de 300 gr par mètre carré, qui présente les caractères du papier d'emballage est admis au régime du papier d'emballage. Les cartons découpés aux bords, en forme rectangulaire, suivent le régime du no. 194.		
ex 195	Cartons coupés en morceaux ou pliés pour servir à la fabrication d'ouvrages en carton . . . . .	—	Droits des cartons, augmenté de 12 liras les 100 kg
	Ad no. 195. Sont compris dans les ouvrages en papier et en carton les articles en papier et en carton, avec accessoires en matières différentes, que le répertoire actuellement en vigueur renvoie au no. 195.		
ex 196	Livres:		
a)	imprimés:		
	ex 1. avec texte mixte (italien et autre langue), en feuilles détachées ou brochés . . . . .	—	exempts
	2. en langue autre que l'italienne, en feuilles détachées ou brochés . . . . .	—	exempts
	3. avec reliure de tout genre:		
	— importés par la poste, sous bande, jusqu'au poids de 2 kg . . . . .	—	exempts
	— autres . . . . .	100 kg	20.—

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
b)	barvovit, pozlačen ali poslikan in papirnate tapete (vštevši bel papir za litografijo in fotografijo)	100 kg	40—
iz d)	Ovojni papir:		
	1. iz rumene slame, ne barvan, tudi kakorkoli na eni strani ali na obeh straneh glajen . . . . .	"	3—
	2. iz mehaniškega lesenega ubruska, s parom kuhan (kuhan les) naravnorjav, tudi kakorkoli na eni strani ali na obeh straneh glajen . . . . .	"	5—
	3. iz nebarvane, nebeljene celuloze, ne manje nego 40 g na m <sup>2</sup> težek, kakorkoli glajen;		
	— samo na eni strani . . . . .	"	5—
	— na obeh straneh . . . . .	"	8—
	K št. 191 d 3. — Po postavku 5 oziroma 8 lir za 100 kg se pripušča ovojni papir iz celuloze, ki je tak, kakršni so med stranikama pogodnicama določeni vzorci.		
193	Bakrorezi, litografije in naznanilnice (etikete), vštevši hromolitografije . . . . .		75—
iz 194	Lepenka:		
a)	navadna:		
	1. ne barvana, ne močno svetla ( <i>non lucidati</i> ) . . . . .		2—
	2. v masi barvana, ne močno svetla . . . . .	"	3.50
	K št. 194. — Navadne lepenke so lepenke, ki so v enem zajete in narejene iz stisnjenih, ne zlepljenih plasti. Vse iz zlepljenih papirnatih plasti narejene ali s papirjem prevlečene lepenke spadajo med fine.		
	Navadne lepenke pod 300 g na m <sup>2</sup> težke, ki kažejo kakovost ovojnega papirja, se obravnavajo kakor ovojni papir.		
	Na robih obrezane pravokotne lepenke se obravnavajo po št. 194.		
iz 195	Lepenke, ki so z razrezanjem ali zlaganjem prirejene za zlepljenine	—	Carina lepenke s pribitkom 12 lir za 100 kg
	K št. 195. — Semkaj spada tisto blago iz papirja in lepenke, tudi v zvezi z drugimi tvarinami, ki jih sedaj veljajoči blagovni spispek odkazuje št. 195.		
iz 196	Knjige:		
a)	tiskane:		
	iz 1. z mešanim besedilom (v italijanskem in drugem jeziku) nesešite ali sešite . . . . .	—	prosto
	2. v drugem nego italijanskem jeziku, nesešite ali sešite . . . . .	—	prosto
	3. knjige v vsakovrstnih vezbah;		
	po pošti pod križnim ovitkom uvažane, do 2 kg teže . . . . .	—	prosto
	druge . . . . .	100 kg	20—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex b)	livres non imprimés (registres): 1. en feuilles détachées ou reliés en carton, même avec coins et dos recouverts de toile . . . . .	100 kg	22—
	ex 2. reliés en carton recouvert de toile, même avec coins et dos en cuir . . . . .	"	36—
	Ad no. 196. — Les gravures de modes annexées aux journaux de modes imprimés en langue autre que l'italienne, lors- qu'elles ont des indications se référant au journal respectif ou qu'elles sont numérotées et visées dans celui-ci, sont admi-es au même traitement des journaux respectifs sous le no. 196.		
197	Musique imprimée:		
a)	en feuilles détachées ou brochée . . . . .	—	exempte
b)	avec reliure de tout genre . . . . .	100 kg	20—
	Ad no. 197. — La musique lithographiée est considérée comme musique imprimée.		
ex 199	Peaux:		
a)	brutes, vertes ou sèches:		
	1. impropres à la pelleterie . . . . .	—	exemptes
	2. pour la pelleterie . . . . .	—	exemptes
	Ad no. 199 b). — Les peaux pour la pelleterie rentrent sous le no. 199 b) lors même qu'à la suite de détériorations causées, par exemple, par les opérations de tannage ou de teinture, elles aient été rapiécetées ou reprises d'une façon imparfaite.		
ex d)	sans poil, tannées et finies:		
	3. autres . . . . .	100 kg	70—
	Ad no. 201. — Les collets, boas, casquettes et les toques en fourrure (excepté les toques et casquettes garnies pour dames), même avec doublure, rubans, cordons de soie ou avec autres garnitures, sont rangés sous le no. 201.		
ex 205	Chaussures:		
a)	de tout genre en cuir ou en étoffe, à l'exception de la soie et du velours . . . . .	100 paires	100—
b)	en caoutchouc, doublées ou garnies d'étoffes . . . . .	"	125—
207	Ouvrages en peaux tannées sans poils, non dénommés . . . . .	100 kg	100—
	Ad no. 207. — Faculté est réservée à l'importateur de payer, pour les valises et les sacs de voyage ne contenant pas des objets de toilette ou d'autres accessoires constituant des nécessaires de voyage, le droit de lires 2.80 la pièce.		
ex 211	Fonte:		
a)	d'affinage et de fusion, en gueuses . . . . .	"	1—
	Ad no. 211 a). — Suit le régime conventionnel de cette posi- tion même la fonte manganésifère contenant jusqu'à 30% de manganèse.		
ex b)	ouvrée en moulages bruts:		
	ex 2. en autres articles, excepté ceux pesant moins de 500 gr . . . . .	"	5—



Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
iz b)	ne tiskane (vpisniki): 1. ne sešite ali z lepenko vezane, tudi z ogli in hrbtom iz platna . . . . . iz 2. v lepenko vezane, s platnom prevlečene, tudi z ogli in hrbtom iz usnja . . . . . K št. 196. — Modne slike, ki so priložene modnim listom v drugem nego italijanskem jeziku in imajo opozorila na modni žurnal ali so ošteviljene in v žurnalu omenjene, se obravnava vajo prav tako kakor zadevni modni listi po št. 196.	100 kg	Lire v zlatu 22.— 36.—
197	Note, tiskane: a) nesešiti ali sešite v zvezke . . . . . b) v vsakovrstnih platnicah . . . . . K št. 197. Z litografranimi notami se ravna kakor s tiskanimi.	— 100 kg	prosto 20.—
iz 199	Kože z dlako in brez dlake: a) sirove, zelene ali suhe: 1. za kožuhovine ne pripravne . . . . . 2. za kožuhovino pripravne . . . . . K št. 199b. — Za kožuhovino pripravne kože spadajo tudi tedaj pod št. 199b, če so bile na primer pri strojenju ali barvanju, poškodovane in potem zopet nepopolno sestavljene ali zakrpane.	— —	prosto prosto
iz d)	brez dlak, strojene in gotovo prirejene: 3. druge . . . . . K št. 201. — Ovratniki, boas, kape, kučme iz kožuhovine (izvzemši garnirane kape in kučme za dame), tudi s podvleko, trakovi, konopci iz svile ali z drugimi garniturami spadajo pod št. 201.	100 kg	70.—
iz 205	Čevljarsko blago: a) vsake vrste iz usnja ali tkanin, razen iz svile in žameta . . . . . b) iz kavčuka s podvleko ali obšivom iz tkanin . . . . .	100 parov "	100.— 125.—
207	Usnjarsko blago, ne posebej imenovano . . . . . K št. 207. — Uvoznik ima pravico za kovčege in popotne torbe iz usnja, izvzemši tiste, v katerih so toaletni ali drugi predmeti za popotne potrebe, plačati 2-80 lire carine od kosa.	100 kg	100.—
iz 211	Lito železo: a) za čiščenje ali litje, v drogih . . . . . K št. 211a. — Pod pogodbeni postavki tega postavka spada tudi mangansko železo z vsebino mangana do 30 odstotkov.	"	1.—
iz b)	zlitine sirove: iz 2. drugi predmeti, izvzemši tisti, ki tehtajo manje nego 500 g . . . . .	"	5.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	Ad no. 211 b) 2. — Les articles en fonte ouvrée, dénommés au no. 211 b) peuvent être passés à la couleur d'apprêt (avec minium ou semblables) ou goudronnés, sans subir, pour cette préparation, une augmentation de droit. Les articles en fonte sont considérés comme bruts de moulage et classifiés sous le no. 211 b), même s'ils ont reçu après la coulée un ébarbage grossier en vue de les débarrasser des jets et des bavures de coulée, pourvu qu'ils n'aient pas subi une main-d'oeuvre plus avancée.		Lires en or
ex c)	ouvrée en moulages rabotés, tournées ou autrement ouvrés: ex 2. en autres articles, excepté ceux pesant moins de 500 gr . . . . .	100 kg	7.—
ex d)	ouvrée en moulages, avec garnitures d'autre métal ou étamés, émaillés, nickelés, vernis, oxydés, laqués etc.: ex 1. lampes et parties de lampes en fonte moulée, avec ou sans garnitures ou ornements en zinc, étamées, émaillées, nickelées, vernies, oxydées, laquées . . . . . ex 2. en autres articles, excepté ceux pesant moins de 500 gr . . . . .	"	15.— 12.—
212	Fer brut en massiaux et acier en lingots . . . . .	"	2-75
213	Fer et acier:		
a)	laminés ou battus en verges, tringles ou barres de toute section: 1. n'ayant en section aucun diamètre ni côté de 7 mm ou moins . . . . . 2. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 7 mm ou moins, mais supérieurs à 5 mm . . . . . 3. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 5 mm ou moins . . . . .	"	6.— 7.— 9.—
b)	étirés en fils: 1. ayant un diamètre de 5 mm ou moins, mais plus de 1½ mm . . . . . 2. ayant un diamètre de 1½ mm ou moins . . . . .	"	11.— 15.—
	Ad no. 213 b). — Le fil de fer simplement recuit n'est pas assimilé au fil de fer oxydé, mais rangé sous le no. 213 b).		
c)	en tôles, ayant d'épaisseur: 1. 4 mm et plus . . . . . 2. moins de 4 mm et plus de 1½ mm . . . . . 3. 1½ mm et moins . . . . .	"	7.— 10.— 12.—
	Ad no. 214 a) et b). — L'acier trempé est assimilé à l'acier non trempé.		
215	Rails de chemin de fer en fer ou acier . . . . .	"	6.—
216	Fer et acier en tuyaux, de tôle ayant d'épaisseur:		
a)	4 mm et plus . . . . .	"	12.—
b)	moins de 4 mm et plus de 1½ mm . . . . .	"	14.—
c)	1½ mm ou moins . . . . .	"	17.—

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
	K št. 211 b 2. — Pod št. 211 b navedene zlitine so lahko namazane (z minijem ali čim enakim) za grundiranje ali pokotranjenje, ne da bi se zato zvišala carina.		
	Zlitine se smatrajo tudi tedaj za sirove in se z njimi ravna po št. 211 b, ako so se po litju sirovo ostrgale, da se odstranijo nalivki in šivi litja, ako se niso dalje obdelale.		
iz c)	zlitine, stružene, odvite ali drugače obdelane:		
	iz 2. drugi predmeti, izvzemši tiste, ki tehtajo manje nego 500 g	100 kg	7—
iz d)	zlitine, s sestavinami iz drugih kovin. ali pokositrene, ološene, ponikljane, pokoščene, oksidirane, lakirane itd.:		
	iz 1. Svetilnice in deli svetilnic iz železne litine, z garniturami ali okraski iz cinka ali brež njih, pokositrene, ološene, ponikljane, pokoščene, oksidirane, lakirane . . . . .	"	15—
	iz 2. drugi predmeti, izvzemši tiste, ki tehtajo manje nego 500 g	"	12—
212	Kovano železo sirovo, v maslah in jeklo v ploskvah . . . . .	"	2·75
213	Kovano železo in jeklo:		
a)	valjano ali s kladivom tolčeno, v palicah in drogih, vsakega prereza:		
	1. kjer v prerezu noben premer ali nobena stranska dolžina ne znaša 7 mm ali manje . . . . .	"	6—
	2. kjer v prerezu ena ali več stranskih dolžin ali eden ali več premerov znaša 7 mm ali manje, toda več nego 5 mm . . . . .	"	7—
	3. kjer v prerezu ena ali več stranskih dolžin ali eden ali več premerov znaša 5 mm ali manje . . . . .	"	9—
b)	vlečeno v žico:		
	1. v premeru 5 mm ali manje, toda več nego 1·5 mm . . . . .	"	11—
	2. v premeru 1·5 mm ali manje . . . . .	"	15—
	K št. 213 b. — Samo žarjena žica naj se ne ocarinjuje za oksidovano, temveč po št. 213 b.		
c)	v pločevinah:		
	1. debelih 4 mm in več . . . . .	"	7—
	2. debelih manje nego 4 mm in več nego 1·5 mm . . . . .	"	10—
	3. debelih 1·5 mm in manje . . . . .	"	12—
	K št. 214 a in b. — S kaljenim jeklom se ravna kakor z nekajjenim.		
215	Železniške šine iz železa ali jekla . . . . .	"	6—
216	Cevi iz železne ali jeklene pločevine, debele:		
a)	4 mm ali več . . . . .	"	12—
b)	manje nego 4 in več nego 1·5 mm . . . . .	"	14—
c)	1·5 mm ali manje . . . . .	"	17—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 217	Fer et acier, forgés ou moulés en ouvrages bruts, pesant :		
a)	50 kg ou plus . . . . .	100 kg	9—
ex b)	moins de 50, mais plus de 5 kg . . . . .	"	12—
ex 218 ex a) et b)	Clous forgés de fer ou d'acier . . . . . Ad no. ex 218 ex a) et b). — Le droit de 10 liras, fixé pour les clous forgés de fer ou d'acier, est applicable même s'ils sont polis à la machine ou bleuis au four.	"	10—
ex 218	Fer et acier de seconde fabrication, en ouvrages :		
ex a)	faits principalement avec fers ou aciers gros ( <i>grossi</i> ): ex 1. verges, tringles, barrés et tôles, rabotées, limées, tournées, perforées, etc., seulement sur une petite partie de leur superficie . . . . . 2. en objets rabotés, limés, tournés, perforés, etc., sur toute ou sur la plus grande partie de leur superficie . . . . . 3. étamés, plombés, zingués, laqués ou vernis . . . . . 4. oxydés, émaillés, nickelés, garnis d'autres métaux ou unis à du verre ou à des produits céramiques . . . . .	" " " "	10·50 13·25 15·50 20—
ex b)	faits principalement avec fers ou aciers minces ( <i>piccoli</i> ), excepté les câbles en fils de fer ou d'acier: ex 1. verges, tringles, barres et tôles, rabotées, limées, tournées, perforées, etc., seulement sur une petite partie de leur superficie . . . . . 2. en objets rabotés, limés, tournés, perforés, etc., sur toute ou sur la plus grande partie de leur superficie : — vaisselle (poêles, seaux et semblables) en tôle seulement polie à l'intérieur et clous à ferrer . . . . . — autres . . . . . 3. étamés, plombés, zingués, laqués ou vernis . . . . . 4. oxydés, émaillés, nickelés, garnis d'autres métaux ou unis à du verre ou à des produits céramiques (excepté les ustensiles de ménage et la vaisselle en fer émaillé) . . . . .	" " " " " "	15·50 16·50 17·25 17·25 30—
	Ad no. 218. — I. Les articles en tôle de fer, recouverts, après leur fabrication, de zinc, de plomb, ou ultérieurement laqués ou vernissés, en tant qu'ils sont à classier, d'après le répertoire actuellement en vigueur, comme ouvrages selon la matière dont ils sont composés, rentrent sous le no. 218 a) 3 et b) 3. Les mêmes articles ultérieurement oxydés, nickelés, émaillés ou garnis d'autres métaux, sont à classier sous le no. 218 a) 4 et b) 4. II. Les coffres-forts ( <i>casse-forti, forzieri</i> ) suivent le régime du no. 218 a) 2 et b) 2, même s'ils sont laqués ou avec des accessoires habituels d'autres métaux, même dorés ou ornementés. Les mêmes objets, brunis ( <i>bruniti</i> ) ou nickelés, en tout ou en partie, suivent le régime du no. 218 a) 4 et b) 4. Toutefois les coffres-forts brunis ( <i>bruniti</i> ) ou nickelés seulement sur des accessoires habituels, même ornementés, restent sous le no. 218 a) 2 et b) 2.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
iz 217	Grobi izdelki iz kovnega železa ali jekla, kovani ali liti:		
a)	težki 50 kg in več . . . . .	100 kg	9—
iz b)	težki manje nego 50 kg, pa več nego 5 kg . . . . .	"	12—
iz 218 a) in b)	Kovani žebli iz železa ali jekla . . . . .	"	10—
	K št. iz 218 a in b. — Za kovane žeblice iz železa ali jekla določena carina 10 lir naj se uporablja tudi tedaj, ako so strojno osnaženi ali na ognju s plavo nahuklo barvo narejeni.		
iz 218	Izdelki iz železa in jekla druge podelave:		
iz a)	narejeni večinoma iz velikih kosov železa ali jekla:		
	iz 1. palice, šibike, drogi in pločevine, samo na malem delu svoje površine struženi, piljeni, točeni, luknjani itd. . . . .	"	10-50
	2. po vsi svoji površini ali velikem njenem delu struženi, piljeni, točeni, luknjasti itd. . . . .	"	13-25 15-50
	3. pokositreni, posvinčeni, pocinkani, lakirani ali pokoščeni . . . . .	"	
	4. oksidovani, ološeni, ponikljani, s stranskimi sestavinami iz drugih kovin ali v zvezi s steklenino ali glinino . . . . .	"	20—
iz b)	narejeni večinoma iz malih kosov železa ali jekla, izvzemši kablje iz železne ali jeklene žice:		
	iz 1. palice, šibike, drogi in pločevine, samo na malem delu svoje površine struženi, piljeni, točeni, luknjani itd. . . . .	"	15-50
	2. po vsi svoji površini ali velikem njenem delu struženi, piljeni, točeni, luknjani itd.: — Posoda (ponve, vedra i. d. e.) iz pločevine, samo na notranji strani obrušena, in podkovni žebli . . . . .	"	16-50
	— drugi . . . . .	"	17-25
	3. pokositreni, posvinčeni, pocinkani, lakirani ali pokoščeni . . . . .	"	17-25
	4. oksidovani, ološeni, ponikljani, s stranskimi sestavinami iz drugih kovin ali v zvezi s steklenino in glinino (izvzemši domače orodje in posodo iz ološenege železa) . . . . .	"	30—
	K št. 218. — 1. Blago iz železne pločevine, ki se je, ko je bilo narejeno, pocinkalo, posvinčilo, lakiralo ali pokostilo, spada pod št. 218 a 3 in b 3, kolikor je po sedaj veljajočem blagovnem spisku ravnati z njim kakor z izdelki po kakovosti tvarine, iz katere so.		
	Ako je to blago pozneje oksidovano, ponikljano, ološeno ali v zvezi z drugimi kovinami, spada pod št. 218 a 4 in b 4.		
	II. Denarne omare ( <i>casse-forti</i> , <i>forzieri</i> ) je obravnavati po št. 218 a 2 in b 2, tudi če so lakirane ali če imajo navadne, tudi pozlačene ali okrašene dele.		
	Ako so pa docela ali deloma brunirane ali ponikljane, spadajo pod št. 218 a 4 in b 4.		
	Vendar denarne omare, ki so brunirane ali ponikljane le na navadnih, tudi ponikljanih delih, niso izključene, da se ravna z njimi po št. 218 a 2 in b 2.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>III. Les tôles de fer (à l'exception des tôles reprises sous les nos. 220 et 221) nickelées ou oxydées après leur fabrication, de même que les articles de ces tôles, en tant qu'ils sont à classer, d'après le répertoire actuellement en vigueur, comme ouvrages selon la matière dont ils sont composés, rentrent sous le no. 218 b) 4. Les tôles de fer laquées de même que les articles de ces tôles rentrent sous le no. 218 b) 3.</p> <p>Ad nos. 220 et 221. — Les tôles de fer des nos. 220 et 221, nickelées, laquées, peintes ou pressées à dessins, ainsi que les articles de ces tôles, en tant qu'ils sont à classer, d'après le répertoire actuellement en vigueur, comme ouvrages selon la matière dont ils sont composés, rentrent sous le no. 220 a) 2 ou b) 2, aux droits de 19 ou 21 liras les 100 kg ou respectivement sous le no. 221 a) 2 ou b) 2, aux droits de 20 ou 22 liras les 100 kg et, s'ils sont en combinaison avec d'autres matières, sous les nos. 220 a) 3 ou b) 3, aux droits de 23 ou 25 liras les 100 kg ou 221 a) 3 et b) 3, aux droits de 24 ou 26 liras les 100 kg.</p> <p>Pour les articles en combinaison avec d'autres matières (parexemple fermetures avec vis, cercles, etc.) est applicable la disposition contenue sous le § 4 des dispositions préliminaires du répertoire actuellement en vigueur.</p>		Lires en or
ex 222	Ustensiles et instruments usuels pour les arts et métiers, en fonte, fer ou acier:		
ex a)	communs:		
	1. émaillés, laqués ou oxydés . . . . .	100 kg	20—
	2. polis, vernis, zingués, plombés, galvanisés, cuivrés, étamés, ou garnis d'autres métaux . . . . .	"	14-50
	3. autres . . . . .	"	13—
	Ad no. 222 a). — Sont considérés comme ustensiles et instruments communs les suivants:		
	Haches, charrues, hachettes, outils ordinaires pour l'agriculture en général, hoyaux, bigornes, coins, valets, truelles, pièces d'acier à aiguiser ( <i>coti</i> ), herses, filières, fourches, rouanettes, trusquins, leviers, couperets, marteaux, étaux de forgeron, pelles, pics, pioches, râteaux, sarcloires, cognées, tenailles, socs, etc.		
b)	fins:		
	1. émaillés, laqués ou oxydés . . . . .	"	22—
	2. — autres, même polis, vernis, zingués, plombés, galvanisés, cuivrés, étamés ou garnis d'autres métaux communs . . . . .	"	17—
	— faux, faucilles et hache-paille . . . . .	"	12—
	Ad no. 222 b). — Sont considérés comme ustensiles et instruments fins les suivants:		
	Crics ( <i>binde</i> ), balances à bascule, brunissoirs, burins, tournevis, composteurs, copie-lettres, cisailles, faux, faucilles, hache-paille, sécateurs, forges portatives, étampes ou poinçons; outils non dénommés pour cordonniers, doreurs, menuisiers, forgerons, maréchaux ferrants, coiffeurs, imprimeurs et autres artisans; fers à repasser et à plisser, rogne-pied, rubans de scies, alènes, tourne-à-gauche, languettes ou fers à rabots, polissoirs, peignes, rabots, pinces, poinçons, serpes, raclours, points pour forets et trépan, scalpels, scies, gouges, spatules, emporte-pièce, forets, vrilles, tarières, timbres, tampons pour timbres et poinçons, tours d'horlogers, trépan à mains, lacerets, etc.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
	<p>III. Po proizvajanju ponikljane ali oksidovane železne pločevine (izvzemši pod št. 220 in 221 omenjene) ter blago iz takih pločevin spadajo pod št. 218 b 4, ako jih je po sedaj veljajočem blagovnem spisku ocarinjovati kakor izdelke po kakovosti tvarine. Lakirane železne pločevine take vrste in blago iz njih spadajo k št. 218 b 3.</p> <p>K št. 220 in 221. — Železne pločevine št. 220 in 221, ponikljane, lakirane, poslikane ali desinirano stiskane, ter blago iz teh pločevinskih vrst, spadajo, če je ravnati z njimi po sedaj veljajočem blagovnem spisku po kakovosti tvarine, pod št. 220 a 2 ali b 2 po postavku 19 ali 21 lir za 100 kg, oziroma pod št. 221 a 2 ali b 2 po postavku 20 ali 22 lir za 100 kg in, ako so v zvezi z drugimi tvarinami, pod št. 220 a 3 ali b 3 po postavku 23 ali 25 lir za 100 kg, oziroma pod št. 221 a 3 in b 3 po postavku 24 ali 26 lir za 100 kg.</p> <p>Predpis § 4 občih določil k veljajočemu blagovnemu spisku ostane uporaben tudi na prej omenjeno pločevinsko blago v zvezi z drugimi tvarinami (na primer gostila z vijaki, obroči i. t. d. r.).</p>		Lire v zlatu
iz 222	<p>Priloge in orodja za umetno obrtno in rokodelsko rabo, iz litega železa, kovnega železa ali jekla:</p> <p>a) navadna:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ološena, lakirana ali oksidovana . . . . . 100 kg</li> <li>2. obrušena, pokoščena, pocinkana, posvinčena, galvanizirana, pobakrena, pokositrena ali s postranskimi sestavinami iz drugih kovin . . . . . "</li> <li>3. druga . . . . . "</li> </ol> <p>K št. 222 a. — Za navadne priloge in orodja se štejejo naslednja:</p> <p>Sekire, plugi, topori, navadno poljedelsko orodje v obče, ogrebala, dvoroge, zagvozde, spona, zidarske žlice (ometače), brusna jekla, brane, težilniki iz žice, senene in gnojne vile, razalna (črtalna) merila, vzdigalke, motike, kladiva, primoži za kovače, lopate, lomilno železo, motike z ostjo, pikoni, grablje, motike, klešče, lemeži itd.</p> <p>b) fina:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ološena, lakirana ali oksidovana . . . . . 22—</li> <li>2. — druga, tudi pokoščena, obrušena, pocinkana, posvinčena, galvanizirana, pobakrena, pokositrena ali s postranskimi sestavinami iz navadnih kovin . . . . . 17—</li> <li>— kose, srpi in slamorezne kose . . . . . 12—</li> </ol> <p>K št. 222 b. — Za fine priloge in orodja se štejejo naslednja: vitli (vinte), tehtalne ravnotežnice, likala, dletca, dleta za vijake, kotniki, stiskalnice-posnemalke, skarje, kose, srpi, slamorezne kose, skarje za pločevino; prenosne kovačnice, bodila; ne posebej imenovana železna orodja za črevljarje, pozlatarje, mizarje, kovače, podkovne kovače, brivce, tiskarje in druge rokodelce; likalniki in žigala, gnetala, žage in ploče od žag, šila, vijaški ključji, strugala in stružno železo, gladila, grebeni za obrtno rabo, tudi mikalniki, ščipalke, bodila, kosirji, strgulje, vrtno škrtalo in vrtniki, dleta, žlebasta dleta, veslice, šablone, svedri, veliki in mali, kolki, majhne stiskalnice za kolke in punce, stružnice za urarje, votli svedri itd.</p>		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
c)	limes et râpes, ayant, en longueur, non compris la queue:		
	1. plus de 30 cm . . . . .	100 kg	13.—
	2. de 15 jusqu'à 30 cm . . . . .	"	15.—
	3. moins de 15 cm . . . . .	"	20.—
	Ad no. 222. — Les ustensiles et instruments usuels pour les arts et métiers à l'état bruni ( <i>bruniti</i> ) sont assimilés aux ustensiles et instruments émaillés, laqués ou oxydés et sont classés au no. 222 a) 1 ou b) 1.		
ex 223	Chaînes de montres, boucles, dés et agrafes; chaînettes et anneaux pour clefs; montures, serrures, garnitures et fermoirs pour sacs et porte-monnaies; tous ces articles en fer ou en acier, brunis . . . . .	"	80.—
	Ad no. 223. — Les articles en fer et en acier nominativement renvoyés par le répertoire actuellement en vigueur, à la rubrique: „Ouvrages en fer et en acier“, ou classifiés sous la même rubrique par effet du renvoi, établi par ledit répertoire, à la position des ouvrages de la matière dont ils sont formés (par exemple: huilliers, gobelets, plaques d'entrée de serrures, cafetières, encriers, presse-papiers, cage d'horloges, sonnettes, clefs, etc.), sont traités, s'ils sont dorés ou argentés, comme les articles de l'espèce à l'état bruni et sont admis au droit de 80 liras les 100 kg d'après le no. 223.		
	Les articles renvoyés expressément, par ledit répertoire, à la rubrique „Fer et acier de seconde fabrication“ (par exemple: chaînes; clous, non dorés, ni argentés; rivets, etc.) sont traités, s'ils sont en tout ou en partie brunis, comme les articles de l'espèce à l'état nickelé (no. 218 a) 4 et b) 4).		
224	Aiguilles et épingles . . . . .	"	80.—
ex 225	Cuivre, laiton et bronze:		
c)	en tuyaux de tout diamètre . . . . .	"	20.—
ex d)	en fils ayant un diamètre de plus d'un demi-millimètre . . .	"	20.—
h)	en articles d'ornement, ni dorés, ni argentés . . . . .	"	75.—
ex i)	dorés ou argentés:		
	3. en autres ouvrages . . . . .	"	120.—
ex l)	en articles non dénommés, excepté les vis et les boulons à vis	"	30.—
	Ad no. 225 h), i) 3 et l). — Les ferrures de construction et de meubles (excepté les ornements de meubles [ <i>rapporti</i> ], en tôle) et les ustensiles de ménage et de cuisine, tels que: lampes à alcool, réchauds pour fers à friser, presses à fruits, cafetières, théières, passoirs à sucre, salières et poivrières, autoclaves, porte-allumettes de table, chandeliers, becs et galeries pour lampes, lustres ( <i>lampadari, lumiere</i> ), etc., tous ces articles en cuivre, en laiton ou en bronze, sont traités comme ouvrages desdites matières et sont rangés sous les positions h), i) 3 et l) du no. 225, d'après les dispositions du répertoire actuellement en vigueur.		
	Les ferrures de construction et de meubles (fiches, serrures, plaques d'entrée de serrures, etc.) même ornementées, non dorées, ni argentées, sont classifiées sous le no. 225 l).		



Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			lire v zlatu
c)	Pile in rašpe, ki so, ne gledé na stožer, dolge:		
	1. nad 30 cm . . . . .	100 kg	13.—
	2. 15 do 30 cm . . . . .	"	15.—
	3. manje nego 15 cm . . . . .	"	20.—
	K št. 222. — Brunirane priprave in orodja za obrtniško in rokodelsko rabo se odpravljajo kakor ološena, lakirana ali oksidovana po št. 222 a) 1, oziroma b) 1.		
iz 223	Verižice za ure, zapone, naprstniki in spone; verižice in obroči za ključe; stojala, ključavnice, garniture in okovi za torbe in dernarnice; vsi ti predmeti iz železa ali jekla, brunirani . . . . .	"	80.—
	K št. 223. — Blago iz železa ali jekla, ki je z veljajočim blagovnim spiskom ali imenom odkazano „izdelkom iz železa ali jekla“, ali je z njim ravnati tako, ker omenja blagovni spisek njegovo tarifovanje kakor izdelke po kakovosti tvarine (na primer stekleničice za olje, čaše, okovi za ključavnice, konve za kavo, tintniki, otežilci za pisma, okrovi za ure, namizni zvonci, ključi i. t. d.), se obravnava, ako je pozlačeno ali posrebreno, kakor tako brunirano blago in se ocarinjuje po postavku št. 223 z 80 lirami za 100 kg.		
	Blago, ki ga blagovni spisek izrečno odkazuje tarifnemu postavku „jeklo in železo, druge podelave“ (na primer: verižice; nepozlačeni, neposrebreni žebliji; ščenci i. t. d.) se obravnava kakor tako ponikljano blago (št. 218 a) 4 in b) 4), ako je povsem ali deloma brunirano.		
224	Šivanke in bucike . . . . .	"	80.—
iz 225	Baker, med in bron:		
c)	cevi vsakega premera . . . . .	"	20.—
iz d)	žica z več nego 1/2 mm premera . . . . .	"	20.—
h)	ornamentirano blago, niti pozlačeno niti posrebreno . . . . .	"	75.—
iz i)	pozlačeno ali posrebreno:		
	3. drugo blago . . . . .	"	120.—
iz l)	blago, ne posebej imenovano, izvzemši vijake in vijakove strelice . . . . .	"	30.—
	K št. 225 h), i), 3 in l). — Okovi za zgradbe in pohištvo vsake vrste, potem hišno in kuhinjsko orodje na pr. svetilke na špirit, razgrevalci železa za svedranje las, stiskalnice za sadje, kavovarji, sipalniki za cukar, popernice in solnice, brzovarji, namizna vžigala, svetilniki in galerije za svetilke, lestenci i. t. d. iz bakra, med ali bron se obravnavajo kakor izdelki iz imenovanih kovin in se ocarinjujejo po določilih sedaj veljajočega blagovnega spiska po tarifnih številkah 225 h), i), 3 ali l).		
	Okovi za zgradbe in pohištvo (vezi, ključavnice, okovi za ključavnice i. t. d.) tudi okrašeni, pa ne pozlačeni ali posrebreni, se obravnavajo po št. 225 l).		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 226	Toiles métalliques:		
b)	en laiton ou en cuivre . . . . .	100 kg	35—
	Ad no. 226 b). — Faculté est réservée à l'importateur de demander que le droit pour les toiles métalliques en laiton ou en cuivre, importées en caisses, soit appliqué sur le poids net effectif.		
ex 227	Nickel et ses alliages avec le cuivre et avec le zinc (packfong ou argentan):		
b)	feuilles, baguettes et fils . . . . .	"	10—
c)	en articles:		
	1. dorés ou argentés . . . . .	"	100—
	2. non dénommés . . . . .	"	80—
ex 228	Plomb et ses alliages avec l'antimoine:		
d)	caractères d'imprimerie . . . . .	"	18—
ex 229	Étain et ses alliages avec le plomb et l'antimoine:		
ex c)	1. capsules pour bouteilles, laquées . . . . .	"	35—
230	Zinc:		
a)	en saumons et en débris . . . . .	—	exempt
b)	en tôles et feuilles . . . . .	100 kg	4—
c)	en articles:		
	1. dorés ou argentés . . . . .	"	58—
	2. non dorés ni argentés, mais ornés d'une manière quelconque ou laqués:		
	— tôles laquées, nickelées ou recouvertes par voie galvanique de cuivre, de laiton ou d'un autre métal commun . . . . .	"	10—
	— autres . . . . .	"	12—
	3. non dénommés . . . . .	"	12—
232	Antimoine métallique (régule d'antimoine) . . . . .	"	6—
233	Mercure . . . . .	"	10—
ex 238	Chaudières:		
ex a)	multitubulaires, avec tuyaux en fer ou en fonte . . . . .	"	14—
b)	non multitubulaires . . . . .	"	12—
ex 239	Machines-outils pour travailler le bois et les métaux (scies, rabots, tours, machines à fileter et à trouser, etc.), pesant plus de 300 kg . . . . .	"	9—
ex 240	Machines:		
ex a)	à vapeur:		
	1. fixes, sans chaudière . . . . .	"	12—
	ex 2. demi-fixes, avec chaudières annexes, moteurs à air chaud, à air comprimé, à gaz, à pétrole et motrices rotatives: d'un poids supérieur à 300 kg . . . . .	"	12—
b)	hydrauliques et moteurs à eau ou à vent . . . . .	"	10—
	Ad no. 240 b). — Sont classifiées comme machines hydrauliques: les turbines, les roues hydrauliques, les pulsomètres, les pompes et machines élévatoires, les presses, les accumulateurs, les ascenseurs, les montecharges hydrauliques, etc.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			lire v zlatu
iz 226	Kovinske rute:		
b)	iz medi ali bakra . . . . .	100 kg	35—
	K št. 226 b). — Uvozniku se pridržuje pravica zahtevati, da se carina za kovinske rute iz medi ali bakra pobira od istinite čiste teže.		
iz 227	Nikelj in njegove zlitine z bakrom in cinkom (pakfong ali argentan):		
b)	pločevine, drogi in žice . . . . .	"	10—
c)	blago iz njih:		
	1. pozlačeno ali posrebreno . . . . .	"	100—
	2. ne posebej imenovano . . . . .	"	80—
iz 228	Svinec in njegove zlitine z antimonom:		
d)	tiskarske pismenke . . . . .	"	18—
iz 229	Kositer in njegove zlitine s svincem in antimonom:		
iz c)	1. kapice za steklenice, lakirane . . . . .	"	35—
230	Činec:		
a)	klade in lomi . . . . .	—	prosto
b)	ploče in pločevine . . . . .	100 kg	4—
c)	cinkovo blago:		
	1. pozlačeno ali posrebreno . . . . .	"	58—
	2. niti pozlačeno niti posrebreno, toda kakorkoli okrašeno ali lakirano:		
	— Pločevine, lakirane, ponikljane ali galvansko prevlečene z medjo, bakrom ali s kako drugo navadno kovino . . . . .	"	10—
	— drugo . . . . .	"	12—
	3. ne posebej imenovano . . . . .	"	12—
232	Antimon, kovinski (razstokov kralj) . . . . .	"	6—
233	Živo srebro . . . . .	"	10—
iz 238	Parni kotli:		
iz a)	parni kotli na cevi iz kovnega in litega železa . . . . .	"	14—
b)	drugi, nego parni kotli na cevi . . . . .	"	12—
iz 239	Stroji za orodje za obdelovanje lesa in kovin (za žage, strugala, stružnice, stroji za rezanje vijakov, vrtni stroji i. t. d.) težki več nego 300 kg . . . . .	"	9—
iz 240	Stroji:		
a)	parni stroji:		
	1. trdno stoječi, brez kotla . . . . .	"	12—
	iz 2. poltrdni s kotlom, stroji za razgrevanje zraka, stroji za stiskanje zraka, plinovi stroji, stroji za petrolej m rotacijski motorji; težki več nego 300 kg . . . . .	"	12—
b)	hidravlični, potem vodni in veterski motorji . . . . .	"	10—
	K št. 240 b). — K hidravličnim strojem se prištevajo: turbine, vodna kolesa, pulzometri, sesalke, elevatorji, stiskalnice, akumulatorji, dvigalniki, stolovozi i. t. d.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
<i>f)</i>	agricoles de toute espèce . . . . .	100 <i>kg</i>	9—
<i>g)</i>	pour filatures . . . . .	"	8—
<i>h)</i>	à tisser y compris les métiers à tisser . . . . .	"	7—
<i>j)</i>	à coudre:		
	1. avec supports . . . . .	"	25—
	2. sans supports . . . . .	"	30—
ex <i>l)</i>	Machines à broyer ou à pulvériser les pierres, minerais, os, etc.; treuils en fonte et en fer; grues mécaniques non hydrauliques; chevalets pour lever les wagons, etc.; machines centrifuges pour la fabrication du sucre; freins automoteurs (à air comprimé, à vide, etc.); laminoirs; machines à cylindrer, excepté celles à cylindrer les tissus; machines de congélation; machines à fabriquer des eaux gazeuses; machines à couper le papier; machines pour briqueterie; machines à laver et à repasser le linge; machines à relier les livres; machines pneumatiques à usage industriel; machines à polir; ventilateurs avec mécanisme; machines à percer le papier; machines à teindre les fils; machines et appareils pour la fabrication du papier et des pâtes à papier . . . . .	"	10—
242	Appareils en cuivre ou autres matières pour chauffage, raffinage, distillation, etc. . . . .	"	18—
243	Instruments d'optique, de calcul, de précision, d'astronomie, de chimie, de physique, de chirurgie, etc.:		
<i>a)</i>	en cuivre, bronze, laiton ou acier:		
	1. garnis de lunettes ou de microscopes ou de graduations; lorgnettes, monocles, binocles, loupes montées ou non . . . . .	"	30—
	2. sans instruments d'optique, ni graduations . . . . .	"	30—
<i>b)</i>	de tout genre, dans la construction desquels le fer domine d'une façon évidente . . . . .	"	30—
ex 246	Or:		
<i>b)</i>	filé sur soie ou sur une autre matière textile . . . . .	<i>kg</i>	10—
ex 247	Argent:		
<i>c)</i>	filé sur soie ou sur une autre matière textile . . . . .	"	10—
<i>d)</i>	battu en feuilles (sans déduction du poids du papier) . . . . .	"	5—
248	Orfèvrerie et vaisselle d'or . . . . .	<i>hg</i>	14—
249	Articles en argent même doré (argenterie) . . . . .	<i>kg</i>	9—
	Ad no. 249. — Les articles en argent, plaqués d'or, sont classifiés comme articles en argent doré et non comme objets en or.		
ex 250	Bijouterie ( <i>gioielli</i> ):		
<i>b)</i>	en argent même doré . . . . .	"	10—
ex 251	Horlogerie:		
<i>b)</i>	horloges à pied, à tableau ou à pendule:		
	1. sans cage . . . . .	la pièce	5—
	2. avec cage . . . . .	"	5—
			plus le droit conventionnel applicable à la cage

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
f)	kmetijski stroji vsake vrste . . . . .	100 kg	9.—
g)	predilniški stroji . . . . .	"	8.—
h)	statve in stroji za tkanje . . . . .	"	7.—
j)	šivalni stroji:		
	1. s stojalom . . . . .	"	25.—
	2. brez stojala . . . . .	"	30.—
iz l)	Stroji za lomljenje, trenje in drobljenje kamenja, rudnin, kosti i. t. d.; vitli (vinte) iz litega in kovnega železa; mehanični, ne hidravlični žerjavi; kozleci za vzdigovanje vagonov i. e. r.; centrifuge za fabrikacijo cukra; samotvorne (zrakotlačne, vacuum- i. t. d.) zavornice; valjalnice; kotalnice, izvzemši kotalnice za tkanine; ledovnice; stroji za fabrikacijo plinovitih vod; papirne rezalnice; stroji opekarniški; pralni in likalni stroji; knjigovezni stroji; pnevmatični stroji za obrtno rabo; stroji za poliranje; ventilatorji s pregibajočim mehanizmom; stroji za preluknjevanje papirja; barvilnice za preje; stroji in aparati za proizvajanje papirja in polizdelkov . . . . .	"	10.—
242	Aparati iz bakra ali drugih tvarin, za segrevanje, čiščenje, prekanje i. t. d. . . . .	"	18.—
243	Instrumenti optični, matematični, precizijski, astronomski, kemijski, fizikalni, kirurški i. t. d.		
a)	iz bakra, bronca, medi ali jekla:		
	1. opremljeni z daljnogledi ali mikroskopi ali z razdelitvijo po stopnjah; zemeljski daljnogledi, navadni in dvojnati; leče, z kovom ali brez okova . . . . .	"	30.—
	2. brez optične priprave in brez razdelitve po stopnjah . . . . .	"	30.—
b)	vsake vrste, za kojih napravo se rabi pretežno železo . . . . .	"	30.—
iz 246	Zlató:		
b)	predeno na svilo ali druge predivne tvarine . . . . .	kg	10.—
iz 247	Srebró:		
c)	predeno na svilo ali druge predivne tvarine . . . . .	"	10.—
d)	srebrna pena (ne odbivši teže papirja) . . . . .	"	5.—
248	Zlatarsko blago in zlato posodje . . . . .	hg	14.—
249	Sreberina, tudi pozlačena (sreberno posodje) . . . . .	kg	9.—
	K št. 249. — Z zlatom popločena sreberina se obravnava kakor pozlačena sreberina in ne kakor zlatina.		
iz 250	Dragotine ( <i>gioielli</i> ):		
b)	iz srebra, tudi pozlačene . . . . .	"	10.—
iz 251	Ure:		
b)	Stoječe ure, ure s slikami in ure nihalke:		
	1. brez okrova . . . . .	kos	5.—
	2. z okrovom . . . . .	"	5.—

s pribitkom pogodbene carine za okrov

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
	Ad no. 251 b) 2. — Les cages des horloges à pied, à tableau ou à pendule en matières autres que le bois, sont classifiées comme les ouvrages de la matière dominante.		
ex 259 c)	Meules même avec cercles de fer et coquilles de métal . . . . .	t	1.—
ex 261	Pierres, terres et minéraux non métalliques:		
a)	chaux, plâtre, émeri, etc. . . . .	—	exempts
ex 267	Terres cuites:		
ex a)	poêles et parties de poêles de toute forme . . . . .	100 kg	2.50
ex b)	autres . . . . .	"	18.—
	Ad no. 267 b). — Les pièces et meules à aiguiser en carboround, émeri, etc., suivent le régime conventionnel de cette position.		
	Ad nos. 267, 269, 270 et 271. — Les pipes en argile, faïence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou couvercles en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilées aux ouvrages en terre cuite, faïence ou porcelaine.		
	Les couvercles et autres accessoires en alliages de nickel qui leur servent de monture, ne sont pas considérés comme étant en métal argenté.		
	Ces mêmes objets, avec cercles ou couvercles en métaux communs argentés, rentrent sous le no. 352 a) (mercerie commune).		
269	Majoliques (faïences) ou ouvrages de pâte colorée, recouverts d'émail ou de vernis opaque:		
a)	carreaux, même peints en plusieurs couleurs . . . . .	"	6.—
b)	blancs ou colorés à fond uni . . . . .	"	10.—
c)	différemment colorés ou autrement décorés . . . . .	"	14.—
	Ad nos. 269, 270 et 271. — Toutes les différences de forme, y compris les ornements obtenus dans la pâte, ne modifient en rien la classification.		
270	Poteries en terre fine ou en pâte blanche:		
a)	blanches . . . . .	"	16.—
b)	diversement colorées ou peintes, dorées ou autrement décorées	"	25.—
271	Porcelaines:		
a)	blanches . . . . .	"	16.—
	Ad no. 271 a). — Les fermetures mécaniques en porcelaine blanche pour bouteilles, même avec une marque de fabrique cuite dans la pâte, jointes à un fil métallique et à un petit anneau de caoutchouc, pour fermeture par compression, suivent le régime conventionnel de cette position.		
b)	colorées, dorées ou autrement décorées . . . . .	"	35.—
	Ad no. 272 b). — Les plaques de verre coulées, brutes, pour toitures ou autres usages, avec grillage de métal moulé en pâte, sont admises au droit de 8 liras les 100 kg sous le no. 272 b).		
ex 274	Articles en verre et en cristal:		
a)	simplement soufflés ou moulés, non colorés, non passés à la meule, ni taillés, ni gravés . . . . .	"	8.50

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			lire v zlatu
	K št. 251 b) 2. — Okrovi za stoječe ure, ure s slikami in ure nihalke iz druge tvarine nego lesa se obravnavajo kakor izdelki po kakovosti pretežne tvarine.		
iz 259 c)	Mlinski kamni, tudi z železnimi obroči in kovinskimi tulci . . . . .	t	1.—
iz 261	Kamni, prsti in nekovinske rudnine:		
a)	apno, mavec, smirek i. t. d. . . . .	—	prosto
iz 267	Lončenina, žgana:		
iz a)	peči in deli peči, v vsaki obliki . . . . .	100 kg	2.50
b)	druga . . . . .	"	18.—
	K št. 267 b). — Brusilne kamne in brusilne ploče iz karborunda, smirka i. t. d. je odpravljati po pogodbenem carinskem postavku te številke.		
	K št. 267, 269, 270 in 271. — Pipe iz gline, fajanse (majolike) ali porcelana, tudi z obročki in pokrovi iz navadnih, ne pozlačenih ali posrebrjenih kovin se obravnavajo kakor blago iz gline, fajance ali porcelana.		
	Pokrovi in druge postranske sestavine iz nikljevih zlitin na takih pipah se ne smatrajo za pozlačeno kovino.		
	Isti predmeti z obročki ali pokrovi iz navadnih posrebrjenih kovin spadajo pod št. 352 a) (navadno kratko blago).		
269	Majolika (fayence) ali glinine iz barvno se žgoče mase z lošem ali neprozorno glazuro prevlečena		
a)	opločnice, tudi v več barvah poslikane . . . . .	"	6.—
b)	bela ali enobarvna . . . . .	"	10.—
c)	večbarvna ali drugače okrašena . . . . .	"	14.—
	K št. 269, 270 in 271. Vse razlike oblike, vštrevši iz mase narejene okraske, so brez vpliva na klasifikacijo.		
270	Fino lončarsko blago ali blago iz bele mase:		
a)	belo . . . . .	"	16.—
b)	barvno, pozlačeno ali drugače okrašeno . . . . .	"	25.—
271	Porcelan:		
a)	bel . . . . .	"	16.—
	K št. 271 a). — Mehanični zamaški steklenic iz belega porcelana, tudi z vžgano fabriško znamko, v zvezi z žico in z majhnim gostilnim obročkom iz kavčuka, naj se odpravljajo po pogodbenem stavku tega postavka.		
b)	barven, pozlačen ali drugače okrašen . . . . .	"	35.—
	K št. 272 b). — Lite sirove steklene ploče za strehe in druge namene, z vložki iz žice (žičasto steklo) se ocarinjujejo po št. 272 b) z 8 lirami za 100 kg.		
iz 274	Steklo in kristalno blago:		
a)	samo pihano ali lito, ne barvano, ne odrgnjeno, ne brušeno, ne gravirano (vrezano). . . . .	"	8.50

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
b)	colorés, teints en pâte, taillés, passés à la meule, à l'émeri et gravés . . . . .	100 kg	15—
c)	peints, émaillés, dorés, argentés ou autrement décorés:		
	1. articles en verre creux, blanc ou de couleur, simplement soufflés, ni passés à la meule, ni polis, ni passés à l'émeri, ni gravés, argentés à l'intérieur, même recouverts à l'extérieur, en tout ou en partie, d'un vernis jaune ou de décorations en peinture grossière (boules pour jardins, chandeliers, vases, coupes, salières et semblables) . . . . .	"	12—
	2. autres articles . . . . .	"	18—
	Ad no. 274. — Les verres et cristaux qui portent la marque ou le nom de la fabrique ou du commerçant revendeur, une plaque en verre saillante ou une incision gravée ou corrodée, même corrodée et frottée avec une substance minérale colorante, en couleur, pour indiquer la capacité, ne sont pas exclus du no. 274 a).		
	Les ouvrages de verre et de cristal simplement soufflés ou moulés rentrent sous le no. 274 a), même s'ils ont le bord, le fond, ou le bouchon passé à la meule ou poli.		
	Les ouvrages de verre et de cristal dénomés au no. 274 b) peuvent être gravés en tout ou en partie.		
	Les articles en verre en combinaison avec des métaux communs, en tant qu'ils sont à classer comme „ouvrages en verre et en cristal“ (no. 274) d'après le répertoire actuellement en vigueur rentrent sous le no. 274 c) 2.		
275	Bouteilles ordinaires . . . . .	"	4—
	Ad no. 275. — Les bouteilles de n'importe quelle forme, contenant de la bière ou des eaux minérales acquittent le droit des bouteilles ordinaires vides.		
	On entend par bouteilles ordinaires les bouteilles en verre noir, brun, jaune foncé, verdâtre, rougeâtre, dont on se sert ordinairement pour le vin, excepté celles en verre incolore, qui suivent le régime du no. 274.		
276	Dames-jeannes, même entourées de tresses de paille et de roseau	"	6—
278	Verres, cristaux et émaux en forme de perles ( <i>conterie</i> ), pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables:		
	1. boutons en verre et en porcelaine . . . . .	"	50—
	2. autres articles . . . . .	"	30—
ex 283	Malt pour la fabrication de la bière . . . . .	—	exempt
	Ad no. 284 b). — Les légumes secs et le maïs (maïs blanc excepté) suivent le régime des <i>altre granaglie non nominate</i> (no. 284 b).		
	Ad no. 293. — L'amidon de pommes de terre, à l'exception de la dextrine et de la fécule de pommes de terre torréfiée suit le régime des féculs.		
ex 294	Amidon:		
ex a)	2. ordinaire, à l'exception de l'amidon de riz:		
	— colladin . . . . .	100 kg	6—
	— autre . . . . .	"	8—
b)	fin ou en boîtes . . . . .	"	15—
ex 302	Fruits secs:		
f)	pruneaux . . . . .	"	2—



Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
b)	barvovito, v masi barvano, brušeno, odrgnjeno, osmirkano in gravirano . . . . .	100 kg	15.—
c)	slikano, lošeno, pozlačeno, posrebreno ali drugače okrašeno:		
	1. Belo ali barvovito votlo steklo, priprsto pihano, ne brušeno, ne polirano, ne odrgnjeno ali gravirano, na notranji strani posrebreno, tudi na zunanji strani povsem ali deloma z rumenim lakom prevlečeno ali z navadno slikarijo okrašeno (krogle za vrte, svetilniki, vaze, čaše, solniki i. e. r.) . . . . .	"	12.—
	2. drugi predmeti . . . . .	"	18.—
	K št. 274. — Stekla in kristalno blago, ki imajo na sebi znamko ali ime fabrike ali prodajalca, iz površine moleče stekleno ploščico ali vrezano ali vjedkano, tudi barvno udrgnjeno oznamenilo prostornine, niso izključena od ravnanja po št. 274 a.		
	Priprsto pihano ali stiskano stekleno in kristalno blago spada tudi tedaj še pod št. 274 a, ako je na robu, dnu ali zamašku obrušeno ali odrgnjeno.		
	V št. 274 b obseženo stekleno in kristalno blago je lahko povsem ali deloma gravirano.		
	Stekleno blago v zvezi z navadnimi kovinami spada pod št. 274 c 2, ako ga je po veljajočem blagovnem spisku tarifovati za „izdelke iz stekla ali kristala“ (št. 274).		
275	Steklenice, navadne . . . . .	"	4.—
	K št. 275. — Steklenice vsake poljubne oblike, v katerih je pivo ali rudninske vode, plačajo carino navadnih praznih steklenic.		
	Navadne steklenice so steklenice iz črnega, rjavega, temno-rumenega, rumenkastega, rdečkastega, zelenkastega stekla, ki služijo za shrambo vina, piva, žganih pijač, mleka in drugih tekočin, izvzemši stekleni ceiz brezbarvnega stekla, ki spadajo k št. 274.		
276	Damžoni, tudi s pletenjem iz slame in trstja . . . . .	"	6.—
278	Steklo, kristal in sklenina (emajl) v obliki biserov ( <i>conterie</i> ), posnmekov dragih kamnov in prizem za lestence in drugo slično blago:		
	1. stekleni in porcelanasti gumbi . . . . .	"	50.—
	2. drugi predmeti . . . . .	"	30.—
iz 283	Slad za pivovarne . . . . .	—	prosto
	K št. 284 b. — Suho sočivje in koruza (izvzemši belo koruzo) se obravnava kakor „druge žitne vrste, ne posebej imenovane“ po št. 284 b.		
	K št. 293. — Za droženo moko se obravnava tudi krompirjev skrob, izvzemši dekstrin in pražen krompirjev skrob.		
iz 294	Skrob:		
a)	2. navaden, izvzemši rižev skrob:		
	koladin . . . . .	100 kg	6.—
	drug . . . . .	"	8.—
b)	fin ali v škatljah . . . . .	"	15.—
iz 302	Sadje, posušeno:		
f)	posušene slive (češplje) . . . . .	"	2.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 303	Fruits, légumes et plantes potagères:		
a)	dans le vinaigre, l'eau salée ou l'huile . . . . .	100 kg	20—
305	Houblon . . . . .	—	exempt
308	Tourteaux de noix et d'autres matières oléagineuses . . . . .	—	exempts
310	Chevaux:		
a)	ayant, au garrot, une hauteur supérieure à 1·38 mètres . . . . .	p. tête	25—
b)	autres . . . . .	"	40—
ex 320	Viande:		
ex c)	salée, fumée ou autrement préparée, excepté les jambons et le lard . . . . .	100 kg	25—
ex 326	Poissons:		
a)	frais de toute espèce . . . . .	—	exempts
c)	salés ou en saumure . . . . .	100 kg	6—
334	Graisses autres que le saindoux . . . . .	—	exemptes
335	Acide stéarique (y compris la stéarine et la palmitine) . . . . .	100 kg	8—
339	Abeilles vivantes avec leurs ruches . . . . .	—	exemptes
	Ad no. 343. — La gélatine reprise, d'après le répertoire actuelle- ment en vigueur, sous le no. 343, suit le régime de la colle de poisson artificielle rentrant dans le no. 343 b).		
ex 348 b)	Boutons de nacre . . . . .	100 kg	100—
ex 352	Mercerie:		
ex a)	commune:		
1.	en verre . . . . .	"	60—
2.	autre . . . . .	"	80—
ex b)	fine:		
1.	en verre . . . . .	"	60—
2.	où domine le cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie . . . . .	"	120—
3.	autre . . . . .	"	150—
	Ad no. 352. — I. Les articles que le répertoire range dans la mer- cerie, sans en désigner l'espèce, suivent le régime de la mer- cerie fine quand ils sont garnis de soie, d'ambre vérita- ble ou faux, d'ivoire, de nacre, d'écaille, de plumes, de fleurs artificielles ou de dentelles, ou bien encore quand ils sont dorés ou argentés. Les articles assimilés par le répertoire à la mercerie commune et qui sont fabriqués exclusivement en bois, suivent le régime de la mercerie de bois (no. 179). II. La présence de parties non essentielles en tissu, comme parfois le rembourrage (même en soie, demi-soie ou peluche) dans les articles qui, d'après le répertoire actuelle- ment en vigueur, à cause de leurs autres qualités, ne sont pas à classer comme mercerie, n'est pas prise en considération pour le passage de ces articles dans la catégorie de la mercerie. Les porte-montres et porte-dés, en métal commun et en verre, avec simple rembourrage en tissu, sont classifiés comme ouvrages de la matière dont ils sont formés.		

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Lire v zlatu
iz 303	Plodovi, zelenjava in vrtné rastline:		
b)	v octu, slanici ali olju . . . . .	100 kg	20.—
305	Hmelj . . . . .	—	prosto
308	Oljni kravajci iz orehov in drugih oljvitih tvarin . . . . .	—	prosto
310	Konji:		
a)	na vihru merjeni, nad 1,38 m visoki . . . . .	kos	25.—
b)	drugi . . . . .	"	40.—
iz 320	Meso:		
iz c)	vsoljeno, prekajeno ali drugače pripravljeno, izvzemši gnjati in slanino . . . . .	100 kg	25.—
iz 326	Ribe:		
a)	sveže, vsakovrstne . . . . .	—	prosto
c)	soljene ali v slanici . . . . .	100 kg	6.—
334	Masti, druge nego svinjska mast . . . . .	—	prosto
335	Stearinova kislina (vštevši stearin in palmitin) . . . . .	100 kg	8.—
339	Čebele žive s panji vred . . . . .	—	prosto
	K št. 343. — Želatina, ki je v sedaj veljajočem blagovnem spisku po št. 343 tarifovana, se obravnava kakor ribji klej, ki spada k št. 343 b.		
iz 348 b)	Gumbi iz biserne matice . . . . .	100 kg	100.—
352	Drobno blago:		
a)	navadno:		
	1. stekleno drobno blago . . . . .	"	60.—
	2. drugo . . . . .	"	80.—
b)	fino:		
	1. stekleno drobno blago . . . . .	"	60.—
	2. žigar poglavitna sestavina je iz vsakovrstnega usnja, vštevši juhteno usnje . . . . .	"	120.—
	3. drugo . . . . .	"	150.—
	K št. 352. — I. Blago, ki ga blagovni spisek odkazuje drobnemu blagu brez oznamenila vrste, spada k finemu drobnemu blagu, ako je okrašeno s svilo, pravim ali ponarejenim jantarjem, slonovo kostjo, biserno matico, želvovino, okrasnimi peresi, umetnimi cveticami ali s čipkami, ali če je pozlačeno ali posrebreno.		
	Z blagovnim spiskom navadnemu drobnemu blagu odkazani predmeti spadajo med drobno blago iz lesa (št. 179), ako so edino le iz lesa.		
	II. Če so na predmetu ne bistvene sestavine iz sukna, na primer blazine (tudi iz svile, polusvile ali pliša), to ne pride v poštev pri blagu, ki ga po določilih veljajočega blagovnega spiska po njegovi drugačni kakovosti ni tarifovati za drobno blago tako, da se ti predmeti zaradi omenjene zveze ne morejo smatrati za drobno blago.		
	Stojala za ure in nosilci naprstnikov iz navadne kovine in stekla z navadno blazino iz sukna se ocarinjujejo po kakovosti tvarine.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>III. Les porte-feuilles, porte-monnaies, porte-cigares, carnets de notes et articles similaires, en cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie, avec montures en métaux communs ni dorés, ni argentés, sont assimilés à la mercerie commune même quand le cuir est décoré de pressions en or ou en argent. Les accessoires en nickel ou de métaux nickelés sont assimilés à ceux en métal ordinaire.</p> <p>Les mêmes articles avec monture ou fermoir en métal précieux, sont soumis au droit de 6 liras le kilogramme.</p> <p>IV. Les articles en verre, en terre cuite et en porcelaine avec décorations en métaux précieux ne dépassant pas les proportions de simples accessoires, spécialement les articles en verre avec bords et décorations en argent produits par voie galvanique, sont rangés dans la mercerie fine du no. 352 b).</p>		Lires en or
ex 355	Instruments de musique:		
b)	pianos:		
	1. carrés et droits . . . . .	la pièce	90—
	2. à queue . . . . .	"	180—
d)	non dénommés, à cordes:		
	1. pesant 400 g ou moins . . . . .	"	1·50
	2. pesant plus de 400 g . . . . .	"	1·50
e)	non dénommés, à vent:		
	1. pesant 400 g ou moins . . . . .	"	1·50
	2. pesant plus de 400 g . . . . .	"	1·50
f)	autres, non dénommés . . . . .	"	1·50
356	Pièces détachées d'instruments de musique . . . . .	100 kg	100—
ex 355	Caoutchouc et gutta-percha:		
ex f)	bandages pour roues de voitures de tout genre, combinés avec des tissus . . . . .	"	60—
g)	en passementerie, rubans et tissus élastiques . . . . .	"	130—
ex 360	Bonnets en laine rouges, tricotés, foulés, sans houppe ou avec houppe autre qu'en soie . . . . .	le cent	60—

Številka italijanske obče carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
	<p>III. Listnice, denarnice, cigarnice, beležnice in slični predmeti iz usnja vsake vrste, vštveši juhteno usnje, z montacijami iz navadnih, ne pozlačenih, niti posrebrjenih kovin se obravnavajo tudi potem za navadno drobno blago, ako je usnje okrašeno z zlatim in srebrnim stiskanjem. Sestavine iz niklja ali ponikljanih kovin se enačijo sestavinam iz navadnih kovin.</p>		Lire v zlatu
	<p>Isti predmeti z montacijami ali zaklepi iz drage kovine so zavezani carini 6 lir za kilogram.</p>		
	<p>IV. Stekleno, glinasto in porcelanasto blago z okraski iz dragih kovin, ki ne presegajo obsega navadnih pridevkov, zlasti stekleno blago z robovi in okraski iz srebra, ki je galvanско nadeto nanj, je obravnavati za fino drobno blago po št. 352 b.</p>		
iz 355	Muzikalni instrumenti:		
	b)	klavirji:	
		1. ploščati in po konci stoječi . . . . .	kos 90—
		2. povrstniki . . . . .	180—
	d)	ne posebej imenovani instrumenti na strune, težki:	
		1. 400 g ali manje . . . . .	1.50
		2. več nego 400 g . . . . .	1.50
	e)	ne posebej imenovani instrumenti in pihala, težki:	
		1. 400 g ali manje . . . . .	1.50
		2. več nego 400 g . . . . .	1.50
	f)	drugačni, ne posebej imenovani . . . . .	1.50
356	Posamezni deli muzikalnih instrumentov . . . . .	100 kg	100—
iz 358	Kavčuk in gutaperča:		
	iz f)	obroči iz gume za vozila vsake vrste v zvezi s tkaninami . . . . .	60—
	g)	podelana v pasarsko blago, trakove in prožne tkanine . . . . .	130—
iz 360	Rdeče volnene kape, na stanu pletene, valjane, brez čopa ali z nevilenim čopom . . . . .	100 kosov	60—

## Tarif B.

### (Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
9	Figues:		
a)	fraîches . . . . .	100 kg	1—
b)	sèches:		
	1. en boîtes, petites caisses ou petits paniers . . . . .	"	2.40
	2. disposées en tresses ou autrement emballées . . . . .	"	2—
ex 10	Raisins secs (à l'exception des corinthes) en grappes ou disposés en tresses, en boîtes ou petites caisses, ne dépassant pas le poids de 5 kg . . . . .	"	28.50
11	Cèdres, citrons, cédrats . . . . .	—	exempts
12	Oranges . . . . .	—	exemptes
13	Cèdres, citrons, cédrats et oranges dans l'eau salée; oranges petites, vertes; écorces d'oranges, de cédrats et de cèdres, même moulues ou dans l'eau salée . . . . .	—	exempts
ex 14	Pistaches . . . . .	100 kg	28—
16	Amandes:		
a)	sèches, avec ou sans coque . . . . .	—	exemptes
b)	vertes, en coque . . . . .	100 kg	3—
ex 17	Caroubes et châtaignes . . . . .	—	exemptes
ex 17	Olives, fraîches, sèches et salées . . . . .	100 kg	3—
18	Pignons mondés; grenades . . . . .	"	15—
ex 31	Haricots . . . . .	"	2.40
32	Vescs et lupins . . . . .	"	2.40
ex 34	Riz mondé et brisures de riz . . . . .	"	3.60
	Ad no. 34. — Le riz brut, totalement ou en partie avec sa balle, destiné aux piles à riz pour être perlé, ainsi que le riz et les brisures de riz destinés à la fabrication de l'amidon, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance, ne payent que la moitié et, si l'importation a lieu par mer, le quart du droit le plus réduit en vigueur au moment de l'importation, pour le riz mondé.		
ex 35	Raisins frais, de table, en colis postaux . . . . .	—	exempts
ex 36	Noix mûres . . . . .	100 kg	3.60
ex 36	Noisettes mûres . . . . .	"	2.50

## Tarifa B.

## (Carine ob uvozu na Avstrijsko-Ogrsko).

Številka obče avstrijsko-ogrsko carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Krón
9	Smokve (fige):		
a)	sveže . . . . .	100 kg	1—
b)	posušene:		
	1. v škatljah, zaboječkih ali jerbaščkih . . . . .	"	2:40
	2. v vencih ali drugačnem omotu . . . . .	"	2—
iz 10	Vinske jagode in grozdje, posušeno, izvzemši korinte, s peclji ali v vencih, v škatljah ali zaboječkih težke ne nad 5 kg . . . . .	"	28:50
11	Citrone, limone, cedratno ovočje . . . . .	—	prosto
12	Pomeranče . . . . .	—	prosto
13	Citrone, limone, cedratno ovočje in pomeranče, vložene v slanico; pomeranče, nezrele, drobne; olupki od pomeranč, cedratnega ovočja in citron, tudi zmleti ali vloženi v slanico . . . . .	—	prosto
iz 14	Pistacije . . . . .	100 kg	28—
16	Mandeljni:		
a)	suhi, v lupinah ali brez lupin . . . . .	—	prosto
b)	nezreli v lupinah . . . . .	100 kg	3—
iz 17	Rožiči in kostanji . . . . .	—	prosto
iz 17	Olive, sveže, posušene ali vsoljene . . . . .	100 kg	3—
18	Pineljke (cerenjevi oreški), oluščene; granatna jabolka . . . . .	"	15—
iz 31	Fižol . . . . .	"	2:40
32	Grašica, bob . . . . .	"	2:40
iz 34	Riž, oluščen, ter lomljen riž . . . . .	"	3:60
	K št. 34. — Sirov riž, ves ali samo nekoliko v luskah, za dotične mline na glajo, potem tak riž in lomljen riž v izdelovanje skroba, na dovolilnice s pogoji in kontrolami, ki se predpišejo ukazoma, plačuje polovico najnižega carinskega postavka, ki velja vsakčas za oluščen riž, in ob uvozu po morju samo četrtniko tega postavka.		
iz 35	Grozdje, sveže, za na mizo, v poštnih kolijih . . . . .	—	prosto
iz 36	Orehi, zreli . . . . .	100 kg	3:60
iz 36	Lešniki, zreli . . . . .	"	2:50

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
37 a-c	Fruits non dénommés ailleurs, frais:		Couronnes
	1. abricots . . . . .	—	exempts
	2. pêches . . . . .	100 kg	2.40
	3. cerises . . . . .	"	1.20
	4. griottes . . . . .	"	1.20
	5. fraises . . . . .	"	10.—
	6. pommes, poires et coings:		
	a) en vrac . . . . .	—	exempts
	b) en sacs:		
	α) d'au moins 50 kg poids brut:		
	du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 novembre . . . . .	—	exempts
	du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 août . . . . .	100 kg	2.—
	β) de moins de 50 kg . . . . .	"	2.—
	c) autrement emballés:		
	α) dans un emballage simple . . . . .	"	3.70
	β) dans un emballage au moins double . . . . .	"	5.—
	7. prunes:		
	a) prunes (Hauszwetschken):		
	du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 novembre . . . . .	—	exempts
	du 1 <sup>er</sup> décembre au 31 août . . . . .	100 kg	2.40
	b) autres . . . . .	"	2.40
	8. autres fruits non spécialement dénommés . . . . .	—	exempts
	9. tous les fruits frais importés en colis postaux jusqu'à 5 kg inclusivement . . . . .	—	exempts
	Observation. Les pommes, les poires et les coings importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut dans des wagons à compartiments seront considérés suivant le cas comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs à la condition que les wagons n'aient pas plus de huit compartiments.		
	Seront également considérés, suivant le cas, comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs, les pommes, les poires et les coings importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut, dans des navires à compartiments, à la condition que la capacité de chaque compartiment soit d'au moins 6 mètres cubes.		
	Les compartiments des wagons et des navires peuvent être recouverts ou revêtus de paille ou de papier, ou même préparés avec des couches de paille.		
40	Truffes . . . . .	—	exempts
41	Oignons et aulx . . . . .	100 kg	3.—
42	Choux, frais . . . . .	—	exempts
43	Légumes, non dénommés ailleurs, et autres plantes culinaires, frais:		
	a)		
	légumes de table, fins . . . . .	—	exempts
	b)		
	autres . . . . .	—	exempts



Številka obče avstrijsko- ogrške carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
37 a - c	Sadje, ne posebej imenovano, sveže:		
	1. Marelice . . . . .	—	prosto
	2. breskve . . . . .	100 kg	2·40
	3. češnje . . . . .	"	1·20
	4. višnje . . . . .	"	1·20
	5. jagode . . . . .	"	10—
	6. jabolka, hruške in kutne:		
	a) nezamotano . . . . .	—	prosto
	b) zgolj v vrečah:		
	α) najmanj 50 kg sirove teže:		
	od 1. dne septembra do 30. dne novembra . . . . .	—	prosto
	od 1. dne decembra do 31. dne avgusta . . . . .	100 kg	2—
	β) manje nego 50 kg sirove teže . . . . .	"	2—
	c) drugače omotano:		
	α) v navadnem omotu . . . . .		3·70
	β) v večkratnem omotu . . . . .		5—
	7. češplje:		
	a) domače češplje:		
	od 1. dne septembra do 30. dne novembra . . . . .		prosto
	od 1. dne decembra do 31. dne avgusta . . . . .	100 kg	2·40
	b) druge . . . . .		2·40
	8. Drugo ne posebej imenovano sadje . . . . .		prosto
	9. Vse sveže sadje v poštnih paketih do 5 kg všteví težko . . . . .	—	prosto
	Opomnja. Jabolka, hruške in kutne, sveže se obravnavajo za neomotane, oziroma zgolj v vrečah, ako se uvažajo gole ali v vrečah z vsaj 50 kg sirove teže v vozovih, ki nimajo več nego osem oddelkov.		
	Prav tako je obravnavati za neomotane, oziroma za zgolj v vrečah jabolka, hruške in kutne, sveže, ako se uvažajo gola ali v vrečah z vsaj 50 kg sirove teže v ladjah z oddelki, če znaša prostornina vsakega oddelka vsaj 6 kubičnih metrov.		
	Oddelki voz ali ladij smejo biti obloženi ali pokriti s slamo ali s papirjem ali s slamo obiti in so lahko narejeni tudi s slamnatimi legami.		
40	Gomoljika . . . . .	—	prosto
41	Čebula in česenj . . . . .	100 kg	3—
42	Zelje, sveže . . . . .	—	prosto
43	Zelenjava, ne posebej imenovana in druga zelišča za kuhinjsko rabo, sveža:		
	a) fine namizne zelenjave . . . . .	—	prosto
	b) druge . . . . .	—	prosto

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
44	Légumes de toute sorte (à l'exception des truffes) et autres plantes culinaires, préparés (séchés à l'étuve ou autrement, foulés, coupés, pulvérisés ou autrement réduits en morceaux):		
a)	légumes séchés à l'étuve, même salés: . . . . .		
	1. melons, champignons, artichauts, rhubarbe et asperges . . . . .	100 kg	9.40
	2. tomates . . . . .	"	4.—
	3. autres . . . . .	"	4.70
b)	autres, même salés; préparés en saumure ou au vinaigre, y compris les olives et la conserve de tomates, en fûts ou barils:		
	1. conserve de tomates . . . . .	"	4.—
	2. autres articles . . . . .	"	4.70
ex 48	Graine de moutarde, non moulue, en fûts . . . . .	—	exempte
49 b)	Graines de trèfle . . . . .	100 kg	8.—
50	Semences de graminées . . . . .	—	exemptes
52	Semences non spécialement dénommées . . . . .	—	exemptes
54	Fleurs d'ornement (y compris les branches avec fruits), coupées, liées ou non en bouquets, même montées sur fils métalliques:		
a)	fraîches . . . . .	—	exemptes
ex 55	Feuilles, herbes, branches (sans fruits ni fleurs), coupées, liées ou non en bouquets, même montées sur fils métalliques:		
a)	fraîches . . . . .	—	exemptes
ex b)	séchées, non teintées ni imprégnées ou autrement préparées . . . . .	—	exemptes
ex 56	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, en baquets ou similaires):		
a)	plantes en fleur . . . . .	100 kg	8.—
b)	arbres ou arbustes . . . . .	"	7.—
c)	oignons à fleurs, tubercules, rhizomes et bulbes . . . . .	"	4.—
d)	ceps de vignes . . . . .	"	1.—
e)	autres, y compris les plants, les boutures, les greffes et les pousses . . . . .	—	exemptes
ex 61	Matières végétales à rembourrer, pour ouvrages tressés, pour brosses, pour balais; paille, foin, litière . . . . .	—	exempt
62	Plantes et parties de plantes, non dénommées ailleurs:		
a)	fraîches . . . . .	—	exemptes
b)	séchées ou préparées (pulvérisées ou autrement réduites en morceaux, ou teintées) . . . . .	—	exemptes
63	Boeufs . . . . .	100 kg poids vif	9.40
67	Veaux . . . . .	par tête	5.—
72	Mulets, bardots et ânes . . . . .	—	exempt
73	Volaille de toute sorte (excepté le gibier):		
a)	vivante:		
	1. oies . . . . .	—	exemptes
	2. autre . . . . .	100 kg	4.70
b)	morte, même éventrée, plumée ou privée des extrémités . . . . .	"	16.—

Številka obče avstrijsko-ogrsko carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
44	Zelenjave vsake vrste (izvemši gomoljiko) in druga zelišča za kuhinjsko rabo, pripravljena (suha, posušena, slisnjena, razrezana, v prah stolčena ali drugače zdrobljena):		
a)	Posušene zelenjave, tudi soljene:		
	1. melone, šampinjoni, artičoke, rabarbara in špargelj . . . . .	100 kg	9·40
	2. tomati . . . . .	"	4—
	3. druge . . . . .	"	4·70
b)	druge, tudi soljene, potem vložene v solnici ali octu, vštrevši olive in konzerve s tomati, v sodih ali bečvah:		
	1. konzerve s tomati . . . . .	"	4—
	2. druge . . . . .	"	4·70
iz 48	Gorčično seme, ne zmlato, v sodih . . . . .	—	prosto
49 b)	Deteljno semenje, drugo . . . . .	100 kg	8—
50	Travna semena . . . . .	—	prosto
52	Semenja, ne posebej imenovana . . . . .	—	prosto
54	Cvetice okrasnice (tudi veje z okrasnimi sadovi), odrezane, posamez ali povezane, tudi na žici:		
a)	sveže . . . . .	—	prosto
iz 55	Olepševalno listovje, olupševalne trave, vejice (brez olupševalnih sadov in cvetov) odrezano, posamez ali povezano, tudi na žici:		
a)	sveže . . . . .	—	prosto
iz b)	posušeno, ne barvano, ne napojeno ali sicer pripravljeno . . . . .	—	prosto
56	Žive rastline (tudi v navadnih loncih, bedhjih in enakih posodah):		
a)	cvetoče rastline . . . . .	100 kg	8—
b)	drevesa ali grmičje . . . . .	"	7—
c)	cvetlične čebule, cvetlične gomoljice in korenike (ricome in bulbe) . . . . .	"	4—
d)	vinske trte . . . . .	"	1—
e)	druge, tudi sadike, natiči, cepiči in mladike . . . . .	—	prosto
iz 61	Rastlinsko gradivo za blazine, pletenje, ščetni in metle; slama, seno, stelja . . . . .	—	prosto
62	Rastline in rastlinski deli ne posebej imenovani:		
a)	sveži . . . . .	—	prosto
b)	posušeni ali pripravljeni (v prah stolčeni ali drugače zdrobljeni ali barvani) . . . . .	—	prosto
63	Voli . . . . .	100 kg žive teže	9·40
67	Teleta . . . . .	glava	5—
72	Mule, mezgi in osli . . . . .	—	prosto
73	Perutnina vsake vrste (izvemši divjo perutnino):		
a)	živa:		
	1. gosi . . . . .	—	prosto
	2. druga . . . . .	100 kg	4·70
b)	mrtva, tudi iztrebljena, oskubljena ali brez nog . . . . .	"	16—

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex 75	Poissons frais (excepté les carpes) et scampi . . . . .  Ad no. 77. — Sont repris sous ce numéro, en franchise de droit, les testacés et crustacés ( <i>granchi, mazanete, etc.</i> ), bruts, ne se prêtant pas à la consommation, servant d'amorce pour la pêche, par exemple crabes dépécées et semblables, s'il n'y a pas de doute sur leur qualité et leur emploi comme amorce.	—	exempts
79	Oeufs de volaille et jaune d'oeufs liquide même mélangé avec blanc d'oeufs . . . . .	100 kg	2.35
	Blanc d'oeufs, liquide . . . . .	—	exempt
	Observation. — Jaune d'oeufs pour usage industriel, dénaturé	—	exempt
80	1. Miel en rayons en ruches, sans abeilles vivantes . . . . .	—	exempt
(Notes)	2. Ruches avec abeilles vivantes, même avec du miel en rayons et de la cire . . . . .	—	exempts
83	Cuirs et peaux, bruts (verts ou secs, même salés ou passés à la chaux, mais non autrement travaillés) . . . . .	—	exempts
84	Poils de toute sorte, bruts ou préparés (cardés, bouillis, teints ou traités aux mordants, à l'exception du crin frisé); soies de porc	—	exempts
ex 85	Plumes à lit . . . . .	—	exemptes
ex 87	Graines de vers à soie . . . . .	—	exemptes
ex 88	Beurre naturel, frais . . . . .	100 kg	24.—
ex 104	Huile d'olive, pure, en fûts et futailles, en outres ou vessies . . .	"	4.—
	Ad no. ex 104. — Mélanges d'huile d'olive avec d'autres huiles grasses du no. 104 en fûts, futailles, outres ou vessies . . .	"	10.—
	Observations aux nos. 103 et 104. — 1. Les huiles d'olive, de ricin et d'arachide, pour usages techniques, en fûts et futailles, en outres ou vessies, dénaturées sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet . .	"	2.—
	2. Huile d'olive extraite par le sulfure de carbone . . . . .	—	exempte
ex 106 b)	Huile d'olive, en bouteilles, en récipients de fer blanc ( <i>stagnoni</i> ), en cruches ou en autres récipients semblables, pesant moins de 25 kg . . . . .	100 kg	22.—
ex 109 a)	Vermouth en fûts . . . . .	"	47.60
ex 109	Jus de citron . . . . .	—	exempt
116	Pâtes alimentaires (c'est-à-dire maccaroni, nouilles et autres produits semblables de farine, non cuits) . . . . .	—	Droit de la farine
117 a)	Viande fraîche . . . . .	100 kg	30.—
ex 118	Charcuterie: <i>salami, salaminij, mortadelle, zamponi et cotechini</i> . . . . .	"	50.—

Številka obče avstrijsko-ogrsko carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
iz 75	Ribe, sveže (izvzemši karpe) in skampi . . . . .  K št. 77. — Pod to številko je carine prosto obravnavati lupinarje in košarje (granchi, mazanete itd.), sirove, za užitek ne pripravne, ki služijo kakor vada za ribarjenje, n. pr. razkosane rakovice i. e. d., ako je brez dvoma, da so in se rabijo za vado.	—	Kron prosto
79	Perutninska jajca in rumenjaki, tekoči, tudi z beljakom zmešani . . . . .	100 kg	2·35
80	Beljak, tekoč . . . . . Opomnja. Rumenjak za obrtne namene, denaturovan . . . . .	—	prosto prosto
(Opomnja)	1. Med v satovju v panjih, brez živih čebel . . . . . 2. Čebelni panji z živimi čebelami, tudi z medom v satovju in voskom . . . . .	—	prosto prosto
83	Kože z dlako in brez dlake, sirove (zelene ali suhe, tudi soljene ali povapnjene, vendar ne dalje obdelane) . . . . .	—	prosto
84	Dlake in lasje vsake vrste, sirovi ali pripravljeni (in to mikani, parjeni, barvani ali strojeni, izvzemši kodrane); ščetine . . . . .	—	prosto
iz 85	Perje za postelje . . . . .	—	prosto
iz 87	Jajca sviloprejk . . . . .	—	prosto
iz 88	Prirodno maslo, sveže . . . . .	100 kg	24.—
iz 104	Oljično olje, čisto, v velikih ali majhnih sodih, mehovih ali mehurjih . . . . . K št. 104. — Zmesi oljičnega olja z drugimi mastnimi olji št. 104 v velikih ali majhnih sodih, mehovih ali mehurjih . . . . .  Opomnji k št. 103 in 104. — 1. Oljično, ricinovo in arabidno olje za tehniško porabo v velikih ali majhnih sodih, mehovih ali mehurjih, denaturovano pod nadzorstvom posebej pooblaščenih carinskih uradov . . . . . 2. sulfurovo olje . . . . .	— " —	4.— 10.— 2.— prosto
iz 106 b)	Oljično olje v steklenicah, pločevinastih karnistih ( <i>stagnoni</i> ), vrčih in sličnih shrankah pod 25 kg . . . . .	100 kg	22.—
iz 109 a)	Pelinovec v sodih . . . . .	"	47·60
iz 109	Citronov sok . . . . .	—	prosto
116	Testenine (t. j. makaroni, rezanci ali lazanji in enaki ne pečeni močnati izdelki) . . . . .	—	po carini za moko
117 a)	Meso, sveže . . . . .	100 kg	30.—
iz 118	Mesene klobase: <i>Salami, Salamini, Mortadella, Zamponi</i> in <i>Cotechini</i> . . . . .	—	50.—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 119	Fromages:		
ex a)	fromages de table, fins:		
	1. <i>stracchino, gorgonzola, fontina, montasio et grana (parmigiano, lodigiano, reggiano)</i> . . . . .	100 kg	12.—
ex 121	Poissons non dénommés ailleurs, salés et en saumure, fumés, séchés (excepté la morue) . . . . .	"	10.—
122	Poissons, préparés (marinés ou à l'huile, etc.), en fûts . . . . .	"	35.—
ex 130	Jus de fruits, préparés avec du sucre, et marmelades . . . . .	"	85.—
ex 130	Ecorces de fruits du midi, candies . . . . .	"	60.—
ex 130	Fruits candis . . . . .	"	80.—
ex 131	Comestibles de toute sorte, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés:		
	— olives . . . . .	"	80.—
	— conserve de tomates . . . . .	"	45.—
	— fruits, légumes et autres plantes culinaires, préparés . . . . .	"	85.—
	— poissons marinés ou à l'huile . . . . .	"	85.—
ex 132	Câpres . . . . .	"	15.—
142	Pierres (y compris le marbre, l'albâtre et la serpentine) brutes ou simplement dégrossies ou sciées sur trois côtés tout au plus; plaques non fendues, ni sciées . . . . .	—	exemptes
144	Minerais, non dénommés ailleurs, même traités . . . . .	—	exemptes
146 a)	Craie blanche, spath pesant (sulfate de baryte, natif), bruts . . . . .	—	exemptes
148 b)	Terres colorantes, calcinées, moulues, lavées, comprimées . . . . .	100 kg	1-20
ex 150	Terres et matières minérales, non dénommées ailleurs, brutes . . . . .	—	exemptes
151	Jus de réglisse, concentré, en caisses (même sous forme de baguettes ou bâtons) ou formé en pains . . . . .	100 kg	9-50
	Ad no. 151. — Est exclu de cette position le jus de réglisse en petits tuyaux, bandeaux et semblables.		
ex 155 b)	Huiles volatiles des fruits du genre „citrus“ (huiles d'oranges, de citrons, de bergamotes, de mandarines etc.) . . . . .	"	35.—
159	Autres écorces, y compris les racines, feuilles, fleurs, fruits (par exemple myrobalans), vélanèdes, sumac, galles et similaires, même coupés, moulus ou autrement réduits en morceaux, pour la teinture et pour le tannage . . . . .	—	exemptes
ex 162	Extraits de sumac et de bois de châtaignier . . . . .	100 kg	3-60
ex 168	Terres bitumineuses et pierres bitumineuses (pierres d'asphalte et marnes bitumineuses comprises), brutes . . . . .	—	exemptes
ex 174	Manne . . . . .	—	exempte
ex 180	Déchets de coton . . . . .	—	exemptes
ex 183	Fils de coton, à un bout, écrus:		
a)	jusqu'au no. 12 anglais . . . . .	100 kg	14.—
b)	au delà du no. 12 jusqu'au no. 29 anglais . . . . .	"	19.—
ex 202	Chanvre brut, roui, broyé, teillé, sérancé, blanchi, teint et déchets de chanvre . . . . .	—	exemptes

Številka obče avstrijsko-ogrsko carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
119	Siri:		
iz a)	fini namizni sir:		
	1. <i>Stracchino, Gorgonzola, Fontina, Montasio in Grana (Parmesan, Lodigiano, Reggiano)</i> . . . . .	100 kg	12.—
iz 121	Ribe, ne posebej imenovane, osoljene ali v slanici, povojene, posušene (izvzemši polenovko) . . . . .	"	10.—
122	Ribe, pripravljene (marinirane ali v olje vložene itd.) v sodih . . . . .	"	35.—
iz 130	Sok iz sadja, pripravljen s cukrom, in marmelade . . . . .	"	85.—
iz 130	Olupki od južnega sadja, kandirani . . . . .	"	60.—
iz 130	Kandirano sadje . . . . .	"	80.—
iz 131	Vse v puščah, steklenicah in e. d. hermetično zaprte užitne reči:		
	— olive . . . . .	"	80.—
	— konzerve s tomati . . . . .	"	45.—
	— sadje, zelenjava in druga zelišča za kuhinjsko rabo, pripravljena . . . . .	"	85.—
	— ribe, marinirane ali v olju . . . . .	"	85.—
iz 132	Kapri . . . . .	"	15.—
142	Kamenje (vštevši mramor, alabaster in serpentin) sirovo ali samo sirovo obsekano ali ne več nego na treh straneh žagano; ne klane in ne žagane ploče . . . . .	—	prosto
144	Rude, ne posebej imenovane, tudi pripravljene . . . . .	—	prosto
146 a)	Bela kreda, težec (barit, žvepleno kisel, prirodni), sirov . . . . .	—	prosto
148 b)	Barvilne prsti, žgane, mlete, plavljene, stisnjene . . . . .	100 kg	1-20
iz 150	Prsti in rudninske tvarine, ne posebej imenovane, sirove . . . . .	—	prosto
151	Sok iz sladkega korena, zgoščen v zabojih (tudi v drogih in palčicah) ali v obliki klad . . . . .	100 kg	9-50
	K št. 151. — Od ravnanja po tem postavku je izvzet sok iz sladkega korena v ceveh, trakih i. e.		
iz 155 b)	Hlipna olja od sadov citrusove vrste (olje od pomeranč, limon, bergamot, mandarin itd.) . . . . .	"	35.—
159	Druge skorje, potem korenine, listje, cvetje, plodovi (n. pr. mirobalani), ježice, sumach, šiške i. d., tudi razrezane, zmlete ali sicer zdrobljene, za barvanje ali strojenje . . . . .	—	prosto
iz 162	Izleček iz sumacha in kostanjevega lesa . . . . .	100 kg	3-60
iz 168	Bituminozne prsti in kamni (tudi asfaltovi kamni in bituminozni lapor), sirov . . . . .	—	prosto
iz 174	Mana . . . . .	—	prosto
iz 180	Bombaževi odpadki . . . . .	—	prosto
iz 183	Bombaževe preje, enovite, sirove:		
a)	do št. 12 angleško . . . . .	100 kg	14.—
b)	čez št. 12 do št. 29 angleško . . . . .	"	19.—
iz 202	Lan, sirov, gojen, trt, mikan, beljen, barvan in v odpadkih . . . . .	—	prosto

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 204	Fils de lin (de fibres de lin ou d'étaupe de lin):		
a)	à un bout, écrus . . . . .	100 kg	3·60
c)	retors . . . . .	"	43.—
ex 205	Fils de chanvre (de fibres de chanvre et d'étaupe de chanvre, même mélangées avec d'autres matières textiles appartenant à la XXIII. classe):		
a)	à un bout, écrus . . . . .	"	3·60
c)	retors . . . . .	"	43.—
ex 207	Tissus de lin, non façonnés (ayant seulement une <i>Grundbindung</i> ):		
ex a)	écrus:		
	2. présentant de 41 jusqu'à 160 fils de chaîne et de trame dans le carré de 2 cm de côté . . . . .	"	29.—
ex b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:		
	1. présentant jusqu'à 80 fils de chaîne et de trame dans le carré de 2 cm de côté . . . . .	"	48.—
ex 216	Tissus de chanvre, même mélangés avec d'autres fils appartenant à la XXIII. classe, non façonnés (ayant seulement une <i>Grundbindung</i> ):		
a)	écrus:		
	1. présentant jusqu'à 40 fils de chaîne et trame dans le carré de 2 cm de côté . . . . .	"	15.—
	2. présentant de 41 jusqu'à 160 fils de chaîne et trame dans le carré de 2 cm de côté . . . . .	"	29.—
ex b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:		
	1. présentant jusqu'à 80 fils de chaîne et de trame dans le carré de 2 cm de côté . . . . .	"	48.—
219 a)	Cordes, cordages, câbles, ayant 5 mm de diamètre et au-dessus, même blanchis ou goudronnés . . . . .	"	15.—
ex 220	Laine en suint, laine lavée, déchets de laine . . . . .	—	exempts
ex 239 a)	Crin frisé . . . . .	100 kg	15.—
240	Cocons; déchets de soie, non filés . . . . .	—	exempts
242	Soie (dévidée ou moulinée), même retorse:		
a)	écrue . . . . .	—	exempte
b)	blanchie (dégommée) . . . . .	100 kg	80.—
c)	teinte:		
	1. en noir . . . . .	"	80.—
	2. en autres couleurs . . . . .	"	90.—
243 a)	Burra de soie (déchets de soie filés), même retorse: écrue ou blanchie . . . . .	—	exempte
250	Tissus de soie pure non dénommés ailleurs:		
a)	unis:		
	1. non teints ou teints en noir . . . . .	100 kg	480.—
	2. teints en autres couleurs, imprimés, tissés en couleurs . . . . .	"	530.—
b)	façonnés . . . . .	"	950.—



Številka obče avstrijsko- ogrsko carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
iz 204	Lanene preje (iz lanenih vlaken ali lanenega prediva):		
a)	enovite, sirove . . . . .	100 kg	3·60
c)	sukane . . . . .	"	43—
iz 205	Konopne preje (iz konopnih vlaken in konopnega prediva, tudi mešane z drugimi v razred XXIII spadajočimi predivi):		
a)	enovite, sirove . . . . .	"	3·60
c)	sukane . . . . .	"	43—
iz 207	Tkanine iz lanenih prej, nevzorčane (samo temeljno vezane):		
iz a)	sirove:		
	2. z 41 do 160 nitimi v snutku in votku na 2 cm v kvadratu . . . . .	"	29—
iz b)	beljene, lužene, barvane, tiskane, pestro tkane:		
	1. do 80 niti v snutku in votku na 2 cm v kvadratu . . . . .	"	48—
iz 216	Tkanine iz konopne preje, tudi mešane z drugimi k razredu XXIII spadajočimi prejami, nevzorčane (samo s temeljno vezjo):		
a)	sirove:		
	1. do 40 niti v snutku in votku na 2 cm v kvadratu . . . . .	"	15—
	2. z 41 do 160 nitimi v snutku in votku na 2 cm v kvadratu . . . . .	"	29—
iz b)	beljene, lužene, barvane, tiskane, pisano tkane:		
	1. do 80 niti v snutku in votku na 2 cm v kvadratu . . . . .	"	48—
219 a)	Vrvi, konopci, vožeta s 5 mm premera ali več, tudi beljeni, pokotranjeni . . . . .	"	15—
iz 220	Potna volna, prana volna in volneni odpadki . . . . .	—	prosto
iz 239 a)	Kodrasti lasje . . . . .	100 kg	15—
240	Svilene galete (kokoni); svilni odpadki, nepredeni . . . . .	—	prosto
242	Svila (odmotana ali predena [filirana]), tudi sukana:		
a)	sirova . . . . .	—	prosto
b)	ubeljena (degumirana) . . . . .	100 kg	80—
c)	barvana:		
	1. črna . . . . .	"	80—
	2. v drugih barvah . . . . .	"	90—
243 a)	Floretna svila (svilni odpadki, predeni), tudi sukana:		
	sirova ali ubeljena . . . . .	—	prosto
250	Celosvilene tkanine, ne posebej imenovane:		
a)	gladke:		
	1. nebarvane ali črno barvane . . . . .	100 kg	480—
	2. drugobarvne, tiskane, pestro tkane . . . . .	"	530—
b)	fasonirane . . . . .	"	950—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 267	Chapeaux pour hommes et pour enfants: b) de feutre:		
	1. non garnis:		
	en feutre de poil . . . . .	la pièce	0·50
	en feutre de laine . . . . .	"	0·35
	2. garnis:		
	en feutre de poil . . . . .	"	0·60
	en feutre de laine . . . . .	"	0·42
	ex c) de paille, d'écorce, de copeaux et d'autres matières semblables:		
	1. non garnis . . . . .	"	0·25
	2. garnis . . . . .	"	0·50
ex 268	Chapeaux pour dames et pour fillettes, de paille, d'écorce, de copeaux et d'autres matières semblables:		
	ex a) non garnis . . . . .	"	0·35
	ex b) garnis . . . . .	"	0·65
	Ad nos. 267 et 268. — Les chapeaux pour dames et pour fillettes, ayant la forme et la garniture des chapeaux pour hommes, sont classifiés comme chapeaux pour hommes.		
ex 275 a)	Balais de <i>saggina</i> , emmanchés ou non . . . . .	100 kg	3·60
ex 280	Tapis de pied et nattes, grossiers, non teints . . . . .	"	10—
281 b)	Ouvrages tressés, fins, même en union avec des matières communes:		
	— tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières . . . . .	"	4·60
	— tresses de copeaux, pour fonds de cribles, pour chapeaux, nattes etc., non teints . . . . .	"	1·20
	— autres articles . . . . .	"	36—
ex 282	Ouvrages de vannerie (même d'osier):		
a)	ordinaires (paniers grossiers pour emballage et pour transport, paniers de coche, paniers pour linge, nasses et similaires), en baguettes avec ou sans écorce, non passés au mordant, ni teints, ni vernissés ou laqués, sans combinaison avec d'autres matières . . . . .	"	5·50
287	Papier d'emballage, pesant 30 g et plus par mètre carré:		
a)	non teint . . . . .	"	3·60
b)	teint en pâte ou goudronné . . . . .	"	4·50
296 a)	Papier non dénommé ailleurs, lissé . . . . .	"	9—
333	Peaux de bouc, de chèvre et de chevreau, finies, à l'exception des peaux pour gants et des peaux laquées . . . . .	"	43—
334	Peaux de mouton et d'agneau, finies, à l'exception des peaux pour gants et des peaux laquées . . . . .	"	43—
ex 335	Peaux pour gants, à l'exception de celles teintes en noir . . . . .	"	43—
ex 337	Cuirs et peaux, non dénommés ailleurs, excepté le parchemin . . . . .	"	43—
340	Chaussures de tout genre, entièrement ou en partie en cuir, même en combinaison avec des tissus ou d'autres matières, la paire pesant:		
	a) plus de 1200 g . . . . .	"	70—
	b) plus de 600 jusqu'à 1200 g . . . . .	"	94—
	c) 600 g ou moins . . . . .	"	106—
	d) pantouffles et chaussures d'intérieur, sans égard au poids . . . . .	"	70—

Številka obče avstrijsko-ogrške carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
iz 267	Klobuki za gospode in dečke:		
	<i>b)</i> iz klobučine:		
	1. ne opremljeni:		
	iz dlakaste klobučnine . . . . .	Kos	0·50
	iz volnene klobučine . . . . .	"	0·35
	2. opremljeni:		
	iz dlakaste klobučine . . . . .	"	0·60
	iz volnene klobučine . . . . .	"	0·42
	iz <i>c)</i> iz slame, ličja, lesenih treščic in drugih sličnih tvarin:		
	1. ne opremljeni . . . . .	"	0·25
	2. opremljeni . . . . .	"	0·50
iz 268	Klobuki za dame in deklice iz slame, ličja, lesenih treščic in drugih sličnih tvarin:		
	iz <i>a)</i> ne opremljeni . . . . .	"	0·35
	iz <i>b)</i> opremljeni . . . . .	"	0·65
	K št. 267 in 268. — Klobuki za dame in deklice v obliki in opremi kakor klobuki za gospode naj se ocarinjujejo kakor ti klobuki.		
iz 275 <i>a)</i>	Metle iz sagine (iz sirkove slame) tudi s stebлом . . . . .	100 <i>kg</i>	3·60
iz 280	Groba pogrinjala in štorje, nebarvana . . . . .	"	10—
281 <i>b)</i>	Pletenine, fine, tudi v zvezi z navadnim gradivom:		
	— Slamnati traki (trakaste pletenine iz slame vsake vrste) brez zveze z drugimi tvarinami . . . . .	"	4·60
	— pletenine iz trsk za dna sit, klobuke, namizne prte itd., nebarvane . . . . .	"	1·20
	— drugi predmeti . . . . .	"	36—
iz 282	Košarsko blago (tudi iz vrbovja):		
<i>a)</i>	navadno (grobi jerbasi za omote, nošo, vozove in perilo, vrše enake) iz neobeljenih ali obeljenih, šib niti strojeno, barvano, pokoščeno, niti lakirano, brez zveze z drugimi tvarinami . . . . .	"	5·50
287	Ovojni papir s 30 <i>g</i> in več na <i>m</i> <sup>2</sup> :		
<i>a)</i>	nebarvan . . . . .	"	3·60
<i>b)</i>	v masi barvan ali pokotranjen . . . . .	"	4·50
296 <i>a)</i>	Papir, ne posebej imenovan, gladek . . . . .	"	9—
333	Kozlovsko, kozje in kozličje usnje, prirejeno, izvzemši usnje za rokavice in lakirano usnje . . . . .	"	43—
334	Ovčje in jančje usnje, prirejeno, izvzemši usnje za rokavice in lakirano usnje . . . . .	"	43—
iz 335	Usnje za rokavice, izvzemši črno barvano . . . . .	"	43—
iz 337	Usnje, ne posebej imenovano, izvzemši pergament . . . . .	"	43—
340	Čevljarско blago vsake vrste iz usnja ali z usnjem, tudi v zvezi s tkaninami ali drugimi tvarinami, par s težo;		
	<i>a)</i> več nego 1200 <i>g</i> . . . . .	"	70—
	<i>b)</i> več nego 600 do 1200 <i>g</i> . . . . .	"	94—
	<i>c)</i> 600 <i>g</i> ali manj . . . . .	"	106—
	<i>d)</i> copate in domači čevlji, brez ozira na težo . . . . .	"	70—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
341	Gants de peau (même simplement découpés ou combinés avec des tissus), même brodés . . . . .	100 kg	150—
ex 347	Bois feuillard, même avec fermetures; bois en éclisses pour tamis, pour gordonniers et pour fourbisseurs et balais de ramille	"	3-50
ex 356	Ouvrages de tonnellerie:		
	ex a) bruts, non combinés avec d'autres matières . . . . .	"	3-60
	ex b) bruts, combinés avec du fer ou d'autres métaux communs	"	7-20
ex 361 b) 2	Boutons de corozo . . . . .	"	55—
ex 361 b) 2	Boutons d'os ou de corne . . . . .	"	60—
383 a)	Perles en verre blanc ou coloré, ni peint, ni doré, ni argenté . .	"	4-80
	Ad no. 383 a). — Les articles connus sous la dénomination de verrerie de Venise, tels que perles, <i>conterie</i> , rentrent sous le no. 383 a), même s'ils sont passés sur des fils pour faciliter leur emballage et leur transport.		
384	Pendeloques massives en verre pour lustres, etc., même colorées, passées à la meule, avec ou sans oeillets; verre filé, même coloré . . . . .	"	4-80
385 a)	Boutons en verre avec ou sans oeillets, coraux en verre, petites boules en verre, larmes en verre, tous ces objets même en verre coloré: ni peints, ni dorés, ni argentés . . . . .	"	4-80
ex 387	Ouvrages en perles de verre (à l'exception des imitations de perles précieuses), en pierres fausses, en petites plaques de verre, en verre filé et similaires, sans combinaison avec d'autres matières . . . . .	"	28—
388 a)	Ouvrages en verre et en émail, non dénommés ailleurs: même en union avec des matières autres que celles indiquées sous b) à d) . . . . .	"	28—
	Ad nos. 387 et 388. — Les <i>conterie</i> de Venise (émaux, larmes de verre, perles, verre filé) rentrent sous les nos. 387 et 388 a) avec le droit de 28 couronnes, même si elles sont en union avec le caoutchouc, le cuir et les métaux non précieux, ni dorés, ni argentés.		
ex 391	Plaques d'albâtre, de marbre ou de serpentine, ayant plus de 16 cm d'épaisseur, brutes (simplement fendues ou sciées) . . . . .	—	exemptes
394 a) 2	Plaques d'albâtre, de marbre ou de serpentine, ayant 16 cm ou moins d'épaisseur, brutes (dégrossies, fendues, sciées) . .	—	exemptes
ex 396	Ouvrages d'albâtre, de marbre ou de serpentine, non spécialement dénommés:		
	a) dégrossis, sciés ou martelés:		
	1. non tournés, simplement moulurés ou ouvrés . . . . .	100 kg	3-60
ex 399	Chaux hydraulique . . . . .		1—
402	Meules de moulin, même cerclées en fer ou avec des gaines de métal; pierres lithographiques . . . . .	—	exemptes
403 a)	Pierres à adoucir ou à aiguiser, naturelles, sans union avec d'autres matières . . . . .	—	exemptes
ex 408	Ouvrages, fins, polis, en marbre ou en albâtre . . . . .	100 kg	36—

Številka obče avstrijsko- ogrške carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
341	Rokavice, usnjene (tudi samo prirezane ali v zvezi s tkaninami), tudi vezene . . . . .	100 kg	150—
iz 347	Les za obroče, tudi s sklepom; trske za dna sit, za čevljarje in mečarje; metle iz resja . . . . .	"	3·50
iz 356	Bednjarsko blago:		
	iz a) sirovo, ne v zvezi z drugimi tvarinami . . . . .	"	3·60
	iz b) sirovo, v zvezi z železom ali drugimi navadnimi kovinami	"	7·20
iz 361 b) 2	Gumbi iz koščakov . . . . .	"	55—
iz 361 b) 2	Gumbi iz kosti ali rogov . . . . .	"	60—
383 a)	Stekleni biseri iz belega ali barvnega stekla, toda ne poslikani, po- zlačeni ali posrebreni . . . . .	"	4·80
	K št. 383 a). — Z nazivalom benečansko stekleno blago znani predmeti: n. pr. biseri, <i>conterie</i> , spadajo tudi tedaj pod št. 383 a, ako so napeljani na niti, da se lažje zamotajo in pošiljajo.		
384	Stekleni obeski, masivni, za lestence itd., tudi barvni, brušeni, z ušesci ali brez njih; steklena preja, tudi barvana . . . . .	"	4·80
385 a)	Stekleni gumbi z ušesci ali brez njih, steklene korale, steklene kroglice, steklene kaplje, tudi iz barvnega stekla; niti po- slikani, niti pozlačeni ali posrebreni . . . . .	"	4·80
iz 387	Dela iz steklenih biserov (izvzemši posnemke pristnih biserov), iz nepravih dragih kamnov, iz steklenih pločic, steklene preje in enakih, tudi v zvezi z drugimi tvarinami . . . . .	"	28—
388 a)	Stekleno ali loševo blago, ne posebej imenovano:		
	tudi v zvezi z drugimi nego pod b do d imenovanimi tva- rinami . . . . .	"	28—
	K št. 387 in 388. — Konterije beneške (loš, steklene kaplje, biseri, predeno steklo) spadajo pod št. 387 in 388 a po carini 28 K, tudi ako so v zvezi s kavčukom, usnjem in navadnimi, niti pozlačeni, niti posrebrenimi kovinami.		
iz 391	Ploče iz alabastra, mramorja ali serpentina več nego 16 cm debele, sirove (samo klane ali žagane) . . . . .	—	prosto
394 a) 2	Ploče iz alabastra, mramorja ali serpentina, 16 cm ali manj debele, sirove (obsekane, klane, žagane) . . . . .	—	prosto
iz 396	Ne posebej imenovani izdelki iz alabastra, mramorja ali ser- pentina:		
a)	obsekani, žagani ali otolčeni:		
	1. priprosto profilirani ali priprosto delani, ne sukani . . . . .	100 kg	3·60
iz 399	Hidravlično apno . . . . .	"	1—
402	Mlinski kamni, tudi z železnimi obroči ali kovinskimi tulci; lito- grafski kamni . . . . .	—	prosto
403 a)	Naravni brusi in osle, brez zveze . . . . .	—	prosto
iz 408	Kameneno blago, fino, poirano, iz mramorja ali alabastra . . . . .	100 kg	36—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
411	Briques, non réfractaires, non vernissées:		
	a) briques, tuiles ordinaires, carreaux ordinaires, en argile (terre glaise), cuites ou non, sans lavoration ultérieure:		
	1. briques et carreaux ordinaires . . . . .	100 kg	0·06
	2. tuiles ordinaires . . . . .	"	0·18
	ex b) briques façonnées (cunéiformes, radiales, perforées, etc.), briques de revêtement, briques flottantes, en argile (terre glaise), cuites ou non, sans lavoration ultérieure:		
	1. briques creuses, briques perforées et plaques perforées . . . . .	"	0·18
	2. briques façonnées, autres . . . . .	"	0·24
	3. briques de revêtement . . . . .	"	0·06
	4. briques flottantes . . . . .	"	0·60
	Ad no. 411 ex b) 1. — Rentrent sous ce numéro les hourdis en forme de briques et de plaques rectangulaires ayant une surface unie (lisse).		
ex 411 b)	Tuiles cannelées, en argile (terre glaise), sans lavoration ultérieure	"	1·20
ex 417	Dalles de revêtement pour murailles et carrelage d'une épaisseur jusqu' à 30 mm (excepté celles de porcelaine):		
	a) non vernissées:		
	1. unicolores, d'une épaisseur de 15 à 30 mm . . . . .	"	3—
	ex 2. dalles de revêtement pour murailles et carrelage (mattonelle) en terre argileuse ordinaire, s'endurcissant par la cuisson, sans engobage, unicolores, d'une épaisseur de 7 à 12 mm . . . . .	"	3—
	Ad no. 417 a) ex 2. — Sont reprises sous ce numéro les dalles de la qualité sus-indiquée ayant la couleur rouge ou jaunâtre propre à l'argile qui a servi à leur fabrication, sans addition de couleurs, ou bien colorées en noir par un procédé de cuisson, sans addition de couleur ou de manganèse.		
422	Poterie commune en terre argileuse ordinaire se colorant par la cuisson . . . . .	"	1·20
ex 531	Machine pour la filature de la soie . . . . .	"	7—
ex 570	Ouvrages non dénommés ailleurs, faits entièrement ou en partie de coraux vrais ou factices, à l'exception de ceux qui rentrent sous les nos. 567 et 568 . . . . .	kg	4·50
ex 571	Coraux (naturels ou factices), ouvrés (égrisés, taillés), non montés	100 kg	57—
ex 580	Orgues d'église . . . . .	"	30—
596 ex a)	Soufre (en morceaux ou en canons), même moulu et fleur de soufre	—	exempts
598 d)	Acide borique:		
	1. brut . . . . .	—	exempt
	2. raffiné . . . . .	—	exempt
599 ex a)	Borax brut . . . . .	—	exempt
599 ex a)	Tartre brut . . . . .	—	exempt
599 ex a)	Lies de vin, sèches . . . . .	—	exemptes
599 ex i)	Borax raffiné . . . . .	100 kg	6·50
600 ex a)	Citrate et tartrate de chaux . . . . .	—	exempts
ex 611	Colle (excepté la colle de poisson) . . . . .	100 kg	9·50
ex 612	Caséine . . . . .	"	14·30

Številka obče avstrijsko-ogrsko carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
411	Opeke, ne neprogorne, ne posteklene:		
	<i>a)</i> navadne opeke za zid, streho in tlak iz gline (ilovice), nežgane, ali žgane, ne dalje obdelane:		
	1. navadne opeke za zid in tlak . . . . .	100 kg	0-06
	2. navadne strešne opeke . . . . .	"	0-18
	<i>iz b)</i> fasonske opeke (klinaste, radialne, preluknjane opeke itd.), zakrovci, plavalne opeke, iz gline (ilovice), ne žgane ali žgane, ne dalje obdelane:		
	1. zlebasti kamni, mejniki in luknjaste ploče . . . . .	"	0-18
	2. fasonske opeke, druge . . . . .	"	0-24
	3. zakrovci . . . . .	"	0-06
	4. plavalne opeke . . . . .	"	0-60
	Opomnja k št. 411 <i>iz b)</i> 1. — Pod to številko spadajo tudi takozvani „hourdis“ v obliki pravokotnih opek in ploč z gladko površino.		
<i>iz 411 b)</i>	Žlebaste opeke za strehe, iz gline (ilovice), ne dalje obdelane . . . . .	"	1-20
<i>iz 417</i>	Ploče za oblaganje sten in podov do 30 mm debele (izvzemši ploče iz porcelana):		
	<i>a)</i> neposteklene:		
	1. enobarvne nad 15 do 30 mm debele . . . . .	"	3—
	<i>iz 2.</i> ploče za oblaganje sten in podov (mattonelle) iz navadne, trdo se žgoče gline, brez nalivka, enobarvne 7 do 12 mm debele . . . . .	"	3—
	Opomnja k št. 417 <i>a)</i> <i>iz 2.</i> — Semkaj spadajo take ploče v naravni rdeči ali rumenkasti barvi gline, iz katere so narejene, brez primesi barve, ter s procesom žganja, brez primesi barv ali mangana, črno barvane (parjene).		
422	Navadna lončarska posoda iz navadne gline, ki se žgē barvno . . . . .	"	1-20
<i>iz 531</i>	Stroji za predenje svile . . . . .	"	7—
<i>iz 570</i>	Ne posebej imenovani izdelki, povsem ali deloma iz pravih ali ponarejenih koral (izvzemši tiste, ki spadajo k št. 567 in 568) . . . . .	kg	4-50
<i>iz 571</i>	Korale (prave ali ponarejene), obdelane (brušene, rezane), neokovane . . . . .	100 kg	57—
<i>iz 580</i>	Cerkvene orglje . . . . .	"	30—
<i>596 iz a)</i>	Žveplo (v kosih in drogih), tudi zmleto in žvepleni cvet . . . . .	—	prosto
<i>598 d)</i>	Borova kislina:		
	1. sirova . . . . .	—	prosto
	2. čiščena . . . . .	—	prosto
<i>599 iz a)</i>	Borač, sirov . . . . .	—	prosto
<i>599 iz a)</i>	Vinski kamen, sirov . . . . .	—	prosto
<i>599 iz a)</i>	Vinske droži, suhe . . . . .	—	prosto
<i>599 iz i)</i>	Borač, čiščen . . . . .	100 kg	6-50
<i>600 iz a)</i>	Citronskokislo in vinskokislo apno . . . . .	—	prosto
<i>iz 611</i>	Klej (izvzemši vizji klej) . . . . .	100 kg	9-50
<i>iz 612</i>	Kazein . . . . .	—	14-30

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
637 a)	Savons communs . . . . .	100 kg	Couronne 9.—
ex 638	Bougies en cire (flambeaux, bougies filées) . . . . .	"	28.—
ex 638	Allumettes en cire et en stéarine . . . . .	"	7.—
ex 647	Livres et autres imprimés, même calendriers avec écrits littéraires, journaux, musique . . . . .	—	exempts
648	Gravures sur cuivre et sur acier, lithographies, gravures sur bois, gravures artistiques en couleurs et similaires; tous ces produits à l'exception de ceux dénommés au no. 299; photographies . . . . .	—	exempts
649	Peintures sur bois ou sur métaux communs, sur toile ou sur pierre; tableaux originaux et dessins sur papier . . . . .	—	exempts
651	Statues (même bustes et figures d'animaux), ainsi que bas-reliefs et haut-reliefs, de pierre, en pièces dépassant 5 kg, ainsi que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou en bois, au moins de grandeur naturelle . . . . .	—	exempts
ex 652	Engrais animaux . . . . .	—	exempts
ex 653	Son (même son d'amandes); déchets de la fabrication du riz; balle de riz; résidus, solides, de la fabrication d'huiles grasses, même moulus . . . . .	—	exempts
ex 654 a)	Marc de raisins pour la fabrication des alcools, sous contrôle . .	—	exempt
ex 655	Lies de vin, en pâte, pour la fabrication des alcools, sous contrôle	—	exempts



Številka obče avstrijsko-ogrske carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
637 a)	Milo, navadno . . . . .	100 kg	9—
iz 638	Voščene sveče, voščene baklje, voščeni svitki . . . . .	"	28—
iz 638	Netilne svečice iz voska in stearina . . . . .	"	7—
iz 647	Knjige, tiskovine, tudi koledarji s slovstvenimi prilogami, časniki, muzikalije . . . . .	—	prosto
648	Bakrorezi in jeklorezi, kamnotiski, lesorezi, umetnotiski v barvah in drugi; vse to izvzemši k št. 299 spadajoče; fotografije . .	—	prosto
649	Slike na lesu ali navadnih kovinah, na platnu ali na kamnu; izvirne slike in risbe na papirju . . . . .	—	prosto
651	Kipi (tudi doprsnice in živalske podobe), ter bareliefi in horeliefi iz kamenja, v kosih, nad 5 kg težkih; prav tako kipi, doprsnice ali živalske podobe iz kovine ali lesa, toda najmanj v naravni velikosti . . . . .	—	prosto
iz 652	Gnoj, živalski . . . . .	—	prosto
iz 653	Otrobi (tudi mandelnovi otrobi); riževi odpadki, riževe luščine, ostanki, trdi, od fabrikacije mastnih olj, tudi zmleti . . . . .	—	prosto
iz 654 a)	Vinske tropine za kuhanje žganja, s kontrolo . . . . .	—	prosto
iz 655	Vinske droži, testaste, za kuhanje žganja, s kontrolo . . . . .	—	prosto

## Article additionnel.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

### § 1<sup>er</sup>

a) L'Autriche-Hongrie s'engage à accorder à la fonte et aux débris de fer introduits de l'Italie dans les usines des districts du Tirol méridional, de Condino, Tione et de la vallée de Ledro, pour y être ouvrés, la franchise de tous droits à l'entrée jusqu'à la quantité annuelle *maximum* de trois mille quintaux métriques de vieux fers ou débris de fer, et de deux mille quintaux de fonte.

b) Le Gouvernement italien, de son côté, accorde la rentrée, absolument libre de tous droits, aux fers ci-dessous spécifiés provenant de l'affinage des vieux fers ou débris de fer, et de la fonte, exportés de l'Italie, dans la quantité *maximum*, indiquée à l'alinéa a et traitée dans les susdites usines.

Pour chaque quintal métrique (100 kilogrammes) de fonte et de débris exportés d'Italie, le Gouvernement italien admettra, respectivement, à l'importation en franchise:

soit kilogrammes 75 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants, pour 20 kilos de débris ou vieux fers et pour 80 kilos de fonte;

soit kilogrammes 67 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes et fenêtres ou casserolles (*pavellame*) pour 25 kilos de débris ou vieux fers et pour 75 kilos de fonte;

soit, enfin, 72 kilogrammes de clouterie pour 100 kilos de vieux fers ou débris exportés.

Le complément des quantités respectives sus-énoncées, pour former 100 kilogrammes représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

Dans le cas où l'on aurait employé pour la fabrication des produits nommés sous b) non seulement de la fonte ou des débris de fer importés de l'Italie, mais aussi du fer de provenance de l'Autriche-Hongrie, il sera tenu compte du rapport dans lequel les matières importées de l'Italie entrent dans le mélange.

Ce rapport sera, le cas échéant, constaté par les autorités douanières des Hautes Parties contractantes, pour chaque usine et pour chaque espèce de produits.

## Dodatni člen.

Da bi se trgovini dotičnih mejnih okrajev naklonila tista olajšila, ki jih zahtevajo potrebe vsakdanjega prometa, sta se domenili visoki stranki pogodnici takó-le:

### § 1.

a) Avstrijsko-Ogrsko se zavezuje, iz Italije v južnotirolski okraj kondinski, tionski in pa v dolino Ledro v plavže na podelovanje uvažano sirovo in drobno železo do letne največinske množine 3000 metrskih stotov starega in drobnega železa in pa 2000 metrskih stotov sirovega železa vpuščati popolnoma carine prosto.

b) Italijanska vlada sè svoje strani dopušča popolnoma carine prost. vnovični uvoz v naslednjem oznamenjenih železnih izdelkov, narejenih v imenovanih fužinah iz starega, drobnega in sirovega železa, ki mu je v odstavku a povedana največja množina.

Za vsak metrski stot (100 kilogramov) iz Italije izvedenega sirovega in drobnega železa bo italijanska vlada carine prosto zopet vpuščala:

ali 75 kilogramov železa v palicah, sirovih osi, železnih obročev, lemežev in velikega rezilnega orodja, ustreznega 20 kilogramom starega ali drobnega železa in 80 kilogramom sirovine,

ali 67 kilogramov malega rezilnega orodja, verig, motik, sekir, žag in oprav za vrata in okna ali toril (*casserolles*), ustreznega 25 kilogramom starega ali drobnega železa in 75 kilogramom sirovine, ali naposled 72 kilogramov žrebljarskega blaga, ustreznega 100 kilogramom starega ali drobnega železa.

Dopolnilo pravkar izrečenih množin na 100 kilogramov predstavlja izgubo teže, vsakemu imenovanih proizvodov lastno, katera prihaja v poštev pri obračunu carine.

Ako bi se v napravo pod b naštetih izdelkov ne bilo rabilo samo sirovo ali drobno železo, uvedeno iz Italije, ampak tudi železo avstrijsko-ogrskega izvira, se bode v ozir jemalo zmesno razmerje, v katerem so obsežene v izdelku iz Italije uvedene tvarine.

To zmesno razmerje bodo v vsakem posameznem primeru poistinjala carinska oblastva obeh visokih strank pogodnic za vsako posamezno fužino in za vsak posamezni izdelek.

c) L'exportation et, respectivement, l'importation d'Italie en Autriche-Hongrie, de la fonte et des débris, la rentrée et, respectivement, la réexportation d'Autriche-Hongrie en Italie, des produits susmentionnés se fera par le même bureau de douane italien et, respectivement, autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tirol du sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits d'entrée austro-hongrois.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Ce terme pourra, dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des Administrations douanières sur la demande de l'importateur.

Les Administrations douanières s'entendront avant la mise en vigueur du traité, sur les mesures de détail pour assurer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

Les produits ci-après désignés, originaires du Val Vestino et entrant en Italie par la douane de Casello, accompagnés de certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes, n'acquitteront, jusqu'à concurrence annuelle des quantités ci-dessous indiquées, que le 50 pour cent des droits conventionnels italiens, savoir: fromages (en dehors du Brindza, dont le régime est réglé au protocole final II), 25 q.; beurre 65 q.; viande fraîche 30 q.

### § 2.

L'Italie s'engage à admettre à l'exportation en franchise des droits de sortie les déchets de soie grêges, destinés à être filés dans les filatures de Gorizia.

### § 3.

Resteront libres de tout droit de douane et de timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à l'exportation, dans le trafic des frontières en Autriche-Hongrie et en Italie:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale à prélever n'atteint pas le chiffre de dix *heller* ou dix *centesimi*;
- b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage; fourrages, jonc et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre, olives fraîches;

c) Izvoz, oziroma uvoz sirovega in drobnega železa iz Italije na Avstrijsko-Ogrsko, in zopetni uvoz, oziroma zopetni izvoz prej imenovanih železnih izdelkov z Avstrijsko-Ogrskega v Italijo naj se opravlja čez isti italijanski, oziroma avstrijski carinski urad na meji med Italijo in južnim Tirolskim in pazëč na določila o prometu za plemenitjenje, ter z zavarovanjem avstrijsko-ogrskih uvoznin.

d) Blago naj se vnovič v Italijo uvaža v šestih mescih. Znesek upane carine zapade pri avstrijskih carinskih uradih za vse, v tej dobi ne zopet izvedene množine. V izjemnih primerih se sme ta rok na prošnjo uvoznikovo v porazumu obeh carinskih uprav podaljšati.

Carinske uprave obeh strank pogodnic se bodo, preden pride ta pogodba v moč, sporazumele o natančnejših določilih, s katerimi naj se zagotovi izvršitev teh ukrepov.

Nastopno imenovani, iz doline Vestino izvira-joči, v Italijo preko carinskega urada v Casellu vstopajoči izdelki bodo do spodaj imenovanih letnih množin plačevali, ako jih spremljajo spričevala o izviru, izdana po pristojnih oblastvih, samo 50 odstotkov italijanskih pogodbenih carinskih postavkov, namreč: sir (izvzemši brindzo, s katero je carinsko postopanje uravnaño v končnem zapisniku pod št. II.) 25 q; maslo 65 q; sveže meso 30 q.

### § 2.

Italija se zavezuje dovoljevati carine prosti izvoz za odpadke sirove svile, ako so določeni za podelovanje v goriških floretnih predilnicah.

### § 3.

Oprosté se vseh carinskih pristojbin in kol-kovne dolžnosti za carinske pobotnice ob uvozu in ob izvozu v prometu čez mejo:

- a) vse množine blaga, za katere bi vse pristojbine skupaj, kar bi jih bilo terjati, znašale manje nego deset vinarjev ali deset čentezimov;
- b) trava, seno, slama, stelja, mah za ovijanje in smoljenje, klaja, biče in navadno trstje, rastline, žive (ključi in grebenice vinskih trt), žito v snopju, sočivje v stročju, neotrti lan in neotrte konoplje, krompir, sveže olive;

- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) œufs de toute sorte;
- f) lait frais et lait caillé;
- g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon de tourbe;
- h) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, couteaux ordinaires pour faux et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non taillées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et en général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- i) briques;
- k) son, *sansa* (déchets d'olives pressées, entièrement secs), tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, cuits et pressés;
- l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais, y compris le *guano*, lies, lavures, drèche, marc, balayures et déchets de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en argile; lavures d'or et d'argent; limon;
- m) le riz à monder et les céréales à moudre sous contrôle douanier et en tenant compte de la proportion du rendement.
- n) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
- viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,
- fromage, en quantité de 2 kilogrammes ou moins.
- beurre frais, en quantité de 2 kilogrammes ou moins; en tant que tous ces articles ne sont pas importés par la poste, pour les habitants des districts-frontière.

La faculté concernant l'exportation et l'importation temporaire du riz à monder (lit. *m*) est admise seulement dans le cas où il s'agirait de riz récolté sur des propriétés traversées par la ligne frontière. Cette faculté est subordonnée à l'autorisation des autorités de finance locales. Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord pour fixer toutes les dispositions qui devront régler cette matière.

- c) panji z živimi čebelami;
- d) živalska kri;
- e) vsakovrstna jajca;
- f) mleko, tudi sirjeno (skuta);
- g) oglje lesno, premog, šota in šotno oglje;
- h) kamenje stavbno in lomljeno, kamenje za tlak in pa mlinski kamni in grobi brusi, grobe osle za brušenje kos in srpov, vse to kamenje obsekano ali neobsekano, toda niti brušeno niti na ploče rezano, troska, kremenje, pesek, nežgano apno in mavec, lapor, ilovica in sploh vsaka vrsta navadne prsti za opeke in lonce, pipe in posode;
- i) opeke za zid;
- k) otrobi, *sansa* (izžete, do dobrega suhe oljične lupine), oljni kravajci in drugi ostanki od izžetih ali kuhanih plodov in od izžetega ali kuhanega oljnatega semenja;
- l) lužni pepel in premogev pepel, gnoj (tudi *guano*), žlempa, pomije, droži in tropine, smeti, črepine ali kosi razbite kamenine in glinine, ostružki, zlati in srebrni, glén;
- m) riž, da se lušči, in cerealije, da se zmeljejo pod carinsko kontrolo in primerno oziraje se na razmerje pridelka;
- n) kruh in moka do množine 10 kilogramov največ,
- sveže meso do množine 4 kilogramov največ,
- sir do množine 2 kilogramov največ,
- sveže sirovo maslo do množine 2 kilogramov največ; kolikor se vse to blago za prebivalce mejnega okraja ne uvaža po pošti.

Ugodnost gledé začasnega izvoza in uvoza riža za luščenje (lit. *m*) se razteza zgolj na primer, v katerem gre za riž, ki se je pridelal na zemljiščih, ločenih po meji. Ta ugodnost je odvisna od pooblastila lokalnih finančnih oblastev. Visoki stranki pogodnici se dogovorita, da se določijo vse odredbe, zadevajoče to stvar.

## § 4.

Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage, en dehors des routes douanières, les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière pour leurs travaux agricoles, ou par suite du changement de leur domicile.

## § 5.

Les produits naturels, y compris le riz mondé, récoltés dans les propriétés de ressortissants des Hautes Parties contractantes, qui se trouveraient séparées par la ligne frontière austro-italienne, des habitations et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport dans ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme à compter de la saison des moissons jusqu' à la fin de décembre.

## § 6.

Les concessions contenues aux §§ 3 et 4 sont accordées, en Autriche-Hongrie, à tout le district-frontière, et en Italie aux habitants d'une zone, le long de la frontière, qui, sauf des exceptions locales motivées par les exigences du service douanier, ne sera pas inférieure à  $7\frac{1}{2}$  kilomètres.

Les Hautes Parties contractantes s'entendent sur les mesures pour permettre, sauf l'observation des règles spéciales à établir, pour chaque cas et pour les localités, où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont libres en Autriche-Hongrie et en Italie de droits de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie.

**Cartel de douane.**Article 1<sup>er</sup>.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à coopérer, dans les formes déterminées par les dispositions suivantes, à ce que les conventions aux lois douanières ou à celles des monopoles d'État de l'autre Partie contractante, soient prévenues, découvertes et punies.

## Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes obligera ses fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les contraventions aux lois de douane ou des monopoles d'État, dès qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois susdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a déjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur possible

## § 4.

Dalje se dopušča prostost od uvoznin in izvoznin in pa svobodni promet zunaj carinskih cest: za delovno živino, za kmetijsko orodje, potem za priprave in robo, ki jo kmetje, stanujoči na skrajni meji, uvažajo ali izvažajo čez carinsko mejo zavoljo dela na polju ali zastran selitve.

## § 5.

Tudi se bodo zemeljski pridelki (z oluščanim rižem vred) od tistega kosa zemljišč lastnih državljanov visokih strank pogodnic, katerega črta avstrijsko-italijanske meje loči od poslopij za stanovanje ali gospodarstvo, do teh poslopij za stanovanje in gospodarstvo v času od žetve do konca decembra smeli brez izvoznine in uvoznine prevažati.

## § 6.

Toda ugodnosti, dodeljene v §§ 2. in 3., so omejene v Avstriji na mejni okraj, v Italiji pa na prebivalce okolice mejnega pasú, ki se bo, ne glede na kake lokalne izjeme, na korist carinske službe razprostriral  $7\frac{1}{2}$  kilometrov na široko.

Visoki stranki pogodnici se bosta domenili zastran tistih naredeb, pod katerimi bi se nekaterim krajem, kjer bi se to zdelo potrebno, tudi zunaj carinskih cest mogel od primera do primera dopustiti prestop meje za take reči, ki so takó na Avstrijsko-Ogrskem kakor v Italiji proste uvoznine in izvoznine.

**Carinski kartel.**

## Člen 1.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic se zavezuje, da si bo po načinu, ustanovljenem v nastopnih določilih, prizadevala ubraniti, ovedeti in kaznovati prestopke zakonov o carini in državnem samotrštvu druge stranke pogodnice.

## Člen 2.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic bo svojim nastavljenecem, katerih delo je, prestopke svojih lastnih zakonov o carini in državnem samotrštvu zabranjevati ali naznanjati, nalagala dolžnost, da bodo takoj, ko izvedó, da kdo namerja prestopiti take zakone druge stranke pogodnice ali da jih je že prestopil, takšen prestop v prvem slučaju skušali kolikor

pour l'empêcher par tous les moyens à leur portée, et dans les deux cas, à la dénoncer à l'autorité compétente de leur pays.

### Article 3.

Les autorités des finances d'une Partie contractante devront faire connaître aux autorités des finances de l'autre les contraventions aux lois de douane et des monopoles d'État qui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

Sont autorisés à faire de telles communications et à donner de tels renseignements, en Autriche-Hongrie, les Directions des districts des finances, les Inspecteurs des finances, les Douanes principales et les Commissaires des districts de la garde des finances, en Italie les Intendances de finance, les Douanes principales, les Inspecteurs et les Officiers de la garde de finance.

### Article 4.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contractantes devront toujours laisser prendre connaissance aux employés supérieurs des finances qui y seront autorisés par l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau même, des registres et autres documents se rapportant au mouvement commercial entre les Hautes Parties contractantes, ainsi qu'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises au contrôle spécial de la douane.

### Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux douaniers, des employés pour prendre connaissance des opérations de ces bureaux, en ce qui concerne la matière douanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans ce but, accordé toute facilité auxdits employés.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement tous les éclaircissements désirables sur la comptabilité et la statistique des deux territoires douaniers.

### Article 6.

Dans l'intention de prévenir et de découvrir les tentatives de contrebande, les autorités dirigeantes des finances, les employés de douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, s'aideront avec empressement non seulement en se communiquant dans ce but, dans le plus court délai, leurs observations, mais en entretenant, les uns et les autres, des rapports continuels, afin de prendre, de concert, les mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

mogoče zabraniti z vsemi zakonito jim danimi pomočki, v obeh primerih pa ga naznanili pristojnemu oblastvu lastne dežele.

### Člen 3.

Finančna oblastva ene stranke pogodnice naj takoj, ko izvedó za kak prestopok zakonov o carini ali državnem samotrštvu druge stranke, to poročajo finančnim oblastvom poslednje ter naj jim dadó vsako stvarno pojasnilo, ki se nanaša na okolnost dotičnega dogodka, kolikor jim jih bo moči ovedeti.

Za taka poročila in pojasnila so pooblašteni: na Avstrijsko-Ogrskem finančna (okrajna) ravnateljstva, finančni (višji) nadzorniki, glavni carinski uradi in okrajni voditelji kontrole finančne straže, v Italiji pa ravnateljstva posrednjih davkov, glavni carinski uradi, nadzorniki in častniki finančne straže.

### Člen 4.

Pobiralni uradi visokih strank pogodnic morajo višjim finančnim uradnikom, katere je druga stranka za to pooblastila, na njih zahtevo vselej dopustiti, da na uradnem mestu pogledajo v vpisnike in druge listine, ki se nanašajo na promet blaga med obema ozemljema in pa na obtok in na zaloge takega blaga, katero je podvrženo posebnemu dohodarstvenemu nadzоровanju (kontroli).

### Člen 5.

Visoki stranki pogodnici si druga drugi priznava vzajemno pravico, na carinske urade druge stranke pošiljati svoje uradnike zategadelj, da bi pozvedeli, kako obravnavajo opravila glede carinstva in kako pazijo na mejah; za to naj se tem uradnikom dragovoljno daje vsa prilika.

Visoki stranki pogodnici bosta druga drugi dajali vsa željena pojasnila gledé računstva in statistike v obeh carinskih okoliših.

### Člen 6.

Višjim finančnim oblastvom, carinskim ali za državno samotrštvo postavljenim uradnikom, kakor tudi nameščencem finančne straže visokih strank pogodnic bodi naročeno, da naj se gledé zabrambe ali zasledbe tihotapstva radevoljno podpirajo ter si v ta namen ne samó svoje opazbe vzajemno poročajo v najkrajši dobi, temveč da naj se vselej med seboj porazumevajo kakor prijatelji, da bodo po skupnem prizadevanju mogli ukrepati take naredbe, ki bodo za dosego namena najprimernejše.

## Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à empêcher que des provisions de marchandises qui peuvent être considérées comme destinées à être frauduleusement introduites sur les territoires de l'autre Partie, soient accumulées près de la frontière, ou qu'elles y soient déposées, sans être soumises à des mesures de précaution suffisantes pour prévenir la contrebande.

Dans les districts-frontière, il ne sera, en règle générale, permis d'établir des dépôts de marchandises étrangères non nationalisées que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane; dans ce cas l'autorité douanière mettra sous clef ces dépôts et les surveillera. Si, dans un cas spécial, il ne peut être procédé à la mise sous clef, on adoptera d'autres mesures de contrôle propres à atteindre, d'une manière aussi sûre que possible, le but contemplé.

Les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes ne pourront dépasser dans les districts-frontière les exigences du commerce licite, c'est-à-dire du commerce proportionné à la consommation locale dans le propre pays. En cas de soupçon que les provisions de marchandises étrangères nationalisées ou de marchandises indigènes dépassent les exigences de la consommation locale et qu'elles soient destinées à la contrebande, ces dépôts doivent être assujettis, en tant que les lois le permettent, à des contrôles douaniers spéciaux afin de prévenir la contrebande.

## Article 8.

Sur la demande des autorités compétentes des finances ou judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, celles de l'autre devront prendre ou provoquer, auprès des autorités compétentes de leur pays, les mesures nécessaires pour établir les faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'État, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'État de leur propre pays.

De même, les fonctionnaires de la douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance de l'une des Hautes Parties contractantes, pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer, par devant l'autorité compétente de leur pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

## Člen 7.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic se zavezuje zabranjevati, da bi se kake zaloge blaga, o katerih je smatrati, da so namenjene za tihotapstvo v ozemlja druge stranke pogodnice, gromadile blizu meje te stranke ali tamkaj skladale takó, da bi ne bilo dovolj varnosti proti kaki nameravani zlorabi.

V mejnem okraju naj se skladišča tujega neocarinenega blaga praviloma dopuščajo samo v takih krajih, kjer je kak carinski urad, in v tem primeru naj se denejo pod zaporo in prigled carinskega oblastva. Ako bi v pozameznih primerih ne bilo moči uporabljati uradne zapore, je ukreniti namesto nje kake drugačne kontrolne naredbe, katere naj bi dajale kar največ varnosti.

Zaloge tujega ocarinenega in tuzemskega blaga v mejnem okraju naj ne presegajo potrebščine dovoljenega, t. j. po krajni porabi v svoji deželi izmerjenega prometa. Kadar se pokaže sumnja, da so se zaloge blaga, kakršno se je ravnokar na misel vzelo, zgromadile nad oznamenjeno potrebščino in za tihotapstvo, tedaj naj se taka skladišča, kolikor je to zakonito pripustno, postavijo pod posebno prigledovanje carinskega oblastva, da se tihotapstvo zabrani.

## Člen 8.

Na zahtevo pristojnih finančnih oblastev ali sodišč ene izmed visokih strank pogodnic bódo oblastva druge pogodnice dolžna, ali sama ukreniti ali pa pristojnim oblastvom lastne dežele nasvetovati take naredbe, ki so potrebne, da se ové dogodek prestopkov, storjenih ali pa skušanih na škodo carin ali državnega samotrštva prve stranke, ali da se naberó dokazi za te prestopke in pa da se po okolnostih doseže začasna zasega dotičnega blaga.

Takšnim predlogom naj oblastva obeh visokih strank pogodnic zadosté prav tako, kakor če bi šlo za prestopke zakonov o carini in državnem samotrštvu lastne države.

Takisto se smejo tudi uradniki, postavljeni za carino in za državno samotrštvo, in pa namesčenci finančne straže ene izmed visokih strank pogodnic na zaprosilo, ki ga zastran tega pošljejo pristojna oblastva druge stranke svojemu višjemu oblastvu, pozvati, da naj pred pristojnim oblastvom svoje dežele povedó okolnosti, katere se nanašajo na dohodarstveni prestopke, storjen ali poskušan v ozemljih druge izmed visokih strank pogodnic.

## Article 9.

Les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre, dans les eaux de l'autre Partie jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus dans les eaux de leur propre pays, et de les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon ci-dessus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandises saisies, les moyens de transport et les contrebandiers au bureau compétent de finance de leur propre pays, pour la procédure pénale relative.

## Article 10.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, sur ses propres territoires, des associations ayant pour but la contrebande sur les territoires de l'autre Partie, ni reconnaîtra valables des contrats d'assurance pour contrebande.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, réciproquement, à faire surveiller sur leurs territoires respectifs les ressortissants appartenants à l'autre Partie notoirement adonnés à la contrebande.

## Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue:

- a) à ne point accorder le passage, dans les territoires de l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou le transit y serait défendu, à moins qu'on ne fournisse la preuve qu'une autorisation particulière a été accordée par cette Partie,
- b) à n'accorder la sortie des marchandises destinées pour les territoires de l'autre Partie contractante et y étant soumises à des droits d'importation, que dans la direction d'un bureau de douane correspondant, qui soit muni d'attributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à la condition d'éviter tout retard non nécessaire et toute déviation de la route douanière allant d'un bureau à l'autre des Parties contractantes. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie des marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, calculées de manière à ce que les marchandises arrivent au bureau correspondant pendant les heures réglementaires.

## Article 12.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes sera obligée à ne pas libérer les cautions

## Člen 9.

Nastavljenecem finančne straže obeh visokih strank pogodnic, ki izvršujejo nadzorno službo na vodah Gardskega jezera, je dopuščeno na sfo metrov daljave od brega na vodah svoje dežele preganjati tihotapce, ki so jih zapazili na vodah druge stranke, ter prijeti jih s tihotapskimi predmeti vred do gori povedane daljave, kakor tudi odpraviti blago, vozila in tihotapce k poklicanemu uradu lastne države, da se bode ž njimi opravilo zakonito kazensko postopanje.

## Člen 10.

Nobena izmed visokih strank pogodnic ne bo v svojih ozemljih trpela združeb, katerih namen bi bilo tihotapstvo v ozemlja druge stranke, nití ne bo dajale veljave pogodbam v zagotovilo tihotapstva.

Visoki stranki pogodnici se razen tega vzajemno zavezuje, da bo vsaka državljane druge pogodnice, o katerih je znano, da se pečajo s tihotapstvom, dala nadzorovati v mejah svojih ozemelj.

## Člen 11.

Vsaka izmed visokih strank pogodnic se zavezuje:

- a) blagu, katerega uvoz ali prevoz je v ozemljih druge stranke prepovedan, prestop vanjo dopustiti samo tedaj, kadar se dokaže, da se je podelilo potrebno posebno dovolilo druge države, in
- b) blagu, katero je namenjeno za ozemlja druge stranke pogodnice in je v nji podvrženo uvoznini, privoliti izstop v to državo samo, če se drži ceste do takega tamkajšnjega vhodnega urada, ki ima dovolj oblasti. Ta privolitev se sme dajati samo s pogojem, da se zabranijo vse nepotrebne zamude in vsak odstop od carinske ceste med uradi strank pogodnic. Seveda se bo dotično blago moglo vpuščati samo o nekih določenih urah, proračunjenih tako, da bo to blago pred dotične urade moglo priti v času teh po pravilniku določenih ur.

## Člen 12.

Prav tako se zavezuje vsaka izmed visokih strank pogodnic, da bo varščine, dane ji za to, da



qui lui ont été fournies pour la sortie de ses propres territoires, des marchandises en transit, ou pour la réexportation des marchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, ni à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour les marchandises à leur sortie, s'il n'est pas prouvé, au moyen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre Partie contractante que les marchandises y ont été présentées et déclarées.

Conformément aux circonstances spéciales des exceptions à la disposition susmentionnée peuvent être concédées d'un commun accord.

#### Article 13.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux articles 11, lit. b) et 12, les Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les attributions des bureaux auxquels les marchandises devront être présentées à leur passage de la frontière commune, les heures auxquelles pourront avoir lieu l'expédition et le passage des marchandises, la manière dont elles auront à être accompagnées au bureau de l'autre Partie contractante et finalement les mesures particulières à prendre au sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

#### Article 14.

Pour les contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, et pour les fraudes des droits de douane ou des monopoles commises ou tentées au détriment de l'autre Partie, chacune des Hautes Parties contractantes soumettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées par ses propres lois pour les contraventions similaires ou analogues dans les cas suivants:

1° si l'inculpé est ressortissant de l'État qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine;

2° si, n'étant pas ressortissant de cet État, il y a sa demeure, bien que transitoirement, ou si la contravention a été commise de ce territoire et s'il s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les lois de l'autre Haute Partie contractante (requérants), si elles étaient moins rigoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra pour base le tarif de la Haute Partie contractante dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

S'il y a une divergence entre les organes administratifs des Hautes Parties contractantes sur

se prevozno blago iz lastnih ozemelj izpelje, ali da se neocarinjeno vnanje blago zopet izvede, reševala in davščine za izvoz izpregledovala ali povračala še le potem, ko se bo s spričevalom vhodnega urada druge stranke dokazalo, da se je blago na ta urad pripeljalo in tam zglasilo.

Po posebnih razmerah se lahko v obojestranskem sporazumu dovolé izjeme prejšnjega zaukaza.

#### Člen 13.

Z ozirom na to, kar je določeno v členu 11, lit. b) in v členu 12, se bosta visoki stranki pogodnici med sabo sporazumeli zastran števila in oblasti uradov, na katere se mora čez skupno mejo prehajajoče blago pripeljati, zastran ur, o katerih se sme zgoditi odprava in prehod blaga čez mejo, in zastran načina, kako naj se to blago spremlja na urad druge stranke pogodnice. Naposled se bosta domenili tudi zastran posebnih naredeb, potrebnih za promet po železnicah.

#### Člen 14.

Zaradi prestopov uvoznih, izvoznih ali prevoznih prepovedi, storjenih ali poskušanih na škodo druge pogodnice in zastran prikratbe carin ali samotrštvenih pristojbin, bode vsaka izmed visokih strank pogodnic na prošnjo pristojnega oblastva druge pogodnice kaznovala prestopnike s kaznimi, ki so ustanovljene za podobne ali enakovrstne prestopke svojih lastnih zakonov, v teh-le primerih:

1. ako je obdolženec državljan tiste države, katera hoče, da bi bil preiskovan in kaznovan, ali

2. ako ima, dasi ni te države državljan, tam svoje, če tudi začasno bivališče, ali je s tega ozemlja storil prestop in se dá tam zasačiti o prihodu ali po prihodu naveta za zasledovanje.

Vendar naj se kazni, ustanovljene v zakonih druge (proseče) stranke pogodnice, uporabljajo takrat, kadar bi bile milejše.

Kadar se ima kazen na imovini zakonito meriti po znesku prikratene davščine, tedaj naj se odmerja po tarifi visoke stranke pogodnice, katere zakoni o carini ali državnem samotrštvu so se prestopili.

Ako je pri tem tarifovanje blaga sporno med administrativnimi organi visokih strank pogodnic,

la tarification de la marchandise, les Gouvernements respectifs se mettront au préalable d'accord au sujet de cette divergence.

#### Article 15.

Dans les procès à instruire, d'après l'article 14, les rapports officiels des autorités ou fonctionnaires de l'autre Partie contractante auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des autorités ou fonctionnaires du pays dans des cas semblables.

#### Article 16.

Les frais occasionnés, par suite des procès à instruire en vertu de l'article 14, devront être remboursés par la Haute Partie contractante dans l'intérêt de laquelle se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis ou acquittés par les contrevenants.

#### Article 17.

Les sommes versées par l'inculpé, à l'occasion de poursuites faites d'après l'article 14, ou réalisées par la vente des objets de la contravention, seront employées de manière à ce que les frais judiciaires soient remboursés en première ligne; les droits soustraits à l'autre Haute Partie contractante viendront en seconde ligne et les peines pécuniaires en troisième.

Ces dernières resteront à la disposition de la Haute Partie contractante, sur les territoires de laquelle le procès a eu lieu.

#### Article 18.

On devra se désister du procès instruit en vertu de l'article 14, aussitôt que l'autorité de la Haute Partie contractante qui l'a provoqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été déjà rendu un arrêt définitif, c'est-à-dire passé en chose jugée.

Dans ce cas seront également applicables les dispositions de l'article 16 concernant les frais de procédure.

#### Article 19.

Les autorités administratives et judiciaires de chacune des Hautes Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans les territoires de l'autre Haute Partie contractantes, soit pour contravention aux lois de douane ou aux monopoles de cette même Partie, soit en vertu de l'article 14, sur la demande des autorités ou du juge compétent:

1° interroger, en cas de besoin sous serment, les témoins et experts qui se trouvent dans le district de leur juridiction, et, au besoin, astreindre les premiers à rendre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être refusé d'après les lois du pays;

se gledé te razlike poprej sporazumeta vladi.

#### Člen 15.

Pri postopanju, katero se mora pričeti po členu 14, se mora uradnim napovedim oblastev ali nameščencev druge države dajati ravno tista dokazna moč, katera se v enakih primerih daje uradnim napovedim oblastev ali nameščencev lastne države.

#### Člen 16.

Stroške, ki se naberó po kazenskem postopanju, začetem po členu 14, bode, kolikor se ne dadó dobiti iz vrednosti zaseženih reči prestopka ali pa od prestopnikov, povračevala tista država, kateri na korist se vrši postopanje.

#### Člen 17.

Denarni zneski, ki se izterjajo od obdolženca vsled kazenskega postopanja, pričetega po členu 14, ali ki se naberó iz prodanih prestopnih stvari, naj se uporabljajo tako, da se ž njimi poplačajo najprej sodni stroški, potem drugi državi prikratene davščine in naposled kazni ali globe.

S kaznimi razpolaga tista visoka stranka pogodnica, v koje ozemljih se je vršilo postopanje.

#### Člen 18.

Po členu 14 pričeto postopanje se mora, dokler še ni izrečena pravnoveljavna razsodba, precej ustaviti, če tako predlaga oblastvo visoke stranke pogodnice, ki ga je bila sprožila.

Tudi v tem primeru bodo o stroških kazenskega postopanja veljala določila člena 16.

#### Člen 19.

Zastran vsakega kazenskega postopanja, ki se je v ozemljih druge visoke stranke pogodnice sprožilo zavoljo prestopa zakonov o carini ali državnem samotrštvu te stranke ali pa po členu 14, bodo oblastva ali sodišča obeh visokih strank pogodnic imela dolžnost, na zahtevo pristojnih oblastev in sodišč:

1. izpraševati pričé in veščake, ki prebivajo v njih sodnem okraju, in to po zahtevi pod prisego, in pričé, ako je treba, k pričevanju primorati, kolikor se ga po deželnih zakonih ne smejo odreči;

2° procéder d'office à des visites et en certifier les résultats;

3° faire intimer des citations et des arrêts aux inculpés, qui se trouveraient dans le district de l'autorité requise, et qui ne seraient pas ressortissants de l'État de la Haute Partie contractante dont elle relève.

#### Article 20.

Les dispositions établies par le présent Cartel de douane, pour le commerce par voie de terre, sont étendues, en tant qu'elles sont applicables, au trafic par voie maritime.

#### Article 21.

Dans tous les ports autrichiens ou hongrois où ne réside pas un agent consulaire du Royaume d'Italie, l'autorité douanière ou de port (cette dernière après avoir informé la douane du départ prochain du navire) visera les connaissements des navires à voile de toute jauge et ceux des navires à vapeur d'une jauge inférieure à 100 tonnes, de toute nationalité, qui se dirigent vers un port italien.

Dans les endroits où résident des agents consulaires italiens leur visa sur les connaissements dont il est question sera gratuit pour les navires italiens, autrichiens et hongrois.

#### Article 22.

On entend, dans le présent Cartel, par „lois de douane“ aussi les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et par „autorités administratives“ ou „autorités judiciaires“ celles instituées dans les territoires de l'une et de l'autre Haute Partie contractante, pour la poursuite et la punition des contraventions à leur lois analogues.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Vienna die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo



**Franciscus Josephus** m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Joannes a Mihálovich** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.

2. opravljati uradne ogledе in poverjati, kar se je našlo;

3. ukreniti, da taki obdolženci, ki bivajo v okolišu zaprošenega sodišča, pa niso državljani tiste stranke pogodnice, h koje ozemljem spada ta sodni okraj, dobé v roke vabila in razsodila.

#### Člen 20.

S pričujočim carinskim kartelom za trgovino po suhem ustanovljene naredbe veljajo tudi, kolikor so uporabne, za promet po morju.

#### Člen 21.

V vseh avstrijskih in ogrskih pristaniščih, v katerih ni konzulskih opravnikov kraljevine italijanske, bode carinsko ali pristansko oblastvo (le-tó priznanišči carinskemu oblastvu, da ladja skoraj odplove), vidiralo blagovne razkaznice (manifeste) ladjam jadrenicam vsake nakladnosti in pa razkaznice ladjam parnicam, ki imajo manje nego sto bečev nakladnosti, brez razlike narodnosti, ako te ladje gredó v kako italijansko pristanišče.

V tistih krajih, kjer so italijanski konzulski opravniki, se bode njih *visum* na omenjenih ladijskih razkaznicah brezplačno dajal italijanskim ter avstrijskim in ogrskim ladjam.

#### Člen 22.

V tem kartelu se razumevajo s „carinskimi zakoni“ tudi uvozne, izvozne in prevozne prepovedi, z „oblastvi“ ali „sodišči“ pa oblastva, ki so v ozemljih visokih strank pogodnic postavljena za preiskovanje in kaznovanje prestopkov zoper lastne take zakone.

## Protocole final,

annexe au **Traité de commerce et de navigation, conclu le 11 février 1906, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie.**

Au moment de procéder à la signature du **Traité de commerce et de navigation conclu, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du Traité même:**

### I. En ce qui concerne le **Traité de commerce et de navigation.**

#### *Ad article 1.*

§ 1. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes et applicables aux ressortissants de toute autre Puissance.

§ 2. Le principe de traiter les ressortissants de l'autre Partie, qui exercent un métier ou le commerce, absolument sur le même pied que les nationaux, quant au paiement des impôts, s'appliquera également à l'égard des statuts de corporations ou autres statuts locaux, là où il en existerait encore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu que lorsque toutes les conditions que les lois de chacune des Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie auront été remplies.

§ 3. Les Sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les Sociétés d'assurance) fondées sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives pourront réciproquement exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, y compris celui d'ester en justice, conformément aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

§ 4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à examiner d'un accord commun et amical le traitement des ouvriers de leurs pays se trouvant sur les territoires de l'autre Partie contractante à l'égard de la protection et de l'assurance ouvrière, dans le but d'assurer à ces ouvriers réciproquement, par des arrangements opportuns, un traitement qui leur accorde des avantages autant que possible équivalents.

Ces arrangements seront consacrés indépendamment de la mise en vigueur du présent traité, par un acte séparé.

## Završilni zapisnik

k **trgovinski in plovstveni pogodbi, sklenjeni dne 11. februarja 1906. I. med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo.**

Podpisujoč trgovinsko in plovstveno pogodbo, ki je bila današnjega dne sklenjena med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo, so oddali podpisani pooblaščenca nastopne pridržke in izjave, ki naj bodo del pogodbe same:

### I. K **trgovinski in plovstveni pogodbi.**

#### K členu 1.

§ 1. Kar je dogovorjeno v tem členu, naj ne ruši posebnih zakonov, ukazov in pravilnikov, ki veljajo gledé trgovine, obrtnosti in policije v ozemlju ene izmed visokih strank pogodnic ter se uporabljajo na državljane vseh drugih držav.

§ 2. Načelo popolnoma enakega obdačevanja državljanov druge pogodnice, ki se bavijo z obrtom in trgovino, kakoršno velja gledé lastnih državljanov, naj se uporablja tudi na korporacijske ali druge lokalne statute, kjer je še kaj takih. Uresniči pa se to načelo v posameznem primeru še le, ako se izpolnijo tisti uveti za pravico obrtovanja, ki jih predpisujejo zakoni vsake izmed obeh visokih strank pogodnic.

§ 3. Delniške in komanditne družbe na delnice (vštevši tudi zavarovalnice), ki v ozemljih ene izmed visokih strank pogodnic pravno obstojé, bodo, izpolnjujoč na to stran v ozemlju druge stranke veljajoče zakone in predpise, tudi tamkaj smeje izvrševati vse svoje pravice, in tudi pravico, potezati se za svoje pravice na sodišču.

§ 4. Visoki stranki pogodnici se zavezujeata v skupnem in prijateljskem sporazumljenju preskusiti ravnanje z delavci ene stranke v ozemljih druge stranke gledé varstva delavcev in zavarovanja delavcev v ta namen, da se s primernimi naredbami vzajemno zagotovi ravnanje, ki jim nudi kolikor moči enakovredne koristi.

Te domembe se ustanové neodvisno od tega, kdaj dobi moč ta pogodba, s posebnim dogovorom.

*Ad article 2.*

Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie, les voyageurs de commerce italiens en Autriche-Hongrie, et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie devront être munis d'une carte de légitimation industrielle dont le formulaire est ci-joint.

Ce document est valable pour le cours de l'année solaire pour laquelle il a été délivré.

*Ad article 3.*

En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés, les ressortissants de l'autre Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

*Ad article 6.*

§ 1. D'après la réserve exprimée à l'article 6, alinéa b), les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans le but d'empêcher la propagation du phylloxéra, d'appliquer à l'égard des importations réciproques les mesures arrêtées par la Convention internationale de Berne du 3 novembre 1881 et par la Déclaration additionnelle du 15 avril 1889.

La réserve exprimée à l'article 6, alinéa b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles, en tant que cette matière ne serait pas réglée par des arrangements internationaux spéciaux.

§ 2. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, réciproquement, toutes les restrictions du trafic apportées pour cause de police sanitaire.

Le trafic du bétail, des produits d'animaux et des objets suspects de propager la contagion est réglé par la Convention spéciale concernant les épizooties.

*Ad article 7.*

Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucres, aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra être empêchée par le présent traité dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la Convention de Bruxelles du 5 Mars 1902.

*Ad article 8.*

§ 1. Les marchandises fabriquées au moyen de l'admission temporaire dans les territoires de l'une

## K členu 2.

Da bodo deležni prostosti obrtnih davkov, morajo italijanski trgovinski popotniki na Avstrijsko-Ogrskem, avstrijski in ogrski trgovinski popotniki pa v Italiji imeti obrtno poverilnico, katere obrazec je v prilogi.

Te listine so veljavne v teku koledarskega leta, za katero so izdane.

## K členu 3.

Kar se tiče tržnega in semanjskega prometa, zenačeni so državljani druge stranke pogodnice popolnoma z lastnimi državljani tako gledé pravice, hoditi na trge in semnje, kakor tudi gledé davščin, ki jih je opravljati za tržni in semanjski promet.

## K členu 6.

§ 1. Po pridržku, izrečenem v členu 6, odstavku b), se zavezuje visoki stranki pogodnici v ta namen, da se zabrani razširjanje trtne uši, uporabljati naredbe gledé vzajemnega uvoznega prometa, predpisane v mednarodni pogodbi bernski z dne 3. novembra 1881. l. in v dodatni izjavi z dne 15. aprila 1889. l.

V členu 6, odstavku b) izrečeni pridržek se razteza tudi na tiste naredbe opreznosti, ki se ukrenejo v obrambo poljedelstva, da se zabrani razširjanje škodljivih mrčesov ali drugih škodljivih organizmov, ako zadevna vprašanja niso urejena s posebnimi mednarodnimi dogovori.

§ 2. Visoki stranki pogodnici si bosta vzajemno priobčevali vse prometne omejitve, izdane iz ozirov zdravstvene policije.

Za promet z živalimi, z živalskimi sirovinami in s predmeti, ki utegnejo biti nosilci kužnin, veljajo določila posebnega dogovora o živalskih kugah.

## K členu 7.

Sporazumljenje je o tem, da se z ozirom na zakonodajstvo o cukru nobena izmed visokih strank pogodnic z določili te pogodbe ne more ovirati v izpolnjevanju dolžnosti, nastalih ji iz bruseljskega dogovora z dne 5. marca 1902. l.

## K členu 8.

§ 1. Z blagom, proizvajanim v prometu za plemeničenje ene izmed visokih strank pogodnic,

des Hautes Parties contractantes, seront traitées comme les marchandises provenant du libre trafic de cette Partie.

§ 2. Les lettres de voiture accompagnant les envois de marchandises, faits par la Poste autrichienne et hongroise, et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront affranchies, en Italie, du droit de timbre, sauf réciprocité.

§ 3. Afin de motiver la demande du traitement de faveur, la déclaration des marchandises devra contenir l'indication de l'origine.

Les importateurs de marchandises autrichiennes, hongroises ou italiennes seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, la production de certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Hautes Parties contractantes pour le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises, et que, selon la situation générale tant par rapport aux droits douaniers, qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'une tierce Puissance qui, dans le cas dont il s'agit, y serait exclue du régime de faveur, soient introduites des territoires de l'autre Partie contractante.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou de la chambre de commerce et d'industrie compétente ou d'un agent consulaire et ils pourront même être remplacés par la facture, si les Gouvernements respectifs le croient convenable.

§ 4. Les certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, soit visés, en franchise de tout droit.

§ 5. Les Parties contractantes prendront soin à ce que les dispositions pour l'application des deux tarifs conventionnels soient prises dans un sens juste et équitable.

#### *Ad article 10.*

Il est convenu de fixer, d'un commun accord, par correspondance directe entre les Ministères des affaires étrangères des Hautes Parties contractantes, les conditions et formalités sous lesquelles auront lieu les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article 10. A cet égard les principes suivants serviront de guide:

§ 1. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée devront être déclarés aux bureaux douaniers par espèce et quantité, et devront être présentés à la visite.

se ravna prav tako, kakor z blagom, ki prihaja iz svobodnega prometa te stranke.

§ 2. Vozni listi, ki spremljajo blago, poslano po avstrijski in ogrski pošti, in imajo na sebi kolek oddajne pošte, bodo s pridržkom enakega vzajemnega postopanja s strani druge stranke v Italiji prosti kolkovne pristojbine.

§ 3. V dokaz pravice do ugodnejšega carinskega postopanja mora biti v izrecilu o blagu povedan izvir blaga.

Uvaževalci avstrijskega ali ogrskega ter uvaževalci italijanskega blaga naj bodo praviloma vzajemno oproščeni dolžnosti, predlagati spričevala o izviru. Ako bi pa katera izmed visokih strank pogodnic bila na kako blago po njega izviru postavila različne carine, sme ta pogodnica izjemoma zahtevati spričevala o izviru tedaj, kadar bi bilo po običih razmerah tako z ozirom na carinske postavke, kakor na prevozne pogoje verjetno, da se je iz ozemelj druge stranke pogodnice vpeljalo blago iz tretje države izvirajoče, ki naj bi bila v dotičnem primeru izključena od največje ugodnosti.

Ta spričevala sme izdajati oblastvo tistega kraja, od koder se blago pošilja, ali pa carinski urad, od katerega se pošilja, bodi si notri v deželi ali na meji, ali pa pristojna trgovinska in obrtna zbornica, oziroma kak konzulski urad, a se lahko nadomestijo tudi s fakturo, ako dotične vlade spoznajo to za prilično.

§ 4. Spričevala o izviru in druge izvir blaga potrjujoče listine naj se izdajejo ali vidirajo popo l-noma vseh pristojbin prosto.

§ 5. Stranki pogodnici bosta skrbeli za to, da se izvršitvena določila k obema pogodbenima tarifama sestavijo v pravičnem in primernem zmislu.

#### *K členu 10.*

Dogovorilo se je, da naj se domenek o pogojih in formalnostih, s katerimi nastopijo prometna olajšila, omenjena v členu 10, izvrši po neposrednjem dopisovanju med ministrstvi visokih strank pogodnic; pri tem se bo ravnati po naslednjih načelih:

§ 1. Predmeti, za katere se hoče carinska prostost, se morajo pri cariniščih po vrsti in množini napovedati in dostaviti v pregled.

§ 2. Le traitement douanier des objets exportés et réimportés, respectivement importés et réexportés, devra se faire par les mêmes bureaux douaniers, soit que ceux-ci se trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à l'intérieur du pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux objets destinés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits, peut avoir lieu par chaque bureau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition, pourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce on appliquera les formalités fixées au § 8.

§ 3. La réexportation et la réimportation pourront être limitées à des termes convenables, et, en cas de leur inobservation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§ 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§ 5. Les différences de poids résultant des opérations énumérées à l'alinéa c) de l'article 10 seront prises en considération équitable.

Les différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§ 6. Les Hautes Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux possible.

§ 7. Il est entendu que les dispositions sur l'admission temporaire ne tendent qu'à faciliter l'exercice de l'industrie, et qu'en considération de cette raison, il est réservé à chacune des Hautes Parties contractantes le droit de fixer les mesures d'exécution et de contrôle nécessaires pour empêcher toute tentative de transgression frauduleuse du tarif.

§ 8. Chacune des Hautes Parties contractantes désignera, sur ses territoires, les bureaux ouverts à l'importation et à l'exportation des échantillons importés par les voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

A l'importation, on devra constater le montant des droits afférents à ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces à la douane d'expédition, ou être dûment cautionné. Les timbres, plombs ou cachets apposés aux échantillons par les autorités douanières de l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus comme suffisants par celles de l'autre Partie. Seulement, dans le cas où ces échantillons seraient arrivés sans porter les marques d'identité susdites, ou bien les marques ne

§ 2. Odprava izvažanih in zopet uvažanih, oziroma uvažanih in zopet izvažanih predmetov se mora zgoditi na istih cariniščih, naj si bodo na meji ali na notranjem.

Izvzeti so od tega določila predmeti, ki se naj lakirajo, brunirajo ali poslikajo. Ti predmeti se smejo carine prosto pustiti nazaj v deželo na vsakem za to dovolj pooblaščenem carinišču tistega ozemlja, iz katerega se pošiljajo. Za vzorce, ki jih prinašajo trgovinski popotniki, veljajo formalnosti, ustanovljene pod § 8.

§ 3. Zopetni izvoz in uvoz se sme navezati na primerne rokove ter se sme odrediti, da naj se poterjajo zakonite davščine, ako se ti rokovi zanemarijo.

§ 4. Dopuščeno je zahtevati, da se davščine zagotove s položbo zneska, kolikor iznašajo, ali pa kako drugače primerno.

§ 5. Na razločke v teži, ki izvirajo iz raznega obdelovanja, naštetega v členu 10, točki c), naj se gleda, kakor je prav, in zaradi malih razločkov naj se ne tirja nikaka davščina.

§ 6. Od obeh strani se bo skrbelo za to, da se carinska odprava kolikor moči olajša.

§ 7. Razume se ob sebi, da naj določila o prometu za plemenitjenje služijo samo v polajšilo industrijskega obrata, in da ostane torej vsaki izmed visokih strank pogodnic pridržano, ustanoviti izvršitvena in prigledna določila, da se ubrani vsako golju-fivo prikrajševanje carine.

§ 8. Vsaka izmed visokih strank pogodnic določuje za svoje ozemlje tiste urade, ki bodo imeli pravico, ob uvozu in izvozu odpravljati tiste carini zavezane reči, ki jih prineso trgovinski potovalci za vzorce.

Te reči se smejo zopet izvažati tudi čez kak drug urad, nego tisti, preko katerega so se uvele.

Ob uvozu je treba ovedeti znesek uvoznine, ki zadane vzorce, in trgovinski potovalec je dolžen, na odpravnem uradu ta znesek v gotovini položiti ali pa popolnoma zagotoviti. Kolke, svince ali pečate, ki jih na vzorcih namestijo carinski uradi ene izmed visokih strank pogodnic, bodo uradi druge stranke pripoznavali za zadostne. Samo tedaj, kadar bi ti vzorci došli brez omenjenih oznamenil istosti ali kadar po mnenju udeleženega carinskega urada oznamenila ne dajejo dovoljne varnosti, se smejo vzorci zazna-

présenteraient pas des garanties suffisantes aux yeux de l'administration intéressée, ils pourront, si cela est possible sans les endommager, être marqués de façon à les reconnaître. Cette opération sera faite gratuitement.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons et dont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer la forme, devra contenir:

- a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;
- b) l'indication du droit afférant aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;
- c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;
- d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt ne soit fournie.

Ce délai ne devra pas dépasser une année.

Lorsque, avant l'expiration du délai fixé (d), les échantillons seront présentés à un bureau compétent pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

§ 9. Afin de faciliter, le plus possible, le mouvement à travers les frontières, du bétail destiné soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau frontière de douane.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les agents de la garde de finance contrôleront cependant

movati z znamenji istosti, ako se to dá storiti, ne da bi se poškodovali. To oznamovanje se bo opravljalo brezplačno.

Odpravno pismo, o katerem bo vsaka stranka pogodnica izdala natančnejše zaukaze, naj obsega:

- a) spisek v deželo prinesenih vzorcev, v katerem so povedani vrsta blaga in taki priznaki, da se po njih dá istost za gotovo ustanoviti;
- b) napoved, koliko znaša uvoznina za vzorce, in pa napoved, ali je bila v gotovini položena ali pa zavarovana;
- c) napoved, kako so se vzorci označili;
- d) določilo roka, po čigar preteku se bo položena uvoznina zaračunila ali pa iz dane varščine vzela, ako se ne izkaže, da so se vzorci zopet odpeljali v inozemstvo ali pa shranili v kako skladišče (*entrepôt*).

Ta rok ne sme presegati leta dni.

Ako se vzorci, preden izteče ustanovljeni rok (d), prinesó na urad, ki je pooblaščen za odpravo za to, da bi se zopet izpeljali iz dežele ali pa shranili v skladišču (*entrepôt*), naj se ta urad preveri, ali so se mu prinesle iste reči, katere je imel pred seboj ob uvoznem odpravljanju. Kadar na to stran ni pomislekov, izpriča urad izvoz ali shranitev, ter povrne ob uvozu položeno uvoznino ali pa ukrene, kar je potrebno, da se dana varščina razreši.

§ 9. Da se promet živine, gonjene čez obojestransko mejo na pašo, v prezimovanje, na poljsko delo ali na trge in semnje, kolikor moči olajša, sta se domenili visoki stranki pogodnici o naslednjih določilih:

I. Živina, gonjena na pašo in na poljsko delo, sme vstopati ob vsej carinski črti čez kateri si bodi mejni carinski urad.

II. Ako zaradi krajnih vzrokov strankam ni lahko moči brez velike nadlege na pašo ali na poljsko delo gonjene živine dostavljati na mejni carinski urad, se sme dopustiti, da se samo vstop in izstop najprej na mejnem carinskem uradu zglašijo, a da ga organi finančne straže nad-



l'entrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies par le bureau-frontière douanier.

La garde de finance retournera ces déclarations au bureau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la vérification faite.

III. Si le bureau-frontière douanier était situé à une distance trop grande du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou s'il y manquait des communications suffisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II. ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'agent de finance qui sera délégué, à cette fin, à la frontière, sur les lieux du passage du bétail, et qui tiendra le registre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier autrichien ou italien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, et de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors de leur résidence, n'ont droit qu'aux frais de tournée fixes, ou aux indemnités qui sont prescrites par les règlements de service de leur pays et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait égard au nombre des déclarations ou du bétail.

Ces agents auront à remettre un reçu au porteur de la déclaration.

Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les susdits agents remettront également à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages ou à des travaux agricoles et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier; des mesures de surveillance suffisantes seront, cependant, prises, afin d'empêcher les abus qui pourraient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait de cet examen une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée, pour l'animal remplaçant, les droits prescrits d'entrée.

S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de bétail, on percevra les droits d'entrée, à la réexportation, pour le manque, à la rentrée, pour le surplus.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les animaux non représentés à la douane, si le manque a été légalement déclaré et s'il est certifié par l'autorité qu'il est la suite d'accidents malheureux.

zirajo na podstavi izrecil, prejetih od mejnega carinskega urada.

Izrecila naj opremi oddelek finančne straže s potrdilom o izvidu ter naj jih vrne mejnemu carinskemu uradu.

III. Ako bi mejni carinski urad bil predaleč od vstopališča ali izstopališča živine, gnane na pašo ali na poljsko delo, ali ako bi manjkalo potrebnih poti ter bi se tudi pod št. II v misel vzeta zglasitev težko opraviti dala, se smejo izrecila o vstopu ali izstopu izročiti na mejo k prestopališču živine poslanemu organu finančne straže, ki bo pisal zabeležne vpisnike.

Nameščenci, ki jih avstrijski ali italijanski carinski urad pošlje v kraj zunaj uradnega sedeža sprejemati izrecila o vstopu ali izstopu in ogledovati živino, imajo pravico samo do pravih povračil potnih stroškov ali do odškodnin, ki jih določajo služabni ukazi njih dežele, ter se plačujejo samo enkrat za vsak dan, brez ozira na število izrecil ali živine.

Ti nameščenci naj imetniku izrecila izročé potrdilo o prejemu.

Ako je več gospodarjev zedinilo svojo živino, da bi bila skupno ogledana, izročé omenjeni nameščenci to potrdilo enemu izmed njih.

IV. Živina, ki se čez carinsko mejo spravlja na pašnike ali na kmetijska dela in se še isti dan žene nazaj, ni podvržena carinskemu postopanju; vendar naj se ta promet primerno nadzira, da ne bo nobene zlorabe.

V. Ako se živali zopet priženó čez carinsko mejo, naj se poistini njih istost in število. Ako se najde razlika v kakovosti živali, bode se pri zopetnem izstopu za nedostavljeno žival, pri zopetnem vstopu pa za podvrženo žival pobirala uvoznina, ki gre po tarifi.

Ako se pokaže razlika v številu živali, se poboró pri zopetnem izstopu uvoznine za manjkajoče živali, pri zopetnem vstopu pa uvoznine za živali, kar jih je več.

Ako se pa pri zopetni dostavi živine nedostatek razloži, kakor je v redu, ter z uradnim potrdilom izkaže, da je nastopil po nezgodah, se ne bo nikaka carina pobirala za manjkajoče živali.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées au delà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de sortie ou d'entrée, l'entrée suivrait le régime général douanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse dans des circonstances accidentelles, dûment certifiées par la commune.

VII. Les dispositions énumérées aux nos. I, V et VI s'appliquent également au bétail qui est conduit des districts-frontière aux marchés ou qui passe la ligne-frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droit accordée au bétail qui est conduit, à travers la ligne douanière, aux pâturages, travaux agricoles, marchés, ou à l'hivernage, s'applique également, dans une quantité proportionnelle, aux produits respectifs. En conséquence, resteront libres des droits:

a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments conduites aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes, qu'auront été notées de bêtes grosses au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du district douanier;

b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage seront libres, savoir, par chaque jour: *fromage*, par chaque vache 0·29 kg, par chaque chèvre 0·058 kg, par chaque brebis 0·029 kg; *beurre*, par chaque vache 0·16 kg, par chaque chèvre 0·032 kg.

Il est permis de rapporter en franchise de douane, mais dans un terme de quatre semaines à compter du jour du retour du bétail, le fromage et le beurre qui ont été produits jusqu'au jour de son retour des pâturages ou de l'hivernage passé dans le district douanier de l'autre Partie contractante.

IX. Les employés douaniers à la frontière et les agents de la garde de finance auront à faire observer aux personnes dirigeant le passage, au district-frontière voisin, du bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'acquiescement de la caution des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les fonctionnaires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur l'exemption des districts-

VI. Ako živali zopet vstopajo ali izstopajo čez carinsko mejo še le po izteku roka, ustanovljenega, ko se je dalo izrecilo o izstopu ali vstopu, se bode gledé vstopa ravnalo po občih carinskih zakonih, če se zamuda ne dá opravičiti iz izrednimi okolnostmi, katere naj potrdi občinski urad, kakor gre.

VII. Določila, našteta pod št. I, V in VI, se uporabljajo tudi na živino, gonjeno iz mejnih okrajev na semnje, in pa na tisto živino, ki se čez mejo spravlja v prezimovanje.

VIII. Carinska prostost, dodeljena ob prestopu meje za živino, gonjeno na pašo, na poljsko delo, na semnje ali v zimovišča, velja tudi za primerno množino proizvodov, dobljenih od te živine. Potemtakem se oproščajo carine:

a) teleta, kozlički in jagnjeta in pa žrebeta na pašo, na poljsko delo, na semnje ali v zimovišča izgnanih krav, koz, ovac in kobil, in to za toliko glav, kolikor je bilo ob izstopu vpisanih brejih živali z ozirom na to, koliko časa so bile zunaj carinskega okoliša;

b) sir in sirovo maslo od živali, vračajočih se s paše ali iz zimovišča, in to na dan: sira, od vsake krave 0·29 kilograma, od vsake koze 0·058 kilograma, od vsake ovce 0·029 kilograma, sirovega masla, od vsake krave 0·16 kilograma od vsake koze 0·032 kilograma.

Množine sira in sirovega masla, ki so se dobile od živine, na pašo ali v zimovišča gnane, v času, ko je bivala v drugem carinskem okolišu do dne povratka, se smejo še štiri tedne, računaje od dne povratka, vnašati carine prosto.

IX. Mejnih carinskih uradnikov in nameščenecv finančne straže dolžnost je, opominjati stranke, ki mejni prestop živine, gonjene na pašo, na poljsko delo, na semnje in v zimovišča, vodijo v sosednji mejni okraj, da naj skrbno hranijo izročeni jim drugopis izrecilnega ali zabeležnega lista, potem izdane jim bolete o izvršenem zavarovanju carin, da bodo mogle te listine zopet pokazati, kadar priženo živino nazaj, in pa opozarjati jih na to, kake posledke bi za nje imelo nepošteno ravnanje.

X. Morebiti potrebna spričevala o zdravstvenem stanju živine ali o tem, da so mejni okraji popolnoma

frontière de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

*Ad article 11.*

Les facilités stipulées à l'article 11 sont soumises aux conditions suivantes:

- a) les marchandises devront être déclarés au bureau d'entrée pour passage ultérieur moyennant un certificat de caution et seront accompagnées par une attestation officielle qui prouve le fait et la manière avec lesquelles elles ont été scellées par la douane au lieu d'expédition;
- b) la visite aura à constater, si ces scellés sont restés intacts et présentent des garanties suffisantes;
- c) la déclaration devra se faire conformément aux règlements, en évitant toute irrégularité ou omission qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude.

On pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur déchargement, que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

*Ad article 12.*

La surtaxe que les bières en fûts ou bouteilles acquittent, à leur entrée en Italie, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base d'une richesse saccharométrique de 16° au maximum, soit sur la base de la richesse saccharine et alcoolique constatée selon une formule dont on est convenu de commun accord et qui doit garantir la péréquation entre la surtaxe sur les bières importées et la taxe perçue sur les bières fabriquées au propre pays.

Dans le cas où, d'après la demande de l'importateur, la surtaxe serait à percevoir sur la base de la richesse saccharine et alcoolique constatée, les certificats d'analyse délivrés en Autriche-Hongrie par les institutions y autorisées seront reconnus par les autorités italiennes. Les bières qui seront accompagnées de pareils certificats ne seront pas assujetties à de nouvelles analyses, pourvu qu'il résulte desdits certificats que le degré saccharométrique du moût original a été constaté selon ladite formule, et que l'on a observé les règles d'analyse qui seront fixées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs, même en vue des intérêts sanitaires.

čisti-vsake nalezljive živalske bolezni, se bodo zahtevala samo v izvornem jeziku in ne tudi v prevodu.

K členu 11.

V členu 11 dogovorjena olajšila so navezana na nastopne pogoje:

- a) Blago se mora, da pojde dalje, na vhodnem uradu zglasiti s spremnico ter mora biti spremljano z uradnim potrdilom, ki kaže, da je bilo in kako je bilo pod uradno zaporo dejano tam, od koder se je poslalo;
- b) pri ogledovanju se mora pokazati, ali je ta zapore ostala neporušena in varna;
- c) Izrecilo se mora opraviti po predpisih in v njem se je izogibati vsake nerednosti ali pomanjkljivosti, da ne bode treba posebnega pregledovanja in sploh ne bo povoda sumnji, da se je namerjala kaka prevara.

Ako je mogoče prepričati se do dobrega brez razkladanja blaga, da je po drugi stranki nameščena zapore neporušena in varna, se sme opustiti tudi razkladanje in tehtanje blaga.

K členu 12.

Prikladna pristojbina, ki se daje od piva v sodih ali steklenicah ob uvozu v Italijo za nadomestek notranje davščine, se bo pobirala, kakor si uvaževalec to izbere, ali na podstavi saharometrskje največinske vseqine 16 stopenj ali pa na podstavi cukrove ali alkoholove vsebine, ki se določi po formuli, ustanovljeni dogovorno, ki jamči enačenje prikladne pristojbine za uvažano pivo s potrošnino, pobirano od domačega piva.

Ako je na željo uvoznikovo plačati prikladno pristojbino na podstavi ovedene cukrove ali alkoholove vsebine, bodo italijanska oblastva pripoznala izkaznice o analizi, ki jih na Avstrijsko-Ogrskem izdadó za to avtorizovana oblastva. Pošiljatve piva, ki jih spremljajo taka spričevala, se ne privzamejo več vnovični analizi, če je iz teh izkaznic razvidno, da se je saharometrskja vsebina osnovne začimbe ovedla po omenjeni formuli in da so izpolnjeni predpisi za analizo, ki jih ustanovita obe vladi v skupnem sporazumu — tudi gledé zdravstvenih interesov.

Si le certificat est rédigé en langue allemande, les douanes royales italiennes n'exigeront pas la présentation d'une traduction.

En cas de doute fondé, il est réservé à l'administration le droit de vérifier l'analyse des bières importées sous le bénéfice des certificats.

Les institutions autorisées à délivrer les certificats prévus par les dispositions qui précèdent seront désignées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs.

#### *Ad article 15.*

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa premier et deuxième de l'article 15 les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal désignera le lieu du siège; Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le sur-arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

#### *Ad articles 18.*

Les Hautes Parties contractantes auront soin que, par voie administrative, des conditions identiques soient établies, afin que les navires puissent jouir du même traitement dans les territoires de l'autre Partie dont jouissent les navires nationaux.

Ako so izkaznice izdane v nemškem jeziku, ne bodo kraljevi italijanski carinski uradi zahtevali, da bi se predložil prevod.

V primeru utemeljenega dvoma imajo oblastva pravico s takimi izkaznicami uvažano pivo privzeti v vnovično analizo.

Zavodi, ki imajo pravico izdajati v gorenjih določilih omenjene izkaznice, se določijo v medsebojnem porazumu.

#### K členu 15.

O postopanju v primerih, v katerih se poravna z razsodiščem na podstavi prvega in drugega odstavka člena 15, se dogovori med visokima strankama pogodnicama naslednje:

Ob prvem sporu ima razsodišče svoj sedež v ozemlju tožene stranke, ob drugem sporu v ozemlju druge stranke in tako menjaje v tem ali drugem ozemlju, v mestu, ki ga določi dotična stranka pogodnica. Stranka pogodnica mora skrbeti, da se pripravijo prostori, pisarji in služabno osebje, ki jih potrebuje razsodišče za svoje poslovanje.

Načelnik je predsednik razsodišča, ki odloča z večino glasov.

Stranki pogodnici se sporazumeta v posameznem primeru ali enkrat za vselej o postopanju razsodišča. Ako ni takega sporazuma, določi postopanje razsodišče samo. Postopanje je lahko pismeno, ako nobena izmed strank pogodnic ne ugovarja; v tem primeru se lahko ravna drugače nego določuje odstavek 1.

Gledé pozivljanja in zasliševanja prič in izvedencev bodo oblastva vsake izmed visokih strank pogodnic na zaprosilo, ki je stavi razsodišče do dotične vlade, dajala pravno pomoč prav tako, kakor na zaprosila tuzemskih civilnih sodišč.

#### K členu 18.

Visoki stranki pogodnici bosta skrbeli za to, da se administrativnim putem ustvarijo enakovrstne podlage, s katerimi se ladjam ene stranke zagotovi enako ravnanje v ozemljih druge stranke kakor narodnim ladjam.

*Ad articles 18 et 19.*

§ 1. L'assimilation convenue des navires et de leur cargaison dans les ports des Hautes Parties contractantes ne s'étend pas:

- a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées à l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant qu'elles ne consistent pas dans l'exemption des droits de port ou de douane ou dans la réduction de ces droits;
- b) aux privilèges des Sociétés appelées *Yacht-Clubs*.

§ 2. Tout en maintenant expressément, en principe, pour les ressortissants du pays le droit exclusif de la pêche le long des côtes, il sera, de part et d'autre, eu égard aux circonstances particulières locales, et, de la part de l'Autriche-Hongrie, eu égard de plus aux concessions faites en retour par l'Italie, réciproquement accordé, par pure exception et pour la durée de ce traité, aux habitants autrichiens ou hongrois et italiens du littoral de l'Adriatique le droit de pêcher le long des côtes de l'autre Haute Partie contractante, en exceptant cependant la pêche du corail et des éponges, ainsi que celle qui, jusqu'à la distance d'un mille marin de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral.

Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer les règlements pour la pêche maritime en vigueur dans les États respectifs des Hautes Parties contractantes, et surtout ceux qui interdisent la pêche exercée d'une manière nuisible à la propagation des espèces.

*Ad article 22.*

Les embarcations italiennes navigant sur les eaux intérieures autrichiennes et hongroises, et, réciproquement, les embarcations autrichiennes ou hongroises navigant sur les eaux intérieures de l'Italie, seront soumises à la législation du pays, en tout ce qui concerne les règlements de police, de quarantaine et de douane.

*Ad article 25.*

Les expéditions des marchandises provenant de l'Italie et destinées à une gare autrichienne ou hongroise, ou bien qui transitent sur les territoires de l'Autriche-Hongrie, ne seront pas soumises, sur les chemins de fer de l'Autriche-Hongrie à des tarifs de transport plus élevés que ceux qui sont appliqués pour les mêmes directions et entre les mêmes gares des chemins de fer autrichiens et hongrois aux marchandises similaires de l'Autriche-Hongrie ou étrangères.

Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer italiens pour les expéditions de marchandises provenant de l'Autriche-Hongrie et

## K členoma 18 in 19.

§ 1. Dogovorjena zenačba ladij in njih nakladov v obojestranskih pristaniščih se ne razteza:

- a) za premije, ki se dadó ali bi se dale novo zgrajenim ladjam, ako ne obstojé v prostosti od pristanskih ali carinskih pristojbin ali v znižbi takih pristojbin;
- b) na privilegije za takozvane jahtovske klube.

§ 2. V tem ko je izključna pravica ribištva ob morskih bregovih načeloma izrečno pridržana lastnim državljanom, se vendar dopušča vzajemno, z ozirom na posebne krajevne razmere in sè strani avstrijsko-ogrske še tudi z ozirom na privolitve, ki jih Italija daje za to, z obeh strani, povsem izjemno in samo za čas veljavnosti te pogodbe prebivalcem avstrijskega in ogrskega in italijanskega obrežja jadranskega morja, loviti ob bregovih druge visoke stranke pogodnice ribe, ne pa tudi iskati koral in gob, in s pridržkom ribarske pravice, ki gre eno morskó miljo od brega samo in edino primorcem.

Stranki sta enih misli gledé tega, da je treba strogo paziti na predpise o pomorskem ribištvo v vsakem ozemlju veljajoče, sosebno pa na prepovedi, ribištvo izvrševati tako, da je na škodo ribji zalegi.

## K členu 22.

Italijanska plovila, ki se vozijo po vodah na notranjem Avstrijskega in Ogrskega, ter avstrijska in ogrska plovila, ki se vozijo po vodah na notranjem Italije, bodo v vsem, kar se tiče policijskih, karantenskih in carinskih predpisov, podvržena zakonodajstvu dotične države.

## K členu 25.

Za pošiljatve blaga, ki se odpravljajo iz Italije na kako avstrijsko ali ogrsko postajo ali čez Avstrijsko-Ogrsko, naj se na avstrijskih in ogrskih železnicah ne uporabljajo višje tarife nego za enakovrstne avstrijske, ogrske ali inozemske izdelke v isti smeri in na isti prometni progí.

Isto naj velja na italijanskih železnicah za pošiljatve blaga iz Avstrijsko-Ogrskega, ki se pre-

destinées à une gare italienne ou bien transitant sur le territoire italien.

Des exceptions à cette règle ne seront admises que dans les cas de transports à prix réduits accordés par des considérations d'intérêt public ou de bienfaisance.

*Ad article 26.*

Pour les opérations douanières dans le trafic réciproque par chemin de fer seront observées les dispositions spéciales concordées entre les Parties contractantes.

**II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Italie).**

1.

Le carbonate de magnésie produit dans la Vallée de Ledro, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 220 quintaux, est admis au droit réduit de 15 liras les 100 *kg*, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

2.

Les couvertures ordinaires, dites *schivine*, de laine passée à la chaux, entièrement blanches ou avec de simples bordures en couleur, sont admises, jusqu'à concurrence de 400 quintaux au maximum par an, et sauf réciprocité, au traitement à l'entrée des *schivine* italiennes en Autriche-Hongrie, au droit de 22 liras 50 c. les 100 *kg*, sous le no. 142 *b*), à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

3.

En cas d'augmentation du droit sur le cuivre en pains, rosettes, limailles ou débris (n° 225 *a*), les droits convenus pour les articles compris sous les nos. 225 *c*), ex *d*), ex *l*), et 242 pourront subir une majoration proportionnelle.

4.

La poterie connue sous la dénomination de *Braungeschirr* produite à Znaim et Celn, décorée ou non, est admise au droit réduit de 3 liras les 100 *kg*, sous le n° 269, jusqu'à concurrence de 1000 quintaux par an, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

5.

Les articles en métaux communs, plaqués en or ou en argent, en tant que le répertoire actuel-

važajo na kako italijansko postajo ali skozi Italijo.

Izjeme naj bodo dopustne le, kolikor gre za prevoze po znižanih cenah za javne ali milodarne namene.

K členu 26.

Za carinsko odpravljanje v medsebojnem železniškem prometu veljajo določila, posebej dogovorjena o tem med strankama pogodnicama.

**II. K tarifi A (Carine ob uvozu v Italijo).**

1.

Ogljikovokisla magnezija, ki se nareja v dolini Ledro, se bode pripuščala do letne največinske množine 220 metrskih stotov po znižanem carinskem postavku 15 lir na 100 kilogramov s pogojem, da se izvir tega proizvoda dokaže s spričevali pristojnih oblastev.

2.

Takozvane slovanke (*schivine*), navadne odeje iz povapnjene volne, popolnoma bele ali s priprostimi barvovitimi obrobcji, se pripuščajo do letne množine 400 metrskih stotov po carini 22 lir 50 čen-tezimov na 100 kilogramov po št. 142 *b* s pogojem vzajemnega postopanja z italijanskimi slovankami na Avstrijsko-Ogrskem in z uvetom, da se izvir dokaže s spričevali pristojnih oblastev.

3.

Ako se zviša carina na baker v kladah, rozetah, trskah in na drobni baker (št. 225 *a*), se lahko razmeroma zvišajo dogovorjeni carinski postavki za predmete, spadajoče pod št. 225 *c*, iz *d*, iz *l* in 242.

4.

Z imenom „rjava posoda“ znana lončena posoda iz Znojma in Celja, okrašena ali ne okrašena, se pripušča po znižani carini 3 lir na 100 kilogramov po t. št. 269 do letne množine 1000 metrskih stotov, ako je izvir tega blaga potrjen z izkaznicami pristojnih oblastev.

5.

Z zlatom ali srebrom popločeno blago iz navadnih kovin se odpravlja kakor pozlačeno ali po-

lement en vigueur ne les assimile pas expressément aux articles en or ou en argent, ou à la mercerie, sont assimilés aux articles dorés ou argentés.

## 6.

Les ferrures et autres parties accessoires de meubles (telles que plaques d'entrée pour serrures, charnières, pentures, etc.), ne sont pas considérées comme ornements pour meubles du no. 354. Ces articles faits, en tout ou en partie, de tôle métallique et ornementés ou non, sont classifiés comme les ouvrages du métal respectif.

## 7.

Les articles en verre, en terre cuite et en porcelaine, en combinaison avec des métaux communs, même dorés ou argentés, à l'exception des objets de parure, sont classifiés, dans tous les cas où le verre etc. constitue la partie dominante des articles respectifs et où les parties en métal ne figurent que comme monture, cadre, bord, ou pour réunir les parties du verre etc. ou comme support, anse, couvercle, parmi les ouvrages garnis de la catégorie respective sous les nos. 274 c), 267 b), 268 b), 269 c), 270 b) et 271 b).

Cette disposition est appliquée aux objets en verre, en terre cuite et en porcelaine suivants:

Garnitures ou services à liqueurs, à vin, à bière, etc., glacières à vin, coupes à salade et à fruits, boîtes et coupes à biscuits, à thé, à café, à beurre, etc., sucriers, carafes, pots et cruches, huiliers, chandeliers (même avec porte-allumettes), tasses, tablettes, encriers, bonbonnières, flacons, surtout, vases à fleurs, jardinières, garnitures de toilette, portemontres, cassettes, flacons, cendriers, garnitures pour fumeurs, coupes à cigares, porte-fleurs, porte-allumettes, parties de lustres (en combinaison avec des accessoires en métal, joignant les parties de verre, même avec robinets à gaz ou capsules pour le contact électrique), corbeilles, verres à bière, porte-photographies de verre à glace avec monture de fils métalliques, plateaux, soucoupes et articles semblables.

## 8.

Les gobelets, cruches, plats, supports de bouteilles et de verres, cafetières, théières, sucriers, corbeilles à pain, à fruits, etc., porte-carafes, salières, cendriers, porte-couverts (*portaposte*), cuillers et fourchettes entièrement en métal commun d'une seule qualité ou avec manches en os, couteaux de table de fer ou acier avec manches en métal commun ou en os, terrines, saucières, passoirs à sucre, passe-thé, bouilloires, autoclaves, porte-verres, porte-couteaux, coquetiers, surtout, porte-allumettes

srebrno blago, ako ga sedaj veljajoči blagovni spisec ne odkazuje izrečno zlatnini ali srebrnini ali drobnemu blagu.

## 6.

Ključavnice in druge sestavine pohištva (na primer okovi za ključavnice, šarnire, vezi itd.) se ne štejejo za okraske pohištva št. 354. Ako je to blago docela ali deloma iz kovinske pločevine, se ravna ž njim kakor z blagom iz dotične kovine, tudi če je okrašeno.

## 7.

Stekleno, glinasto in porcelanasto blago v zvezi z navadnimi kovinami, tudi pozlačeno ali posrebrno, izvzemši lišp, je v vseh primerih, v katerih je steklo itd. glavna sestavina dotičnega predmeta in služijo kovinske sestavine le za okov, obrobek ali sklapljanje steklenih itd. delov ali za stojalo, ocarinjevati kakor tako okrašeno blago po št. 274 c, 267 b, 268 b, 269 c, 270 b, oziroma 271 b.

Ta določila so uporabna na naslednje blago iz stekla, glinice in porcelana:

Garniture za likêr, vino in pivo, bednje za led, skodele za salato in sadje, doze za biskvit, čaj, kavo, sirovo maslo in cukrer (cukrenice), steklenice, konve, vrče, menaže, svečnike (tudi v vžigalom), tase, tablete, pisalno orodje, bonbonijere, flakonijere, namizne nastavke, vaze za cvetlice, žardinijere, toaletne garniture, stojalca za ure, kasete, flakone, pepelnjake, garniture za pušenje, čašice za cigare, stojala za cvetlice, vžigala, sestavine lestencev (v zvezi s kovinskimi sestavinami, ki služijo za spajanje steklenih delov, tudi s pipami za plin ali z električnimi stičnimi kapicami), košare, kozarce za pivo, stojala za fotografije iz zrcalnega stekla s stojalom iz žice, tase za serviranje, podstavke in slično blago.

## 8.

Čaše, vrči, sklede, podstavki steklenic in kozarcev, konve za kavo in čaj, cukrenice, košare za kruh, sadje itd., stojala za steklenice, solnjaki, pepelnjaki, klopice za nože, žlice in vilice, povsem iz iste kovine ali s koščnim držajem, namizni noži iz železa ali jekla z držaji iz navadne kovine ali iz kosti, terine, skodelice za omako, sipalniki za cukrer, precejalniki za čaj, kotli za čaj, brzovari, stojala za kozarce, za nože, za jajca, namizni nastavki, namizna in stenska vžigala, mizice za pušenje iz kovine,

de table ou à suspension, guéridons de fumeurs en métal, porte-habits, encriers (excepté ceux de poche ou de voyage), chandeliers, lampes et appareils d'éclairage de tout genre (lampes électriques exceptées), garnitures de meubles (excepté les ornements de meubles, en tôle), boîtes pour montres et cages de pendules, ustensiles de ménage et de cuisine, presse-papier, couteaux à papier, coupes pour cartes de visite, porte-montres, porte-menus et coupes, tous ces articles en métaux communs, sont classifiés selon la qualité du métal et selon leur tarification, sous les nos. 218, 220, 221, 223, 225, 227, 230, 234, 235, 354.

## 9.

Les choux de toute sorte, salés ou mis dans du vinaigre, provenant du Tirol, avec certificat d'origine, sont admis au droit réduit de 2 livres les 100 kg sous le n° 303 a).

## 10.

Le droit réduit de 5 livres les 100 kg, est admis jusqu'à la concurrence de 4000 quintaux au maximum par an, pour la *castradina*, viande deséchée et salée (*gepökelt*) de mouton ou autre bétail de race ovine, reprise sous le no. 320 c). L'application de ce droit réduit est, cependant, subordonnée à la production de certificats d'origine.

## 11.

Les poissons des espèces indiquées ci-dessous, pêchés par des pêcheurs italiens, autrichiens ou hongrois sur les côtes autrichiennes et hongroises de la mer Adriatique et salés ou mis en saumure dans le pays pour être importés en Italie, sont admis, à titre de trafic-frontière, en franchise de droit jusqu'à concurrence de 5000 quintaux au maximum par an, à condition que l'origine en soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes:

Sardelle (*Clupea sardina*, *C. pilchardus*, *C. papalina*); acciughe (*Engraulis encrasicolus*), boiane (*Gadus minutus*), scoranze (*Alburnus alborella*), sgombri (*Scomber scombrus*), lanzarole (*Scomber colias*), angusigole (*Belona rostrata*, *B. acus*), maride (*Maris vulgaris*, *Maëna vulgaris*), bobi (*Box vulgaris*) et suri (*Trachurus trachurus*).

Est aussi admise en franchise de droit la saumure importée séparément, mais en même temps que les poissons, jusqu'à concurrence de 10 pour cent du poids des poissons.

## 12.

Le *brindza*, sorte de fromage de brebis ou de chèvre, à pâte peu cohérente, acquitte le droit de

držala za obleke, tintniki (izvzemši žepna in popotna pisalna orodja), svečniki, svetilke in razsvetila vsake vrste (izvzemši električne svetilke), okovi pohištva (izvzemši okraske pohištva iz pločevine), okrovi za žepne in stenske tře, hišno in kuhinjsko orodje, otežilci za pisma, noži za papir, skodele za posetnice, stojala za ure, stojalca za menu in skodele; vse to blago iz navadnih kovin se bode odpravljalo po kakovosti tvarine kakor blago št. 218, 220, 221, 223, 225, 227, 230, 234, 235 in 354.

## 9.

Vsakovrstno zelje, vsoljeno ali v ocet vloženo, iz Tirolskega se pripušča po znižani carini 2 lir na 100 kilogramov po št. 303 a proti potrdilnicam o izviru.

## 10.

Za kastradino (posušeno in vsoljeno [v razsol dejano] ovčje meso) se dopušča znižana carina 5 lir na 100 kilogramov po št. 320 c za letno uvozno množino do 4000 metrskih stotov. Uporaba te znižane carine pa je navezana na to, da se pokaže potrdilnica o izviru.

## 11.

Ribe spodaj navedenih vrst, ki so jih nalovili italijanski, avstrijski ali ogrski ribiči na avstrijskih in ogrskih obrežjih in na suhem nasolili ali vložili v slanico, da jih uvozijo v Italijo, se iz naslova mejnega prometa pripuščajo carine prosto do letne skupne množine 5000 metrskih stotov največ s pogojem, da se izviri dokaže s spričevali, ki jih izdajajo pristojna oblastva:

Sardele (*Clupea sardina*, *C. pilchardus*, *C. papalina*); acciughe (*Engraulis encrasicolus*), ugotice (boiane, *Gadus minutus*), skurini (scoranze, *Alburnus alborella*), skuši (*Scomber scombrus*), lokarde (*Scomber colias*), iglice (*Belona rostrata*, *B. acus*), gere (*Maris vulgaris*, *Maëna vulgaris*), bukve (*Box vulgaris*) in šnjuri (*Trachurus trachurus*).

Takisto se do 10 odstotkov teže pripušča carine prosto slanica (slana mlaka), ki vstopa zase ločena, toda ob enem z ribami.

## 12.

Drobeč se ovčji ali kozji sir, *brindza* imenovan, se pripušča po carini 3 lir na 100 kilogramov po



3 livres les 100 kg sous le no. 331, à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes. La quantité à introduire en Italie, à ce droit réduit, ne pourra pas dépasser, par an, 800 quintaux au maximum.

## 13.

Les droits sur les produits suivants, non compris dans le tarif A (Droits à l'entrée en Italie) ne pourront pas dépasser les limites respectivement indiquées ci-dessous:

ex 182. Bicycles à moteur . . . la pièce	80 livres
— Pièces détachées de vélocipèdes, à l'exception des cadres ( <i>telai</i> ) . . . . . les 100 kg	100 „
ex 218 b) 4. Vaisselle et ustensiles de ménage en fer émaillé . . . . .	„ 35 „
ex 225 d). Cuivre, laiton et bronze: en fils ayant un diamètre d'un demi-millimètre ou moins . . . . .	„ 40 „
ex 225 ex l). Vis et boulons à vis, de cuivre, laiton ou bronze les 100 kg	40 livres
ex 238 ex a). Chaudières multi-tubulaires, avec tuyaux de cuivre ou de laiton . . . . .	„ 16 „
ex 243. Lampes électriques:	
1. à incandescence . . . . . 100 pièces	5 „
2. à arc voltaïque . . . . . les 100 kg	60 „
ex 245. wagons pour chemin de fer:	
ex a). à marchandises:	
1. couverts, non construits en fer . . . . .	„ 12 „
2. découverts ou construits en fer (y compris les wagons - réservoirs ou wagons-citernes, en fer) . . . . .	„ 14 „
ex 262 et 267. Charbons préparés pour l'électrotechnique:	
1. pour fours électriques et pour électrodes d'usage industriel . . . . .	„ 3 „

št. 331 s pogojem, da se izvir tega pridelka z Avstrijsko-Ogrskega izkaže s potrdilnicami pristojnih oblastev. Po tem znižanem carinskem postavku v Italiji pripuščena množina ne sme na leto presežati 800 metrskih stotov.

## 13.

Carinski postavki za nastopno navedene, v tarif A (carine ob uvozu v Italijo) ne omenjene izdelke ne bodo višji nego je povedano v naslednjem:

iz 182. Motorna kolesa . . . . . kos	80 lir
— ločeno uvažane sestavine koles izvemši okvire (stojala) . . . . . 100 kg	100 „
„ 218 b) 4. Lošena posoda in hišno orodje . . . . .	„ 35 „
„ 225 d. Bakrena, medena in bronasta žica s 1/2 milimetra ali manj premera . . . . .	„ 40 „
„ 225 l. Vijaki in vijačni klini iz bakra, medi ali bronu . . . . .	„ 40 „
„ 238 a. Parni kotli na cevi s cevmi iz bakra ali medi . . . . .	„ 16 „
„ 243. Električne svetilke:	
1. Žarnice . . . . . 100 kosov	5 „
2. Obločnice . . . . . 100 kg	60 „
„ 245. Železniški vozovi:	
„ a. Tovorni vozovi:	
1. pokriti, ne iz železa . . . . .	„ 12 „
2. odprti ali vozovi iz železa (vštevši vozove rezervarje in vozove-cisterne) . . . . .	„ 14 „
„ 262 in 267. Za električno rabo prirejeno oglje:	
1. za električne peči in elektrode za obrtno rabo . . . . .	„ 3 „

2. pour lampes électriques, pour piles et pour ma- chines dynamo-électri- ques . . . . .	„ 10 „
293. Féculés . . . . .	„ 6 „

14.

Lors de la perception des droits des marchandises importées on tiendra compte des dispositions suivantes relatives aux taxes:

§ 1. A l'importation des mouchoirs ourlés ou non, des articles de métal et d'autres marchandises qui entrent en des récipients de carton formant l'emballage intérieur, les mouchoirs, etc. et les récipients en carton sont taxés séparément en les considérant comme de marchandises différentes contenues dans le même colis.

§ 2. L'augmentation de 18% du poids net, prévue à l'article 5 des dispositions relatives aux taxes, ne s'applique pas à la poterie et aux autres articles en terre cuite, aux articles en verre de tout genre repris sous les nos. 272, 274, 275 et 276, et au verre brut coulé ou moulé avec carcasse en fer ou en acier noyée dans la masse du verre. Tous ces articles importés d'Autriche-Hongrie emballés ou enroulés seulement dans la paille, sont soumis au droit respectif sur le poids effectif y compris le poids de l'emballage de paille.

15.

L'application des marques ou des noms de fabrique sur des marchandises n'exerce aucune influence sur le traitement douanier.

### III. En ce qui concerne le tarif B. (Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

1.

*Ad no. 119.* — Dans le cas où l'Autriche-Hongrie accorderait à une tierce Puissance des droits réduits pour des spécialités de fromage, les mêmes droits seront appliqués aux fromages similaires fabriqués en Italie.

2.

*Ad no. 250 a).* — Seront reconnues comme étoffes de soie pure, unies et armures, celles qui présentent une surface unie et régulière, formées simplement par un croisement de fils de chaîne et de trame, se répétant d'après un certain nombre limité de fils, et qui peuvent être fabriquées par

2. za električne svetilke, baterije in za dinamo- stroje . . . . .	100 kg	10 lir
293. Drožena moka . . . . .	„	6 „

14.

Ob uvoznem ocarinjevanju se vpoštevajo nastopna določila o tari:

§ 1. Ob uvozu žepnih rut, zarobljenih ali nezarobljenih, kovinskega blaga in drugega blaga, ki se uvažajo v kartonih kakor notranja obalka, je ocarinjevati žepne rute itd. po resnični čisti teži, kartone pa po natančnejši kakovosti tvarine ločeno.

§ 2. V členu 5 določil o tari omenjena zvišba čiste teže za 18 odstotkov se ne bo uporabljala za lončarsko posodo in drugo glinasto blago, za steklo in stekleno blago vsake vrste št. 272, 274, 275 in 276, potem za žičasto steklo. Ob uvozu prej imenovanega blaga iz Avstrijsko-Ogrskega se bode pobirala zadevna carina, ako je samo v slamo zamotano ali s slamo ovito, le od resnične čiste teže, všteti teže slamnatega omota.

15.

Oznamenilo blaga s fabriškimi znamkami in s kolki firem je brez vsakega vpliva na carinsko postopanje.

### III. K tarifi B. (Carine ob uvozu na Avstrijsko-Ogrsko.)

1.

K št. 119. — Ako bi Avstrijsko-Ogrsko kaki tretji državi dovolilo znižane carinske postavke za določene vrste sira, se bodo ti postavki uporabljali tudi na slične v Italiji proizvajane sire.

2.

K št. 250 a. — Za vsesvilene gladke tkanine in armure se bodo pripoznavale tiste, ki kažejo enotno pravilno površino, napravljeno tako, da se enovito križajo osnovne ali votkove niti, kar se po nekem omejenem številu niti vedno ponavlja, in ki se torej morejo delati takó, da se ob enem rabi več

l'emploi simultané de plusieurs lisses, c'est-à-dire les taffetas et toutes les armures, comme: satins, sergés, surahs, merveilleux, ottomanes, marquises, gros de Suez, failles françaises, levantines, reps, gros de Tours, armures-piquets, etc. Toutes les étoffes qui ne présentent pas une surface unie et régulière et sont formées par la combinaison de deux ou plusieurs différentes armures séparées, soit par des effets de chaîne (comme les pékins), soit par des effets de trame (comme tous les barrés), et en outre toutes les étoffes quadrillées et barrées montrant des effets produits par différentes trames, les moirés, les gaufrés et toutes les étoffes imprimées sur chaîne rentrent parmi les façonnées.

On considère façonnées (no. 250 b) toutes les étoffes qui montrent et présentent un dessin formé par toute espèce de combinaison d'un nombre illimité de fils de chaîne et de trame, et qui sont fabriquées par la machine Jacquard.

## 3.

*Ad no. 267 c) 1.* — Un droit réduit de 5 heller la pièce est accordé aux chapeaux de paille grossiers, non garnis, originaires de la Vénétie, importés en Autriche-Hongrie par la frontière entre Ala et Cervignano, à la condition que leur origine soit prouvée au moyen de certificats délivrés par les autorités compétentes.

## 4.

*Ad no. ex 328.* — Le cuir à semelle, produit de la Vénétie et de la province limitrophe de Brescia, pourra être introduit en Autriche-Hongrie au droit réduit de 19 couronnes les 100 kilogrammes sous le n° 328, à titre de trafic-frontière, dans la quantité maximum de 2000 quintaux par an, à la condition qu'il soit accompagné d'un certificat d'origine.

## 5.

*Ad no. ex 411 b).* — Les tuiles cannelées non vernissées (*Falzziegel*), produites dans la Vénétie, jusqu'à concurrence de 25.000 quintaux par an, jouiront, à titre de faveur de trafic-frontière, de la franchise des droits, pourvu qu'elles soient accompagnées de certificats d'origine.

## 6.

*Ad no. 418.* — Sont admis au régime conventionnel de cette position les hourdis non visés par la note *ad no. 411 ex b) 1.*

stremenov, namreč tafti in vse armure, kakor so: *satins* (atlas), *serži* in *sure* (*köper*), *merveilleux*, *ottomanes*, *marquises*, *gros de Suez*, *failles françaises*, *levantine*, *repsi*, *gros de Tours*, *armures-piquets* itd. Vse tkanine pa, katere ne kažejo enotno pravilnega lica, ampak sestojé iz zveze dveh ali več ločenih armur (vezí), naj si so osnovni efekti (kakor pri pekinih), ali pa votkovi efekti (kakor pri vseh *barrés* [poprečnih progah]), mimo teh tudi vse kari-rane in poprečno prožnate tkanine, ki kažejo efekte, napravljene z različnim votkom, potem moarirane, gofirane in vse v snutku tiskane tkanine se bodo štete za fasonirane tkanine.

Za fasonirane tkanine (št. 250 b) bodo veljale vse tiste, katerih površina ima in kaže zrisek, narejen z najraznovrstnejšo sestavo osnovnih in votkovih niti v neomejenem številu, in katere se izdelujejo sé Jacquardovim strojem.

## 3.

K št. 267 c 1. — Za grobe, ne opravljene slamnike z Beneškega se dovoljuje ob uvozu na Avstrijsko-Ogrsko čez mejo med Alo in Červinjanom znižan carinski postavek po 5 h od kosa s tem pogojem, da se izvir teh slamnikov z Beneškega dokaže s spričevali pristojnih oblastev.

## 4.

K št. iz 328. — Usnje za podplate z Beneškega in sosednje provincije brešanske se pripušča na Avstrijsko-Ogrsko po znižani carini št. 328 po 19 K na 100 kilogramov v ime mejnega prometa do letne največinske množine 2000 metrskih stotov s pogojem, da ga spremlja potrdilnica o izviru.

## 5.

K št. iz 411 b. — Nepostekljena strešna opeka žlebovka z Beneškega se pripušča v ime ugodovanja mejnega prometa do letne množine 25.000 metrskih stotov carine prosto, ako jo spremljajo spričevala o izviru.

## 6.

K št. 418. — Po pogodbenem stavku tega postavka se pripuščajo tudi tisti „hourdis“, ki ne spadajo pod določilo opomnje k št. 411 iz b 1.

7.

*Ad no. ex 425 b) 2.* — La poterie en argile ordinaire, même lavée, de la Vénétie, vernissée, même avec une décoration grossière de fleurs et semblable de plusieurs couleurs, est admise à l'importation en Autriche-Hongrie au droit réduit de 1·20 couronnes les 100 kg sous le n° 425 b) 2, à titre de faveur de trafic-frontière, à la condition que son origine soit certifiée par les autorités compétentes.

8.

L'application des marques ou des noms de fabriquer sur des marchandises n'exerce aucune influence sur le traitement douanier.

#### IV. En ce qui concerne le Cartel de douane.

##### *Ad article 7.*

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises étrangères qui n'ont pas été soumises au traitement douanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-frontière des deux territoires douaniers, que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane, et là seulement dans les magasins de douane ou, du moins, sous un contrôle suffisant pour empêcher des abus. Il est convenu que, aussi longtemps que ces dispositions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution des stipulations contenues à l'article 7, que les autorités douanières des Hautes Parties contractantes soient chargées de contrôler dans les districts-frontière, conformément aux lois, les dépôts de ce genre, de même que les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes, en ayant également soin des intérêts fiscaux de l'autre Partie.

##### *Ad article 17.*

Le droit de remettre ou d'atténuer les peines auxquelles l'inculpé a été condamné par suite de procès instruit, conformément à l'article 14, ou qu'il s'est offert spontanément à subir, appartient à l'État dont les tribunaux ont prononcé la condamnation ou sont saisis de cet offre. Toutefois, avant de prononcer la remise ou l'atténuation de ces peines, on donnera aux autorités ou tribunaux compétents de l'État dont les lois ont été lésées l'occasion d'exprimer leur avis sur la matière.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par

7.

K št. iz 425 b) 2. — Lončarska posoda z Be-neškega iz navadne, tudi plavljene glin, posteklena, tudi grobo poslikana s cveticami i. e. r. v več bar-vah, se bode v ime ugodovanja mejnega prometa obravnavala po ugodovanem carinskem postavku 1·20 K za 100 kilogramov po 425 b) 2 s tem pogo-jem, da se njen izvir potrdi po pristojnih oblastvih.

8.

Oznamenilo blaga s fabriškimi znamkami in s kolki firm je brez vpliva na carinsko ravnanje.

#### K carinskemu kartelu.

##### K členu 7.

Po obstoječih določilih se sme v mejnih okra-jih obeh carinskih okolišev tuje neocarinjeno blago skladati samo v takih krajih, kjer je carinski urad, in tudi tam samo v carinskih skladiščih ali vsaj s prigledom, ki daje zadosti varnosti proti vsakeri zlorabi. Obe stranki sta bili enih misli o tem, da bode, dokler veljajo ta določila, v izvršitev domenka, obseženega v členu 7., dovoljno, če se obojestranskim carinskim oblastvom zaukaže, da naj v mejnem okraju po zakonito pripustnem načinu prigledujejo zaloge, kakršne so bile v misel vzete, kakor tudi zaloge tujega ocarinjenega in domačega blaga s po-trebnim ozirom tudi na carinske koristi druge stranke pogodnice.

##### K členu 17.

Pravica, odpustiti ali polajševati kazni, v ka-tere je bil obdolženec obsojen vsled postopanja, uve-denega po členu 14., ali katere se je sam prevzeti ponudil, pristoji tisti državi, katere oblastva ali so-dišča so kazni izrekla ali pa ponudbo vzprejela. Vsekakor pa se bo pristojnim oblastvom tiste države, katere zakoni so se prestopili, pred odločbo o od-pustu ali polajšanju teh kazni dala prilika, da izrekó o tem svoje mnenje.

Pričujoči zapisnik, ki naj se brez posebnega pritrdila, samo vsled izmene pritrdila o pogodbi, na katero se nanaša, šteje za odobrenega in potrjenega

le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Rome, le 11 février 1906.

po obeh visokih strankah pogodnicah, je bil v dvojni izdaji sestavljen v Rimu 11. dne februarja 1906. l.

(L. S.) <b>Lützow</b> m. p.	(L. S.) <b>Guicciardini</b> m. p.	(M. P.) <b>Lützow</b> s. r.	(M. P.) <b>Guicciardini</b> s. r.
(L. S.) <b>Salandra</b> m. p.	(L. S.) <b>Salandra</b> m. p.	(M. P.) <b>Salandra</b> s. r.	(M. P.) <b>Salandra</b> s. r.
(L. S.) <b>Luzzatti</b> m. p.	(L. S.) <b>Luzzatti</b> m. p.	(M. P.) <b>Luzzatti</b> s. r.	(M. P.) <b>Luzzatti</b> s. r.
(L. S.) <b>Mirabello</b> m. p.	(L. S.) <b>Mirabello</b> m. p.	(M. P.) <b>Mirabello</b> s. r.	(M. P.) <b>Mirabello</b> s. r.
(L. S.) <b>Pantano</b> m. p.	(L. S.) <b>Pantano</b> m. p.	(M. P.) <b>Pantano</b> s. r.	(M. P.) <b>Pantano</b> s. r.
(L. S.) <b>Malvano</b> m. p.	(L. S.) <b>Malvano</b> m. p.	(M. P.) <b>Malvano</b> s. r.	(M. P.) <b>Malvano</b> s. r.
(L. S.) <b>Miraglia</b> m. p.	(L. S.) <b>Miraglia</b> m. p.	(M. P.) <b>Miraglia</b> s. r.	(M. P.) <b>Miraglia</b> s. r.
(L. S.) <b>Busca</b> m. p.	(L. S.) <b>Busca</b> m. p.	(M. P.) <b>Busca</b> s. r.	(M. P.) <b>Busca</b> s. r.
(L. S.) <b>Callegari</b> m. p.	(L. S.) <b>Callegari</b> m. p.	(M. P.) <b>Callegari</b> s. r.	(M. P.) <b>Callegari</b> s. r.
(L. S.) <b>Lucioli</b> m. p.	(L. S.) <b>Lucioli</b> m. p.	(M. P.) <b>Lucioli</b> s. r.	(M. P.) <b>Lucioli</b> s. r.

# Carte de Légitimation industrielle

pour voyageurs de commerce.

Pour l'année.....

No. de la carte.....

(Écusson.)

**Le porteur**

(Nom et prénom.)

(Lieu) le..... 19.....

(Sceau.)

(Signature de l'autorité.)

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte possède (qualité de la fabrique ou maison de commerce) à..... sous le nom de..... est en qualité de voyageur de commerce au service de la maison..... à..... qui y possède une (désigner la fabrique ou maison de commerce).

Le porteur désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui de la (des) raison(s) sociale(s)..... suivante(s)..... il est certifié en outre que pour l'exercice de commerce de la (des) susdite(s) raison(s) sociale(s) les droits réglementaires en vigueur sont à acquitter dans ce pays.

Signalement de la personne du porteur:

Age:.....

taille:.....

cheveux:.....

marques spéciales:.....

Signature du porteur:.....

Remarque: Selon les exigences de chaque cas l'un ou l'autre des alinéas alternatifs ci-dessus seront insérés dans le formulaire contenant l'espace nécessaire.

## Avis.

Selon les règlements en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes le porteur de cette carte de légitation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises exclusivement en voyageant et seulement pour compte de la (des) raison(s) sociale(s) susmentionnée(s). Il ne pourra porter avec lui que des échantillons, mais non des marchandises.

Predstoječa trgovinska in plovstvena pogodba z završilnim zapisnikom in prilogami se po pritrdilu Na Dunaju, dne 28. februarja 1906.

Gautsch s. r.

Kosel s. r.

**Obrtna poverilnica****za trgovinske potovalce.**

Za leto .....

Št. poverilnice .....

(Grb.)

**Imetnik :**

(Ime in priimek)

(Kraj), dne ..... 19 .....

(Pečat.)

(Podpis oblastva.)

S tem se potrjuje, da ima (je) imetnik te poverilnice  
 ((vrsta fabrike ali trgovine) v ..... s firmo .....  
 )kakor trgovinski potovalec v službi firme ..... v .....  
 ki ima tam (oznamenilo fabrike ali trgovine).

Ker namerja imetnik iskati naročil na blago ter nakupovati blago na račun te firme, in razen tega  
 na račun naslednj<sup>e</sup> firme ..... (vrsta fabrike ali trgovine) v .....  
 ih firm

..... se potrjuje nadalje, da je za obratovanje prej omenjen<sup>e</sup> firme ..... v tej deželi  
 ih firm  
 plačati zakonito obstoječe davščine.

**Oznamenilo imetnikove osebe:**

Starost: .....

Postava: .....

Lasje: .....

Posebna znamenja: .....

Podpis: .....

Opomnja: Kjer je dvojna vrsta, se vpiše v obrazec, ki naj daje zato primeren prostor, gornja ali  
 spodnja vrsta, kakor ustreza razmeram posameznega primera.

**Opozorilo.**

Imetnik te poverilnice ima pravico edinole potujé okoli in edinole na račun prej omenjen<sup>e</sup> firme .....  
 ih firm  
 iskati naročil na blago in nakupovati blago po predpisih, veljavnih v ozemlju vsake izmed strank pogodnic.  
 Imeti sme seboj samo vzorce blaga, ne pa blaga samega.

obeh zbornic državnega zbora s tem razglaša.

**Buquoy s. r.****Auersperg s. r.**

## 45.

## Dogovor o živinskih kugah z dne 11. februarja 1906. l. med Avstrijsko-Ogrskim in med Italijo.

(Sklenjen v Rimu 11. dne februarja 1906. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaju 26. dne februarja 1906. l., obojestranski njega pritrjili pa izmenjeni v Rimu 28. dne februarja 1906. l.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
 divina favente clementia Austriae Imperator;  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaris Majestatis Suae Italiae Regis ad regulandum pecudum et rerum beluinarum commercium Conventio Romae die undecimo mensis februarii anni labentis inita et signata fuit tenoris sequentis:

## (Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie

désirant faciliter le commerce du bétail, des peaux, cornes et autres produits similaires, entre Leurs territoires respectifs, en écartant, autant que possible, le danger que les épizooties qui existeraient ou qui viendraient à éclater dans l'un de Leurs territoires, s'introduisent par suite du mouvement du bétail et du trafic des produits animaux, dans l'autre, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Exc. le comte Henri Lützow de Drey-Lützow et Seedorff, Son Conseiller intime et

## (Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski

oba želeč med svojima državama olajšati trgovino z živalskimi kožami, rogovi in drugimi sličnimi produkti in pri tem kolikor moči ogniti se nevarnosti, da bi se živalske kuge, ki so ali bi izbruhnile v kateri Njihovih držav, zaradi prometa živine ali zaradi trgovine z živalskimi produkti zatrosile v drugo državo, sta sklenila v ta namen skleniti dogovor in sta imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Henrika Lützowa pl. Drey-Lützow in Seedorff, Svojega



chambellan, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de fer de première classe, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc., etc.,

### Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Exc. le baron Sidney Sonnino, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Président du Conseil, Ministre de l'intérieur;

Son Exc. le comte Francesco Guicciardini, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des affaires étrangères;

Son Exc. Edoardo Pantano, député au Parlement, Son Ministre de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

M. le docteur Rocco Santoliquido, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, député au Parlement, directeur général de la santé publique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1<sup>er</sup>

L'entrée des animaux (solipèdes, ruminants et porcs), des produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules à la contagion, des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, peut être limitée à des stations-frontière spécialement désignées et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat sur les territoires duquel l'importation doit avoir lieu.

#### Article 2.

Les animaux, les produits bruts d'animaux et les objets mentionnés à l'article 1<sup>er</sup> ne pourront être introduits des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre ou transportés à travers ces derniers sans la présentation d'un certificat d'origine. Ce certificat sera délivré par l'autorité locale et devra contenir, s'il se réfère à des animaux vivants, le nombre, la description exacte et les marques caractéristiques des bêtes, ainsi que le lieu de leur destination. Pour les animaux à sabot fendu une attestation doit en outre être présentée, constatant que les animaux dont il s'agit ont passé 40 jours dans la commune où le certificat a été délivré.

pravega tajnega svetnika in komornika, izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu kralju italijanskem, viteza avstrijsko-cesarskega reda železne krone I. razreda, velikega križnika cesarskega-avstrijskega Franc Jožefovega reda in reda italijanske krone itd., itd., itd.;

### Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

Njegovo ekscelenco gospoda barona Sidney Sonnina, velikega križnika reda italijanske krone, poslanca, Svojega ministrskega predsednika in ministra za notranje stvari;

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Franca Guicciardinija, vélikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, poslanca, Svojega ministra za zunanje stvari;

Njegovo ekscelenco gospoda Edvarda Pantana, poslanca, Svojega ministra za poljedelstvo, industrijo in trgovino;

gospoda Dr. Rocca Santoliquida, velikega častnika reda italijanske krone, komandêrja reda sv. Mavricija in Lazarja, poslanca, generalnega ravnatelja zdravstvene službe,

ki so, izmenivši svoja pooblastila in spoznavši, da so v dobri in pravi obliki, dogovorili naslednje člene:

#### Člen 1.

Promet z živalimi (kopitarji, prežvekovalci in svinjami), živalskimi sirovinami in s predmeti, ki utegnejo prenašati nalezno tvarino živalskih kug, iz ozemelj ene stranke pogodnice v ozemlja druge se sme omejiti na neke določene vhodne postaje in tamkaj ga sme tista država, v katero gre prehod, podvreči živinozdravniški kontroli.

#### Člen 2.

Ob uvozu ali prevozu v členu 1. oznamenjenih živali, živalskih sirovin in predmetov iz ozemelj ene stranke v ozemlje ali skozi ozemlje druge stranke je donesti spričevalo o izviru. To spričevalo izdaja krajno oblastvo ter mora, kolikor se tiče živih živali, obsegati število glav živine, natančni popis in posebna njihova znamenja ter njih namenišče. Za parkljarje je vrhu tega predložiti potrdilo o tem, da je stala živina 40 dni v občini, v kateri je izdan živinski potni list.

Le certificat d'origine doit porter l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, constatant que les animaux sont sains et il doit aussi constater qu'il ne s'est produit dans la commune de provenance et dans les communes voisines pendant les derniers 40 jours avant l'expédition, aucun cas de peste bovine ou d'une autre maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi et qui soit transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré.

Des cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de rouget ou de rage surgis dans une commune voisine n'empêcheront pas la livraison du certificat, mais doivent y être déclarés. Il en est de même pour l'exanthème coïtal en ce qui concerne les certificats pour les boeufs et les hongres.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque pièce séparément; les animaux de race ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à la visite d'un vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de cette visite sera attesté sur les certificats.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis avant le chargement à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de l'inspection devra être noté sur le certificat.

Seront toutefois admis à l'entrée sans être accompagnés de certificats d'origine, les produits de la laiterie, la graisse et le suif fondus, la laine lavée dans des établissements industriels, emballée dans des sacs clos, et les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

L'entrée et le transit des autres produits bruts d'animaux peuvent être soumis à la présentation d'un certificat délivré par l'autorité municipale confirmant que les animaux dont ces produits proviennent étaient en bonne santé et que dans les communes de provenance de ces animaux il n'existe pas de maladie contagieuse.

### Article 3.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage de la frontière, trouve atteints ou suspects d'une maladie

Spričevalo o izviru mora biti opremljeno s potrdilom po državi nameščenega ali po državi za to posebej pooblaščenega živinozdravnika o zdravju dotičnih živali in o tem, da v občini izvira in v sosednjih občinah v poslednjih 40 dneh pred odposlatvo ni bilo goveje kuge ali kake druge kužne bolezni, o kateri velja dolžnost naznanila in katera se dá prenesti na dotično vrsto živali, za kat-ro so izdana ta spričevala.

Ako posamezno nastopi v kaki sosednji občini vranični prisad, šumeče bule, peračec ali steklina, ne brani to izdaje spričevala, vendar je to na njem poočititi. Isto velja gledé spuščanja mehurčkov ob izdaji spričeval za vole in skopljence.

Za konje, mule, osle in goveda je izdajati za vsako glavo posebno prehodnico, za ovce, koze, svinje pa so pripustne skupne prehodnice.

Doba veljavnosti teh spričeval znaša deset dni. Ako ta rok med prevozom poteče, mora živino, da bo spričevalo veljavno nadaljnjih deset dni, po državi nameščen ali po državi za to posebej pooblaščen živinozdravnik vnovič preiskati in to, kar najde, v spričevalu zabeležiti.

O prevozih po železnicah in na ladjah mora pred nakladom po državi nameščen ali po državi za to posebej pooblaščen živinozdravnik živali posebej preiskati in to, kar s preiskavo najde, vpisati v spričevalo.

Promet z mlekarskimi pridelki, s spuščnim lojem in spuščeno tolščo, z volno, fabriško oprano in zamotano v zaprtih vrečah, s suhimi ali vsoljenimi črevami, vložnimi v zaprte zaboje ali sode, je pripuščten tudi brez spričeval o izviru.

Uvoz in prevoz drugih živalskih sirovin se lahko naredi odvisen od tega, če se prinese spričevalo občinskega urada, ki potrjuje, da so bile živali, od katerih so te sirovine, zdrave in da je občina, iz katere prihajajo te sirovine, brez kužnih bolezni.

### Člen 3.

Pošiljatve, ki ne ustrezajo navedenim določilom, nadalje živali, o katerih najde mejni živinozdravnik, da imajo kako nalezno bolezen ali da so je sumne, naposled živali, ki so prišle v dotiko

contagieuse, enfin les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, pourront être renvoyés à la station d'entrée. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par sa signature. L'autorité compétente de frontière donnera, par la voie la plus directe et sans retard, avis du renvoi et de sa cause à l'autorité administrative du district-frontière du pays exportateur.

Si, parmi des animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'Etat. Copie du procès-verbal sera transmise sans délai au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie contractante.

#### Article 4.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter pour la durée du danger de la contagion l'importation des ruminants, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicules à la contagion.

#### Article 5.

Lorsque par le trafic des animaux une maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi, a été importée des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire pour la durée du danger de la contagion l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Si une telle maladie éclate d'une manière menaçante dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura également le droit de limiter ou d'interdire pour la durée du danger de la contagion l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Dans les cas où il s'agit de la morve, du charbon bactérien, du charbon symptomatique, de l'angine infectieuse, de la gale des solipèdes et de l'exanthème coïtal des solipèdes et de l'espèce bovine, l'importation ne pourra être interdite que pour des provenances des territoires d'origine (alinéa 1) ou des territoires atteints par la maladie contagieuse (alinéa 2).

On regarde comme territoires d'origine ou atteints par la maladie:

en Autriche: les territoires des districts politiques respectifs et limitrophes;

z bolnimi ali sumnimi živalimi, se smejo na vhodni postaji zavrniti. Vzrok, zakaj so se zavrnile, naj mejni živinozdravnik pové na spričevalu ter potrdi s svojim podpisom. Izvršeno zavrnitev in nje povod bo mejno carinsko oblastvo brez odloga po najkrajšem potu naznanilo političnemu oblastvu mejnega okraja tiste stranke pogodnice, iz katere naj bi se bil izvoz izvršil.

Ako se taka bolezen na uvedenih živalih opazi še le v deželi, kamor so namenjene, po prestopu meje, je poistiniti dogodek z zapisnikom po uradno nastavljenem živinozdravniku (državnem živinozdravniku) in prepis tega zapisnika nemudoma doposlati ministrstvu za zunanje stvari druge stranke pogodnice.

#### Člen 4.

Ako v ozemlju ene izmed strank pogodnic nastane goveja kuga, ima druga stranka pravico, za dobo nevarnosti kuge prepovedati ali omejiti uvoz prežvekovalcev, svinj in živalskih sirovin, ter predmetov, ki se lahko nalezejo strupa.

#### Člen 5.

Ako se je po živinskem prometu iz ozemelj katere stranke pogodnice kaka nalezna živalska bolezen, o kateri velja dolžnost, naznaniti jo, zanesla v ozemlja druge stranke, ima ta stranka pravico, za dobo nevarnosti kužne bolezní omejiti ali prepovedati uvoz živali vseh tistih vrst, na katere se dá nalezna tvarina prenesti.

Nadalje ima, če katera teh živalskih bolezní preteče razsaja v ozemljih ene izmed strank pogodnic, druga stranka pravico za dobo nevarnosti kužne bolezní omejiti ali prepovedati uvoz živali vseh tistih vrst, na katere se dá prenesti nalezna snov.

Prepovedi uvoza se smejo izdati, ako gre za smrkavost, vranični prisad, šumeče bule, kužno bolezen divjačine in goved, garje kopitarjev, spuščaj mehurčkov kopitarjev in goveje živine, samo za provenijence iz izvornih ozemelj (odstavek 1) ali iz ozemelj, ki jih je zadela kužna bolezen (odstavek 2).

Za izvorna ozemlja ali ozemlja, ki jih je zadela kužna bolezen, v zmislu tega predpisa veljajo:

V Avstriji: ozemlja dotičnih in sosednjih političnih okrajev;

en Hongrie: les comitats;

en Italie: les territoires des provinces respectives et des provinces limitrophes.

Les prescriptions qui précèdent sont aussi applicables à des produits animaux et à des objets qui peuvent servir de véhicules à la contagion.

Le trafic du bétail ne pourra être interdit, si la maladie tuberculeuse éclatait ou si elle était importée.

Ne seront pas dérogées par la Convention présente les prescriptions des lois et ordonnances de police vétérinaire des Parties contractantes par lesquelles le trafic-frontière et le transit à travers un district-frontière pourraient être limités ou même interdits dans le but de combattre et de supprimer des maladies contagieuses éclatées à la frontière ou dans sa proximité.

#### Article 6.

Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement de huit à huit jours des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Ces bulletins seront rédigés aussi uniformément que possible et de manière à démontrer l'état des épizooties même dans les territoires administratifs de première instance et dans les communes.

Les autorités compétentes s'avertiront réciproquement, sans retard et directement, de l'apparition d'épizooties dans les districts-frontière.

Si la peste bovine éclatait dans les territoires de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

#### Article 7.

Les wagons de chemin de fer, ainsi que les bateaux ou parties des bateaux qui ont servi au transport de chevaux, de mulets, d'ânes, d'animaux des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, et de peaux fraîches, doivent, avant d'être utilisés de nouveau, être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'être attachés aux wagons, bateaux ou parties de bateaux.

Les rampes et les quais d'embarquement seront lavés après chaque chargement.

na Ogrskem komitati;

v Italiji: ozemlja dotičnih in sosednjih provinc.

Predpisi sprednjih odstavkov veljajo tudi za take živalske sirovine in predmete, ki morejo prenašati kužnino.

Če se zatosi ali če razsaja tuberkuloza, se zaradi tega ne prepoveduje uvoz.

S pričujočim dogovorom se ne izpreminjajo v zakonodajstvu strank pogodnic o kužnih boleznih obsežni predpisi, po katerih se v primeru, da nastanejo nalezne živalske bolezni ob meji ali blizu meje v njih obrano in zator sme promet med obojestranskima mejnima okrajema ter promet, prehajajoč preko kakega v nevarnost spravljenega mejnega okraja, zavezati posebnim omejitvam in prepovedim.

#### Člen 6.

Stranke pogodnice bodo izdajale vsakih osem dni občasna (perijodna) izkazila o vsakočasnem staležu živalskih kug ter jih bodo takoj naravnost izmenjavale.

Ta izkazila bodo kolikor moči enako sestavljena in tako urejena, da bodo dajala pojasnila o stanju kuge tudi v upravnih okrajih I. stopnje in v posameznih občinah.

Kadar nastanejo nalezne bolezni v upravnih okrajih ob meji, se bodo oblastva takoj naravnost medsebojno obveščala.

Ako v ozemlju ene izmed strank pogodnic nastane goveja kuga, si bodo vlade strank pogodnic o nje nastopu in razširjanju naravnost poročale po telegrafu.

#### Člen 7.

Železniški vozovi, ter ladje ali deli ladij, ki so se rabili za prevažanje konj, mul, oslov, goved, koz, ovac, svinj ali svežih kož, se morajo, preden se vnovič rabijo, osnažiti (razkužiti), tako, da je moči popolnoma uničiti kužnine, ki se jih držé.

Klančine in bregove za nakladanje je treba osnažiti po vsakem nakladanju.

Il sera reconnu par les Parties contractantes que la désinfection des wagons de chemin de fer, des bateaux et parties des bateaux, opérée en toute règle dans les territoires de l'une des Parties contractantes est aussi valable pour l'autre Partie.

Les Gouvernements des Parties contractantes s'entendent ultérieurement au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître ces désinfections.

#### Article 8.

L'entrée des animaux au pâturage, soumise en général aux prescriptions convenues pour le trafic des animaux, sera permise aux conditions suivantes:

- a) les propriétaires de troupeaux présenteront pour être vérifiée (examinée et légalisée), lors du passage de la frontière une liste des animaux qu'ils mènent au pâturage, contenant le nombre des bêtes et leurs marques extérieures les plus caractéristiques;
- b) le retour des animaux dans le territoire d'origine ne pourra avoir lieu qu'après constatation de leur identité.

Si toutefois, pendant l'époque de la pâture, il éclatait soit dans une partie des troupeaux, soit dans un endroit éloigné de moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station-frontière, une maladie contagieuse transmissible au bétail en question, le retour des animaux sur les territoires de l'autre Partie contractante, sera interdit, sauf les cas d'urgence (tels que manque de fourrage, intempéries etc.). Dans ces derniers cas le retour des animaux qui ne seraient pas encore atteints de l'épizootie pourra avoir lieu lorsque les mesures de sûreté que les autorités compétentes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

#### Articel 9.

Les habitants des communes qui ne sont pas situées à plus de 5 kilomètres de la frontière peuvent, à toute heure, passer la frontière, dans les deux sens, avec leur propre bétail attelé à la charrue ou à des voitures; mais cette facilité ne leur est accordée que pour les travaux agricoles ou pour l'exercice de leur profession.

Ils doivent, à cet égard, observer les prescriptions suivantes:

- a) Tout attelage qui passe la frontière pour des travaux d'agriculture ou pour l'exercice d'une profession doit être pourvu d'un certificat de

Stranki pogodnici bosta razkužbo vagonov, ladij in delov ladij, ki je v ozemlju ene stranke opravljena po predpisih, vzajemno priznavali za veljavno.

Vladi strank pogodnic se bosta še dogovorili o pogojih, ki jih je izpolnjevati, in o formalnostih, po katerih se naj medsebojno priznava razkuževanje.

#### Člen 8.

Na pašo se sme medsebojno goniti živina, kar je zavezano predpisom, dogovorjenim spredaj gledé prometa živine z naslednjimi pogoji:

- a) Lastniki čred bodo o prehodu čez mejo predlagali v potrditev (preskušnjo in poveritev) spisek živali, ki jih hočejo gnati na pašo s pristavkom, koliko je živine in kaka bolj karakteristična znamenja imajo te živali na sebi.
- b) Da se smejo živali vrniti v ozemlje, odkoder so prišle, se dovoli samo potem, ko se najde, da so res prav tiste.

Ako pa se v času paše vname za dotično vrsto živali nalezna bolezen med nekim delom čred ali tudi samo v kraju, ki je manj nego 20 kilometrov oddaljen od tega pašnika, ali ob tisti cesti, po kateri se ima čreda vrniti na mejno postajo, je prepovedano, gnati živino nazaj v ozemlja druge stranke pogodnice, kolikor v to ne silijo okolnosti (kakor pomanjkanje piče, slabo vreme itd.). V takih primerih se smejo živali, katerih se kuga še ni lotila, nazaj spraviti samo z uporabo varnostnih naredeb, ki jih dogovoré pristojna oblastva za to, da se kuga ne zatrosi.

#### Člen 9.

Prebivalci krajev, od meje ne čez 5 kilometrov oddaljenih, smejo mejo v obojno smer vsakčas prestopiti s svojo lastno živino, vpreženo v plugu ali vozu, vendar samo za kmetijska dela ali za vršitev svojega obrta.

Pri tem se morajo ravnati po naslednjih predpisih:

- a) Vprežena živina, ki prestopa mejo zaradi kmetijskega dela ali vršitve kakega obrta, mora imeti izkaznico krajnega načelnika tiste občine,

l'autorité de la commune où se trouve l'étable des animaux. Ce certificat doit porter le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication (en kilomètres) du rayon du territoire-frontière dans les limites duquel l'attelage doit travailler.

- b) Il est exigé, en outre, tant à la sortie qu'au retour, un certificat de l'autorité de la commune frontière d'où provient l'attelage et, en cas de transit par le territoire d'une autre commune, une attestation de cette dernière, portant que les communes dont il s'agit sont exemptes de toute épizootie.

Ce certificat doit être renouvelé tous les huit jours.

#### Article 10.

La présente Convention qui ne se rapporte qu'aux provenances des territoires des Parties contractantes entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation, conclu sous la date de ce jour et aura la même durée.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées en même temps que celles du Traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue du sceau de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 11 février 1906.

(L. S.) Lützow m. p. (L. S.) Sonnino m. p.  
(L. S.) Guicciardini m. p.  
(L. S.) Pantano m. p.  
(L. S.) Santoliquido m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Vienna die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo non-gentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



**Franciscus Josephus m. p.**

Agenor Comes **Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

**Joannes a Mihálovich m. p.**

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

v kateri je njen hlev. Ta izkaznica mora obsegati ime lastnika ali vodnika vprežene živine, popis živali in (v kilometrih) označeno okolino na meji, kjer naj bo vprežena živina delala.

- b) Vrhu tega je ob izstopu ter ob povratku potrebna izkaznica krajnega načelnika tiste mejne občine, iz katere prihaja vprežena živina, in v primeru prehoda skozi ozemlje kake druge občine, tudi potrdilo te občine, s katerim se potrjuje, da so dotične občine popolnoma čiste vsake živalske kuge.

Ta izkaznica se mora obnoviti vsakih osem dni.

#### Člen 10.

Ta dogovor, ki se nanaša samo na provenijence iz ozemlj strank pogodnic, dobi moč enakomerno kakor trgovinska in carinska pogodba in ostane v moči, dokler traja ta pogodba.

Pritrdili tega dogovora naj se izmenjata hkratu s pritrdiloma trgovinske in carinske pogodbe, dogovorjene med strankama pogodnicama.

V spričalo tega so obojestranski pooblaščenca podpisali ta dogovor ter mu pritrdili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Rimu v dvojni izdaji 11. dne februarja 1906.

(L. S.) Lützow s. r. (L. S.) Sonnino s. r.  
(L. S.) Guicciardini s. r.  
(L. S.) Pantano s. r.  
(L. S.) Santoliquido s. r.

## Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur les épizooties conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

1. Le transit de viande fraîche et préparée ainsi que d'autres produits bruts d'animaux dans un emballage imperméable, de peaux, de sabots, de cornes complètement séchés n'est soumis à aucune restriction pour les provenances des Parties contractantes expédiées en droiture des territoires de l'une des Parties contractantes à travers les territoires de l'autre par les chemins de fers dans des wagons plombés et fermés ou bien par des bateaux dans des compartiments séparés et réservés.

2. S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'application de la Convention sur les épizooties, on aura, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, recours à l'avis d'une commission mixte. Cet avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

Chacune des Parties contractantes nommera deux membres dans cette commission, qui aura le droit de coopter un cinquième membre dans les cas où elle ne pourrait s'entendre. Au premier cas de la formation d'une commission mixte, pourvu qu'elle n'ait pas décidé autrement, le cinquième membre sera élu parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes, au deuxième cas parmi ceux de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement parmi les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante. Au premier cas on décidera par le sort laquelle des Parties contractantes aura à fournir le cinquième membre de la commission.

3. L'examen vétérinaire à la frontière ne sera pas soumis à des taxes plus élevées que les taxes

## Završilni zapisnik.

Podpisujé današnjega dne dogovor o živinskih kugah med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo so podali obojestranski pooblaščenci naslednje izjave, ki naj bodo celokupna sestavina dogovora samega:

1. Brez omejitev je dopustno neposrednje prevažati sveže in pripravljeno meso in druge živalske sirovine v nepropustnem omotu ter kože, parklje in rogove v povsem suhem stanju iz ozemelj ene stranke skozi ozemlja druge stranke pogodnice po železnici v plombiranih, ovitih vagonih ali na ladjah v ločenih in zavarovanih prostorih, kolikor gre za provenijence ene izmed strank pogodnic.

2. Ako nastanejo v izvrševanju dogovora o živinskih kugah med strankama pogodnicama različna mnenja, se zaprosi na zahtevanje ene izmed strank mnenje mešane komisije. Ta izjava se bo primerno upoštevala ob odločbi, ki se ukrene po tem.

Vsaka izmed strank pogodnic imenuje za komisijo dva uda. Komisija ima pravico si v primerih, v katerih se ne more zediniti, soizbrati petega uda. Ta peti ud naj se izbere, če se komisija o tem ne sporazume drugače, kadar se prvič sestavi mešana komisija, iz pripadnikov ene, in drugičrat iz pripadnikov druge izmed strank pogodnic in tako menjaje iz pripadnikov ene ali druge stranke. V prvem primeru te vrste se z žrebom določi stranka pogodnica, iz koje pripadnikov se naj vzame peti ud.

3. Za živinozdravniško preiskavo na meji se ne bodo pobirale višje pristojbine nego sedaj

maximales actuellement en vigueur pour le trafic réciproque des Parties contractantes.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition à Rome le 11 février 1906.

v medsebojnem prometu nahajajoče se najvišje pristojbine.

Ta zapisnik, ki se naj brez posebnega pritrdila, s samo izmeno pritrdil o dogovoru o živinskih kugah, h kateremu spada, ima za odobrenega in potrjenega po obeh strankah pogodnicah, je bil podpisan v dvojni izdaji v Rimu 11. dne februarja 1906. l.

(L. S.) Lützow m. p. (L. S.) Sonnino m. p.  
(L. S.) Guicciardini m. p.  
(L. S.) Pantano m. p.  
(L. S.) Santoliquido m. p.

(L. S.) Lützow s. r. (L. S.) Sonnino s. r.  
(L. S.) Guicciardini s. r.  
(L. S.) Pantano s. r.  
(L. S.) Santoliquido s. r.

Spredaj stoječi dogovor o živinskih kugah z završilnim zapisnikom vred se s tem razglša, ko sta mu pritrdili obe zbornici državne zbornice.

Na Dunaju, 28. dne februarja 1906.

Gautsch s. r.  
Buquoy s. r.

Kosel s. r.  
Auersperg s. r.



## 46.

## Dogovor med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo z dne 11. februarja 1906 l.

o pridobitvi in posesti premičnega in nepremičnega blaga.

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
 divina favente clementia Austriae Imperator;  
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,  
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,  
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio  
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentariis Majestatis Suae Italiae Regis ad regulandas relationes inter subditos Utriusque Nostrum in materia rerum mobilium et immobilium per eosdem libere Utrinque acquirendarum et possiden-  
 darum conventio Romae die undecimo mensis februarii anni labentis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie**

et

**Sa Majesté le Roi d'Italie,**

désirant régler les relations entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie en matière d'acquisition et de possession par Leurs sujets respectifs de biens meubles ou immeubles, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

(Prevod.)

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogrski**

in

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski,**

želeč urediti razmere med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo glede pridobitve in posesti premičnega in nepremičnega blaga po Svojih vzajemnih državljanih sta sklenila v ta namen skleniti dogovor in sta imenovala za Svoje pooblaščenca:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:**

Son Exc. le comte Henri Lützow de Drey-Lützow et Seedorff, Son Chambellan et Conseiller intime, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de fer de première classe, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc.;

**Sa Majesté le Roi d'Italie:**

Son Exc. le comte Francesco Guicciardini grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des affaires étrangères;

Son Exc. Antonio Salandra, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des finances;

Son Exc. Luigi Luzzatti, grand'croix des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, chevalier de l'ordre civil de Savoie, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, député au Parlement, Son Ministre du trésor;

Son Exc. Carlo Mirabello, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre militaire de Savoie, sénateur du Royaume, Son Ministre de la marine;

Son Exc. Edoardo Pantano, député au Parlement, Son Ministre de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

M. Giacomo Malvano, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, sénateur du Royaume, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères, Conseiller d'Etat;

M. Nicola Miraglia, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, commandeur, avec plaque, de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph et commandeur de l'ordre impérial autrichien de Léopold, Directeur général du „Banco di Napoli“, ex-directeur général de l'agriculture, ex-député au Parlement;

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:**

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Henrika Lützowa pl. Drey-Lützow in Seedorff, Svojega komornika in pravega tajnega svetnika, izrednega in pooblaščenega poročnika pri Njegovem Veličanstvu kralju italijanskem, viteza avstrijsko-cesarskega reda železne krone I. razreda, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda in reda italijanske krone itd., itd., itd.;

**Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:**

Njegovo ekscelenco gospoda grofa Franca Guicciardinija, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, poslanca, Svojega ministra za zunanje stvari;

Njegovo ekscelenco gospoda Antona Salandro, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, poslanca, Svojega finančnega ministra;

Njegovo ekscelenco gospoda Ljudevita Luzzattija, velikega križnika reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, viteza savojskega civilnega zaslužnega reda, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, poslanca, Svojega zakladnega ministra;

Njegovo ekscelenco gospoda Karla Mirabella, velikega častnika reda italijanske krone, komandérja reda sv. Mavricija in Lazarja, viteza savojskega vojaškega reda, senatorja, Svojega ministra za pomorstvo;

Njegovo ekscelenco gospoda Edvarda Pantana, poslanca, Svojega ministra za poljedelstvo, industrijo in trgovino;

gospoda Jakoba Malvana, velikega križnika reda italijanske krone, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja, velikega križnika cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, senatorja, generalnega tajnika ministrstva za zunanje stvari, državnega svetnika;

gospoda Nikolaja Miraglio, velikega križnika reda italijanske krone, velikega častnika reda sv. Mavricija in Lazarja, komandérja cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda z zvezdo, komandérja avstrijskega cesarskega Leopoldovega reda, generalnega ravnatelja banke neapoljske, bivšega generalnega ravnatelja za poljedelstvo in nekdanjega poslanca;

M. Gioachino Busca, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, Directeur général des douanes;

M. Gherardo Callegari, commandeur des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, professeur, Inspecteur général de l'industrie et du commerce;

M. Ludovico Lucioli, commandeur de l'ordre de la Couronne d'Italie, officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre impérial autrichien de François Joseph, Directeur chef de division au Ministère des finances;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1<sup>er</sup>.

Les Autrichiens et les Hongrois en Italie et les Italiens en Autriche-Hongrie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession ab intestato et par quelque autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les Sujets du pays même.

#### Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Les Hautes Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 la présente Convention dans lequel cas elle sera mise hors de vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1916. Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait non plus notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### Article 3.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible.

gospoda Joahima Busco, velikega častnika reda italijanske krone, komandêrja reda sv. Mavricija in Lazarja, generalnega carinskega ravnatelja;

gospoda Gherarda Callegarija, komandêrja reda sv. Mavricija in Lazarja in reda italijanske krone, komandêrja cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, profesorja, generalnega nadzornika industrije in trgovine;

gospoda Ljudevita Luciolija, komandêrja reda italijanske krone, častnika reda sv. Mavricija in Lazarja, viteza cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, ravnatelja in oddelnega načelnika v finančnem ministrstvu,

kateri so se, izmenivši svoja pooblastila in spoznavši, da so v dobri in pravi obliki, dogovorili o naslednjih členih:

#### Člen 1.

Avstrijci in Ogrji v Italiji in Italijani na Avstrijsko-Ogrskem bodo vzajemno imeli pravico pridobiti in v posesti imeti premično in nepremično blago vsake vrste, ter razpolagati z njim s kupom in prodajo, z daritvijo, zameno, ženitno pogodbo, sporočilom poslednje volje, zakonitim dednim nasledstvom in na vsak drug način enako kakor narodnjaki (nacijonali) in z istimi pogoji, ter ne bodo plačevali drugih ali višjih pristojbin, davščin in taks, nego tiste, katerim so po zakonih zavezani državljani lastne dežele.

#### Člen 2.

Ta dogovor dobi moč 1. dne marca 1906. l. in ostane veljaven do 31. dne decembra 1917. l.

Vsaka izmed strank pogodnic pa si pridržuje pravico dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1915. l. odpovedati to pogodbo z učinkom, da izgubi moč 1. dne januarja 1916. l. Ako se nobena stranka ne posluži te pravice in tudi dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1917. l. ne izrazi svojega namena, da bi s tem dnem nehala moč pogodbe, naj ostane v moči do preteka enega leta od dneva naprej, katerega jo bo odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

#### Člen 3.

Ta dogovor naj se pritrdi in pritrdili naj se izmenjata čim prej v Rimu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée  
et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 11 février  
1906.

(L. S.) **Lützow** m. p. (L. S.) **Guicciardini** m. p.  
(L. S.) **Salandra** m. p.  
(L. S.) **Luzzatti** m. p.  
(L. S.) **Mirabello** m. p.  
(L. S.) **Pantano** m. p.  
(L. S.) **Malvano** m. p.  
(L. S.) **Miraglia** m. p.  
(L. S.) **Busca** m. p.  
(L. S.) **Callegari** m. p.  
(L. S.) **Lucioli** m. p.

V spričalo tega so ga obojestranski poobla-  
ščenci podpisali in mu pritiskali vsak svoj pečat.

Tako narejeno v dvojni izdaji v Rimu 11. dne  
februarja 1906. l.

(M. P.) **Lützow** s. r. (M. P.) **Guicciardini** s. r.  
(M. P.) **Salandra** s. r.  
(M. P.) **Luzzatti** s. r.  
(M. P.) **Mirabelló** s. r.  
(M. P.) **Pantano** s. r.  
(M. P.) **Malvano** s. r.  
(M. P.) **Miraglia** s. r.  
(M. P.) **Busca** s. r.  
(M. P.) **Callegari** s. r.  
(M. P.) **Lucioli** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque  
habere profiteamur, verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur,  
fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes  
ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso  
muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februarii anno mille-  
simo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



**Franciscus Josephus** m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihálovich** m. p.

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječi dogovor se s tem razglša, ko sta mu pritrdili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 28. dne februarja 1906.

**Gautsch** s. r.

**Auersperg** s. r.

**Kosel** s. r.

**Buquoy** s. r.

## 47.

**Ukaz ministrstev za finance in železnice z dne 28. februarja 1906. l.,**

**s katerim se razglša dogovor z Italijo o carinskem odpravljanju v železniškem prometu.**

Na podstavi z Italijo sklenjene trgovinske in plovstvene pogodbe z dne 11. februarja 1906. l. se je sklenil naslednji dogovor o carinskem odpravljanju v železniškem prometu med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo:

**I. Promet blaga.**

## § 1.

Tovorni vlaki smejo voziti čez carinsko mejo tudi ponoči ter ob nedeljah in praznikih.

Vsak iz inozemstva prihajajoči tovorni vlak se mora naznaniti mejnemu carinskemu uradu po carinskih predpisih, ki obstojé na obeh straneh, ter predloživši predpisane spremne papirje.

## § 2.

Vse blago, ki je naloženo v carinskovarno urejenih vozovih, ne bodi, če je carinskouradna zapora teh voz nepokvarjena, niti ob vходу niti ob izhodu zavezano posebni napovedbi, razkladanju, tehtanju in pregledovanju ter zaporitovorana mejnem carinskemu uradu, ako ga mejni carinski urad odkáže kakemu drugemu uradu v nadaljnje carinsko ravnanje.

Gledé carinskovarne uredbe voz so merodajni na Bernski konferenci z dne 15. maja 1886. l. (drž. zak. št. 12 iz l. 1887.) dogovorjeni predpisi o carinskovarni uredbi železniških voz v mednarodnem prometu ter kake njihove izpremembe in dopolnila.

Ako blago ne napolni voza, se sme s pravico do prej omenjenih olajšav naložiti v zaklepne oddelke carinskovarno urejenih, pokritih voz ali v omare ali košare, ki se dadó snemati in kojih rabo je poprej dovolila carinska uprava, ter odpraviti pod carinskouradno zaporo.

Razkladanja in tehtanja bodi praviloma prosto tudi carine prosto blago, ki se dokončno carinsko odpravlja na mejnem carinskemu uradu, ako se more carinskemu uradu ustrezno pregledati brez razkladanja.

## § 3.

V § 2 oznamene olajšave naj bodo izjemoma dopustne tudi, ako se blago preklada pod carinsko-uradnim nadzorovanjem (z voza na voz), ne da bi bilo treba s tem združiti carinskemu redu ustrezno odpravo:

1. ako tovorni vozovi zaradi različnosti gradbene uredbe stične železnice ne morejo preiti nanjo;
2. ako je treba blago prekladati iz drugih razlogov.

**II. Promet oseb in prtljage.**

## § 4.

V § 1 za tovarne vlake priznana pravica voziti čez carinsko mejo po noči in ob nedeljah in praznikih, se uporablja tudi na vlake za prevažanje oseb.

## § 5.

Ob vožnji čez carinsko mejo sme biti v osebnih vozovih samo ročna prtljaga popotnikov.

## § 6.

Ročna prtljaga popotnikov in železniško odpravljena popotna prtljaga se pregleduje praviloma na mejnem carinskemu uradu. Vendar naj se po potrebi popotnega prometa pripuščajo olajšave. Zlasti naj se kolikor moči poskrbi, da se v posameznih relacijah omogoči sklepna odprava oddane popotne prtljage na carinskemu uradu namembne postaje. Carinske uprave bodo tudi odredile, da se pri naravnost prehajajočih vlakih, oziroma vozovih pregleduje ročna prtljaga popotnikov v mejni postaji, kolikor se dá, v vozovih samih.

## § 7.

Carinska odprava ročne in popotne prtljage naj se na mejni postaji pospeši tako, da se morejo tudi kosi prtljage, ki so odkazani kakemu drugemu carinskemu uradu, če je količakaj mogoče, odpraviti dalje še z zveznim vlakom.

## § 8.

Brzovozno in tovarno blago, ki se prevažá z vlaki, vozečimi osebe, je zavezano istim pogojem in formalnostim, ki veljajo za take predmete, prevažane s tovarnimi vlaki.

Vendar naj mejni carinski urad odpravi brzo-vožno blago, ki se pokvari, pri vlakih za prevažanje oseb prav tako hitro kakor prtljago.

### III. Obča določila.

#### § 9.

Carinska uprava vsakega izmed obojestranskih carinskih ozemelj pripoznava zaporo, ki jo je nadela carinska uprava druge stranke, za zadostno, čim se je prepričala, da je nadeta tako, kakor je pripustno v njenem carinskem ozemlju, in da ustreza dogovorjenim pogojem. Pač pa ima pravico, kolikor se ji zdi potrebno, popolniti zaporo.

#### § 10.

V koliko naj bodo vlaki postavljeni pod spremstvo carinskih uradnikov, je prepuščeno preudarku carinske uprave vsakega izmed carinskih ozemelj.

Spremnim organom je treba v vlakih, ki jih nadzorujejo, brezplačno odkazati namenu primerne prostore in, kadar se vračajo od spremstva, mesta v kakem osebnem vozu njim pristoječega razreda.

#### § 11.

Železnica je dolžna vsako izpremembo voznega načrta (voznega reda) gledé vlakov, ki gredó čez mejo, in gledé njihovih zveznih vlakov naznaniti najpozneje osem dni, preden dobi moč, mejnemu carinskemu uradu in carinskim službenim mestom, ki jih morda še dalje oznameni carinska uprava.

Vlake, ki ne vozijo po voznem redu (posebne ali potrebne vlake, vlake v več delih, vožnje lokomotiv), pa naj naznani mejna postaja le pristojnemu mejnemu carinskemu uradu pismeno, in sicer tako zgodaj, da more carinski urad še pravočasno odrediti, kar je potrebno za pregledovanje in odpravo teh vlakov.

#### § 12.

Predpisi vsake dežele gledé kazni, zasluženih zaradi prikrajšbe carine ali prestopkov, in predpisi, v katerih so zaukazane prepovedi ali omejitve uvoza, izvoza ali prehodnega prometa, se ne izpreminjajo s prejšnjimi določili. Prav tako je v vsaki deželi ca-

rinski upravi na voljo dano, da v primerih, v katerih so dani znatni razlogi za sumnjo, da se poskuša prikrajšba, dá pregledati blago in uvesti druge formalnosti tako na mejnem carinskem uradu kakor tudi, ako treba, na drugih uradih.

#### § 13.

Med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo obstoječe olajšave železniškega prometa, naj ostanejo tudi nadalje v moči, če segajo dalje nego spredaj stoječa določila.

Ta določila dobé moč s 1. dnem marca 1906. l.

Kosel r. s.

Wrba s. r.

## 48.

### Ukaz finančnega ministrstva z dne 28. februarja 1906. l.

o izdajanju izkaznic o analizi za izvoz v Italijo določenih pošiljatev piva.

Na podstavi določil završilnega zapisnika k členu 12 trgovinske in plovstvene pogodbe med Avstrijsko-Ogrskim in Italijo z dne 11. februarja 1906. l. bodo kraljeva italijanska oblastva, če je na željo avstrijskega ali ogrskega izvoznika od piva plačati italijansko dokladno pristojbino po ovedeni cukrovi in alkoholovi vsebini, priznavala izkaznice o analizi, ki so jih izdali na Avstrijsko-Ogrskem za to avtorizovani zavodi.

Te izkaznice o analizi je izdajati po priloženem <sup>Prilog\*</sup> obrazcu in se za njih izdajanje za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, tudi nadalje pooblaščajo zavodi, imenovani v ukazu finančnega ministrstva z dne 8. junija 1901. l. (drž. zak. št. 71).

Za izdajo teh izkaznic o analizi je treba plačati 5 kron takse.

Ta ukaz dobi moč 1. dne marca 1906. l.

Kosel s. r.

## Izkaznica o analizi

pošiljatve avstrijskega ali ogrskega piva, določenega za uvoz v Italijo, izdana na podstavi vzorca, ki ga je odvzel . . . . . dne (datum) . . . . . in poslal (komu, ime zavoda) . . . . .

### I. Napovedi za kontrolo istosti.\*)

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ime pošiljača . . . . .  |   |
| 2. Kraj, od koder se pošlje . . . . .   |   |
| 3. Ime in bivališče prejemnika. (Ta razporedlek lahko ostane tudi neizpolnjen.) . . . . . |   |
| 4. Oznamenilo vrste piva . . . . .  |   |
| 5. Napis pečatov na poskusni steklenici in potrdilo o njihovem dobrem stanju . . . . .    |   |
| 6. Številka in oznamenilo sodov v skladišču, iz katerih se je odtočilo pivo . . . . .     |   |
| 7. Ako se pošilja v sodih:  | 8. ako se pošilja v plombiranih vagonih:    |
| a) Prostornina prevoznih sodov . . . . .  | a) Številke in oznamenilo vagonov . . . . . |
| b) Število sodov . . . . .  | b) Število sodov . . . . .                  |
| c) Znamenja in pečati sodov . . . . .   | c) Prostornina sodov . . . . .              |
|   | d) Uradna zapora vagonov . . . . .          |

\*) Pod I. obsežene napovedi, izvzemši napovedi pod 5, se povzamejo z etikete poskusne steklenice ali iz spremnega pisma k njej.

## II. Uspehi preiskave.

Alkohol v težnih odstotkih . . . . .

Izleček v težnih odstotkih . . . . .

Stopnjevost začimbe, iz katere se je naredilo pivo, preračunjena po

formuli:  $e = \frac{(100 E + 2 \cdot 0665 A) *}{100 + 1 \cdot 0665 A}$ , v kateri pomenjajo:  $e$ : izlečkovo vsebino osnovne začimbe,

$E$ : izlečkovo vsebino } piva v težnih odstotkih  
 $A$ : alkoholovitost }

Preračunjeno po prostornini znaša stopnjevost začimbe\*) . . . . .

Glicerin v gramih na liter . . . . .

Primes glicerina, salicinove kisline, borove kisline, oksalne kisline ali pivu tujih grenčic se ni moglo najti.

Vsebina žveplaste kisline je normalna.

## III. Končni sklep.

Spredaj omenjene preiskave ter vsa kakovost piva ne dajejo povoda dvomiti, da je pivo narejeno edino le iz slada, hmelja, droži in vode in je njegova sestava sestava normalnega piva.

(Datum.)

(Podpis.)

(Pečat.)

\*) Uporablja se gorenjo formulo je vpoštevati tudi ulomke alkoholove teže.

\*\*) Rudicirano po Brixovih tabelah. Ako se pokažejo ob preračunu ulomki, naj se 0·6 ali manj zanemarija ulomki z več nego 0·6 pa naj se štejejo za celo stopnjo.